

CERÁMICA AWAJÚN PINIG AWAJÚN

Manual bilingüe intercultural interactivo



Manual de cerámica awajún

Awajuntin pinigji disa takatai



Este manual pertenece a:
Juka papik jintinawajun takastinai:

A Zebelio Kakap Jempekit (1977-2025)
Líder y maestro awajún



PRESENTACIÓN

YAMA

Zebelio Kayap Jempekit

Zebelio Kayap Jempekit (1977-2025) maestro y líder awajún. Docente en la Escuela Superior Pedagógica Víctor Andrés Belaunde y presidente de ODECOFROC. Fue un defensor incansable del territorio, la cultura, los saberes ancestrales y los derechos del pueblo awajún.

El presente trabajo es una de las propuestas que se nutre de los conocimientos propios de la cultura awajún, que fue posible gracias a las madres ceramistas del Cenepa y a mis compañeros dirigentes, apus de diversas comunidades, aliados como ONGS de trabajo, a los amigos y amigas quienes encaminaron este trabajo en búsqueda de la visión y el poder espiritual del pueblo awajún.

Las madres ceramistas son quienes colaboraron de manera desinteresada a brindar información sobre los conocimientos ancestrales que ellas aprendieron en forma oral y observando a sus madres pues antes no existían las escuelas como hoy.

Esta propuesta educativa comunitaria que realiza nuestra Organización de Desarrollo de las Comunidades Fronterizas del Cenepa, ODECOFROC, nace justamente para recuperar los conocimientos ancestrales y el sistema educativo awajún. Se han perdido muchos conocimientos ancestrales porque el sistema educativo no era inclusivo de los contenidos tradicionales. Actualmente se está desarrollando el programa de educación intercultural bilingüe con maestros del mismo pueblo en el nivel inicial, primario, y secundaria. Pero, en las escuelas donde se enseña a los niños awajún, no se tienen en cuenta los criterios de enseñanza y aprendizaje propios del pueblo awajún.

Muchos maestros awajún no manejan suficientemente las estrategias metodológicas propias de su pueblo, que les permitan facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje a los niños en la escuela. Esta situación nos ha motivado a investigar y poner en práctica mediante escuelas de cultura awajún con las maestras ceramistas y mi amiga Josefa Nolte para elaborar este material educativo para que sea utilizado por diversas instituciones y escuelas bilingües awajún.

A esta propuesta la hemos llamado “Pedagogía ancestral del pueblo Indígena Awajún” para la elaboración de cerámica y su enseñanza. Este trabajo se hizo con la finalidad de poder identificar las formas de enseñanza y aprendizaje ancestral aplicados en la cultura Awajún mediante la actividad de la producción de cerámica.

Agradezco a Agrónomos y Veterinarios sin Frontera, AVSF-Perú,

por haber puesto fuerza de conseguir fondos para un proyecto de cultura y a la Unión Europea por haber priorizado financiar proyectos orientados a la recuperación y preservación de los conocimientos ancestrales del pueblo awajún. También a la ONG progreso de Piura por haber designado a las promotoras que incansablemente están trabajando con las maestras ceramistas Awajún; es con el apoyo y de ellas que hemos recopilado la información de este material que servirá de todos.

Agradezco la nueva junta directiva de ODECOFROC encabezada por la Srta. Augustina Mayan Apikai quienes luchan por una mejor educación y desarrollo de los pueblos awajún.

La educación es la base fundamental para el desarrollo de las personas en lo moral, espiritual y actitudinal así como en el desarrollo de las capacidades. Deseo éxito a los profesores bilingües awajún y que este material sirva como apoyo didáctico para enriquecer el currículo alternativo, ámbito de las comunidades indígenas.

See kushat tajai ahí ina dukujin pinigkan najanin aidaun,dita dekati pampankantatui uchi papijamin aidaunum,antsan jintinkantin aidaunmach,junak takatnak emaje ODECOFROC NUMIA,kuishkin apujsaju,dekatan apujsaju aidau uchi unuinagmi tusan. Tikichnash tajime juju takaita agagbauwa junak dukun pinig takau aidau dita dekatan senchi apujsaje,uchi takainak unuimagtinme nuniak iina pujutin,iina takatain kajimatkinum tusan.Dui eme anentsan jintinkagtin aidautinmin tajime juju takatai jukijum atumesh uchi jintintuajum iinamuunji takati kajimatna nunu uchi unuinajanmi.Juna papi agatai jikmi tabaunak iinak yaimpake kuishkinmak UNION UPEANMAYA, nunikmatai ONG AGRONOMOSNUMIA Dita yacha egakan takatan emaje odecfroc jimajuk.

See tajai dukun apach Josefa Nolte jujunak agamunak,dukubaujain takase nuniku asamtai. Nuintu kumpamjai Augustina Mayan Apikai,ODECFROC apu pujus jujuna takatan emau asamtai. lina muunji dekatan shig imanji ajawai,nunu juju yabai tsawanta jui wainaji iina dukuji,iina dukusji yachaji.Atumesh shig aneasjum juju takatai jukijum wakekegak uchi unuina wajataum nuniaku ishkam

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

JIMAJA NUNU AGAMAU

IWAINAMU

Elena Burga

*Elena Burga es educadora
especialista en educación bilingüe
intercultural. Ex viceministra de
Interculturalidad en el Ministerio de
Cultura.*

Lograr que las niñas, niños y adolescentes de pueblos originarios accedan a una educación intercultural y bilingüe de calidad sigue siendo un reto permanente en el Perú. Uno de los componentes de calidad que se deben asegurar, es que los estudiantes cuenten con recursos y materiales que estén escritos tanto en la lengua originaria como en castellano, y que tengan contenido culturalmente pertinente; es decir, contar con conocimiento indígena sistematizado. Eso, además de ser pedagógicamente innovadores y de calidad.

El presente Manual sobre la cerámica awajún, una de las riquezas culturales más valoradas y declaradas Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO, se inscribe como un tipo de material que puede ayudar en esta enorme tarea. Se trata de un Manual fabulosamente diseñado, si bien más pensado en las niñas que deben aprender desde pequeñas el arte de la cerámica de su pueblo, como parte de su cultura milenaria; en la escuela puede ser usado también por niños varones que igualmente deben tener todo el conocimiento asociado a esta actividad productiva femenina. Comprender los significados de los maravillosos diseños y toda la simbología que está detrás de ellos, sobre la que pueden realizar pequeñas investigaciones en sus propias comunidades con las sabias expertas ceramistas, pero también explorar otros saberes que se desprenden de ellos y que pueden ser de manejo de los sabios varones, como aspectos vinculados a otro tipo de suelos u otros elementos de la naturaleza y que son parte de la cultura y cosmovisión awajún.

Es importante también resaltar que, aunque en algunas comunidades todavía las niñas awajún sigan aprendiendo en su vida diaria a hacer la cerámica de su pueblo, esto no es una generalidad y es más bien una práctica que se está perdiendo, como tantas otras que engloban conocimientos y técnicas ancestrales que hoy en día son solo de manejo de las y los más ancianos. El que este conocimiento entre al currículo escolar, que se valore y se aproveche para el desarrollo de capacidades y competencias que son parte de los aprendizajes escolares, es un mensaje sumamente potente para los y las estudiantes y para la comunidad misma.

No puedo dejar de resaltar, finalmente, lo fundamental que es contar con un material de esta naturaleza sobre la única cerámica del país que ha sido declarada no solo como patrimonio cultural inmaterial de la nación sino de la humanidad por la UNESCO. Manual que desde mi punto de vista puede ser usado en toda la educación básica de diversas formas, y en varias áreas curriculares, como punto de partida para indagar, sistematizar y aprender sobre diversos conocimientos, técnicas y valores asociados a este.

Inia wegantu ainau nuwauch tsakat, uchi tsakat nuwigti ashi datsameaku ainau jimag chichamai shiig jintintuamu ati tamauwa duka perunumag pegke atsanmatsa diyamui yamiakish. Dekas imanji shiig emetja dutikmaina duka, uchi papijam ainau wajiyai takastatua nuwigtu papii diisa takastin agaja umikmau inia wegantu chichamnum antsag apach chichamnum ajiti tamauwai, tuja nuniak agaja umikmauwa nunu inia yachaji betekush umikmau amainai; duka taku taji, inia wegantu yachaji betek pachiamu ati chicham umikmaunum tamauwai. Duka, nuwintush uchi jintintua unuinamunmash yamajam antsag shiig takasmau.

Juju papii agagmau diisa takastin pinig wegantu najanmau pachisa umikmauwa duka, juka dekas imanai timau nuwigtush UNESCO juka dekas shiig imanai ashi nugkanum tusa iwainaka agatjam juwake juju takat muunta nunu emamunum. Duka taji diisa takastin wakemain shiig pegkeg umikmauwa nunu nuwigtush ashi shig deká antsaik pinig wegantu ainau wajuk najanamu ainawa nunu pachisa. Nunu diisa takastin nuwauch ainaunum anentaimtuja umikmau akushkam, wagki ditak awajunnumag tsakat nagkamas wajuk pinig wegantu najantaimpaita nunu jintintuam tsakainawai, tuja papii jintitainmashkam takamainai nuniamunum aishmankuch ainauchkam takamain ainawai, ditashkam aikasag dekamain ainawai nuniak eme anentus diimainai ashi nuwa dekamuji takataiji aina nuna.

Unuimamain wajina taku tawa pinignum shiig pegkejai agakmau aina nunu aikasaik ashi agatkamu nunu najagkamunum wainna nunu, nuwigtush duka shiig imanai yamai uchi ainau jintinmau. Nuna pachis papii aujin ainau dita batsatkamunum wekaetus shiig dekamain ainawai dukug yacha pinig wegantu takau ainaujai, tuja aikasag tikich unuimamain aina dita anentaimtamun nunian aishmag yacha ainau takamainum, nunak tikich nugka duwe wegantu ainau nuniachkuh tikich takamain wainmauwai awajun anentaimtuja takataiji ainauwai.

Nuwigtush iman anentaimtumainai, tikich batsatkamu ainaunmag nuwauch awajun tsakat ainauk kashi kashinig unuimainawai pinig wegantu najanmau ainaun, tujash nunak ashi aninatsui, ayatak megkaewai nunu takatai aina nunu, nuwigtush kuwashat tikich dekamunum nuwigtush wajuk najantai ainawa nunu, yamaik dekainawai nuwa muuntuch nuniachkun aishmag muuntuch ainau. Juju juti yachaji uchi jintintuatin papi umiamunum pachiatag tamauk, eme anenkamu nuniaku unuimaku dekapmamaunum takasmau ati tusa papii augmaunum, duka chicham senchigtinai papii aujin aina nuwi antsag batsatkmu aina nuwishkam.

Nuwigtush juna paan ematsuk ukumaitsujai juna, inagnakun, dekas imana duka ima iina pinig wegantu najantaiji aina nuna pachis papii shiig umika iwainakmauwa dukechui antsag ashi aentstinui timauwai. Wii diyamak juju papii diisa takastin umikmauwa juka yama nagkamsa uchi jintinna nuwi takamainai ii wajuk wajuk takamain diyaji dutika nuwigtush tikich unuimatai akanjamu aina nuwishkam, nuwi nagkamsa shiig dekatasa, juni takantsati titin nuniaku tikich dekamunum ainaushkam unuimagtasa, wajuk takataimpaita antsaik tikich ainau nunu takamunum achitjau ainauchkam



Leslie Searles

PRÓLOGO A LA PRIMERA EDICIÓN *YAMA NAGKAMSA IWAINAMU* Andrés Chirinos

Andrés Chirinos Rivera es licenciado en Educación, maestro en Métodos y Técnicas de Investigación artística y geográfica y doctor en Historia del Arte y Territorio.

La cerámica awajún logra de una manera creativa convertir el conocimiento awajún en una herramienta educativa válida para los procesos cognitivos que se busca alcanzar en el aprendizaje de niñas y niños en las escuelas.

La extraordinaria selección de diseños de la cerámica es una muestra del gran desarrollo de la cultura indígena que a partir de un cuerpo bastante sencillo de diseños (puntos, círculos, rayas, equis, rectángulos, “cinturas de sapo”, “senos” o muntsu, “cerros” o muja, estrellas, “hojas de palmera”) son recombinados de distintas maneras que les confieren un gran valor expresivo. En sus diseños destacan como valores compositivos la simetría, la complementariedad, la oposición por pares, la tripartición, la centralidad, disposición alrededor de un eje, todo ello bajo una fuerte personalidad indígena, en este caso awajún.

Las habilidades necesarias para desarrollar los diseños awajún resultan válidas para los propósitos de aprendizaje buscados en los niños y niñas de las escuelas: desarrollo de la atención, distinción de detalles, de figuras geométricas de proporciones, lateralidad, motricidad fina, complementariedad. Habilidades pues, de extraordinaria utilidad para desarrollar, para construir conocimientos que harán a los niños capaces de ser lectores, de ser calculadores, de ser investigadores, de ser artistas.

Uno se puede preguntar, si esto es realmente así, ¿por qué niños y niñas awajún no obtienen buenos logros en las escuelas? No es posible ni fácil responder brevemente pero algunos elementos son evidentes: hay enorme escasez de materiales como el presente donde el conocimiento que contiene la cultura awajún se ponga de manifiesto como en este trabajo. Donde además se hace de una manera sencilla (lo que tiene más valor aún al ser un conocimiento complejo) de tal forma que está ya listo para su utilización por parte de los maestros. En una segunda etapa, solo realizable después de cierta práctica intensiva, sería deseable sistematizar logros obtenidos, dificultades, elementos que deben desarrollarse más. De aquí se desprende otro de los elementos que contribuye al fracaso (o poco éxito) de la escuela: los conocimientos indígenas están muy escasamente sistematizados

Muchos habremos escuchado hablar de la utilidad que tienen los diseños awajún pero trabajos como el presente son escasísimos. Igualmente escuchamos hablar de la lengua awajún pero nadie o casi nadie aprende ni enseña gramática awajún. Escuchamos hablar de su tradición oral, pero hay poquísimos trabajos que nos den elementos de cómo “desmenuzarla” para su uso pedagógico en la escuela.

Sin embargo no son escasas las traducciones de leyes o manuales del castellano al awajún, la invención de palabras en awajún para conceptos castellanos, traducciones que suelen ser de poca utilidad ya que no son comprendidas. Tampoco son escasas las discusiones sobre el uso de determinadas letras en la escritura awajún o la publicación de manuales solo en awajún (contra el deseo mayoritario de madres y padres de familia para que sean preferiblemente bilingües). Es decir, es muy poco lo que se hace poniéndonos a la escucha del mundo awajún y mucho el tiempo que perdemos siguiendo esquemas preconcebidos sobre lo que algunos “expertos” creen que debe ser la educación indígena. No afirmo que haya mala intención pero sí creo firmemente que ya es tiempo de que nos demos cuenta sobre qué es lo que funciona y qué lo que no funciona y aprendamos de un componente esencial del conocimiento indígena: a ser prácticos.

Afortunadamente tenemos ocasión de ser optimistas, la autora de este manual sí se ha puesto a la escucha del mundo awajún y nos muestra a dónde debemos orientar nuestros esfuerzos para cambiar la educación de pueblos que -estoy seguro- hallarán el camino que les lleve a lograr sus aspiraciones.

Duke ati.

Awajuni pinig wegantu takataijiya duka anentaiman takanmamaunum najaneae awajuni yachaji nunu diisa takamain uchi unuinagtasu jintintua emamunum uchi aishmag antsag nuwauch ainaushkam unuimamainnum papii jintitai aina nuwi.

Pinig wegantu ainau wajuku niimtinai agatkamu agtatua nunu shiig diisa etejamuwa nunuwai inia wegantu yachaji iwainamu najanamunum piipichi agagmau aina nuwi nagkamnas (ijumu ainau, tenté ainau, tsentsakmau ainau, sapagkeamu ainau, esajám tenteamu, “takashu bijaji”, “munt-su ainau”, “muja ainau”, yaya ainau, “kugkuk wegantu ainaun duke”) nunu pachimja takasmauwa nunuwai pegke shiig takasmau ema nunú. Agagmau aina nuwig wantinui dekas shiig betek takasmauwa nunú, shiig ashimkamu, apatjachmau, kampaatum achimtikjamu, ejapchijin, wajakmaunum mamiksa, nunu ashi ijumnag iinia wegantu chichame senchi, niime, yamaiya juwik tumainai awajun

Pinig wegantunum agagtin yachameatjamua duka dekas imanai awajunnumag nuna diisag uchi papii autai aidaunum unuimagtinme tamaunum: jikatsa antamunum tsakamu, wjauk agakmau ainawa nunu akanja unuimamu, dakumjamu nunu ikatjauk ainau, unuimamu dutikatsa takamain dakumjamu, wajuk peemtikamu amainaita, nunú betekat achika umuchiamu, nunuu betekak. Yachameatjamu ainawai, shiig imanui takasa émaku atsumtin, unuimamain ainau najanatasa uchi ainauch aujus dekatatus wakeyin atinme tamau, nuna takumpap tawa tinu atinme tamau, wekaetus shig tishipin atinme tamau, shiig yacha atinme tamau.

Atumek inimamain ainajume, juju dekas junin aish áawajun uchi ainaush wagka shiig unuimaitsau papii augtainmash? Kakagsauchui nuwigutush yapichuchichui nunu sutamkai aimkatag tamauk tujash wagka aaniawa nunu ainauk paantai: pegke atsawai papii diisa takastin juju takana junin duka awajuni yachajish paan iwainakmau juju papiinum takag nunin. Nuwigutushkam yupichu antumain (nuwigutush dekas imanji aja duka yachamemain tujash kakagsachuwa nunuwai) nuniu asa yamaik uminas awai jintinkagtin ainau diisa takastin. Ataktu awagki dutikakuik, aya wajuk dutikmainaita nunu shiig dekapmamsa takamainai, wakemainai unuimagmau aidau shiig agagmau ati tusa, utugchatji ainau, waji ainuwai takantsae nuwigtu tikich dutikmain ainau. Nuwi wantinui tikich megkaemaunum yaimu (ujumak juwikmau) jintinkagtutainum: Inia wegantu ainau yachijig tikima piipich wantinui agagmaunum.

Kuwashtati antuku amainaitji awajun pinig wegantu agamuji ainau pachisan chichainamu tujash juju papii takasmauwa juninuk shiig ujumke. Antsaik antuinaji awajuni chichamen pachis chichainamu tujash maki-chkish nuniachkush ujumkesh unuimainatsui awajun chichaman nuwigutush jintinatsui awajun chichamash wajuk umikmauwaita nuna. Antuinaji chichainamu initi nagkamsa chichataiji, tujash piipich takasmau ainau awai nunu diisa wajuk akanmainaita nunu wajuk jintimainaita jintinkagtutainum.

Tuja nunin ai atsatsui chicham umiktin ainau awajunnum agakmauk nuniachkush apach chicham awajunnum agakmau ainau, yamajam chicham awajunnum jigmau apach chichamnum waji tawa nunu aiktasa, duka awajunnumia apach chichamnum timau aina duka imanchau takainachmau antumainchau asamtai. Nuwigutush atsachu awajun jiyannuitainamu chicham shiig agachamui tusa nuniachkuish aya awajun chichamaik agaja jiiikmau ainau (kawem nuwa aishman ainau wakejachmau jimak chichamai jiiikmau ati tamaunum). Taku taji, ujumke awajun chichainaku antugku dutikamu antsaik shiig kuwashat tsawan megkaenawai duwik apach ainau juni amaina tuwinamu nemagku tuwinawai “yachijiyai” tawai unuimamuk inia wegantu aina nunu amaina tusa. Wika tuke aneasampap tuwinawa tatatsujai tujash paan tajai yamaya juwik anentai jumainai dekaskesh tuu ainuwai maak wegawa antsag tuu ainuwa maakchauwaita nuniaku unuimajagmi dekas inia wegantu ainau yachaji: dutikaku, takaku unuimamain.

Dekas yupichu nunimainapi iik taji, juna papiin diisa takastinun umikua duka dekas awajun ainau tuwinamun antujuk takase nuniak iwaintugmawai ii kakanmamauch wajuk emamainaita juju unuimamu yapajia iwaja ematag tabaunmash inia wegantunum –dekas tajai- ejeyagtatui jinta dekas dita anentaimtamau ainaunum.

Duke ati.



Leslie Searles

INTRODUCCIÓN

NAGKAMJAMU

Josefa Nolte

Josefa Nolte es antropóloga y especialista en artesanías, con una maestría en Gerencia Social. Ha sido Directora General de Artesanía en el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, así como Directora de Patrimonio Cultural en el Ministerio de Cultura.

Durante el gobierno de Juan Velasco Alvarado en Perú (1969-1975), se promulgó la ley de comunidades nativas que promovió el reconocimiento de los pueblos originarios de la amazonía y, como consecuencia de ello, se difundió la necesidad del asentamiento centralizado en contraposición con el patrón de asentamiento disperso que primaba entre los pueblos indígenas amazónicos. Esto con el fin de poder brindar a los pobladores los servicios del Estado, principalmente los de educación y salud.

La reforma educativa promovida en el mismo periodo incluyó la educación bilingüe para las comunidades nativas, reconociendo la importancia de las lenguas nativas y la necesidad de una educación intercultural. Esta reforma, impulsada por el Decreto Ley 19326 de 1972, buscaba integrar a la infancia al sistema educativo, respetando su cultura y lengua. La asistencia de niños y niñas a la escuela en forma cotidiana todas las mañanas, impidió que continuara la practida de acompañar a sus padres en las labores diarias, periodo en el que se vinculaban en el manejo del territorio y el aprendizaje las labores cotidianas que incluían los conocimientos de la producción de la “cultura material” que hoy conocemos como artesanía. La creación de las escuelas de cerámica para las niñas asociada a la produciión de las mujeres adultas en las comunidades del Cenepa, fueron promovidas desde la Secretaría de la Mujer de ODECOFROC para crear las codiciones de convivencia para la transmisión del conocimiento tradicional de la mano de sus madres y que no desarrollaba en las escuelas por no ser parte de la curricula.

La primera edición de este manual de cerámica tuvo el propósito de crear un puente entre los conocimientos promovidos en la escuela y los tradicionales vinculados a la cerámica. Busacaba servir como una recurso que permitiera a las niñas asociar las tradicionales locales a las habilidades necesarias para aprender a leer y escribir, así como a asociar de una manera práctica los conceptos relacionados con las matemáticas que aprenden de manera orgánica al hacer la cerámica.

La publicación de la primera edición del manual se realizó en octubre del año 2016. El 27 de enero del 2017 el Ministerio de Cultura declaró Patrimonio Cultural de la Nación a los conocimientos, saberes y prácticas del pueblo awajun asociados a la cerámica y el 14 de diciembre del 2021, la UNESCO reconoció como patrimonio cultural inmaterial de la humanidad a Los valores, conocimientos, saberes y prácticas del pueblo awajún, incorporándolo a su lista representativa. Ambas declaratorias se refieren a lo inmaterial, es decir a los conocimientos que son intangibles y pertenecen a cada una de las mujeres que practican la alfarería. Se han realizado varias publicaciones y múltiples exposiciones para dar a conocer los proceso de producción y la diversidad y belleza de la ceramica awajún.

En estos años la producción de cerámica awajun se ha extendido a otras comunidades lo que les ha permitido participar en ferias regionales y nacionales debido a la creciente demanda del mercado que permite a las mujeres un ingreso económico.

Han pasado 9 años de esa primera publicación que se distribuyó en las colegios de la cuenca del río Cenepa donde habían escuelas de cerámica para niñas. Esta nueva edición amplía la información relacionada con la producción de cerámica y agrega la información de las últimas investigaciones que han sido validadas con las ceramistas de la comunidad de Cocoashi. Es el propósito de esta segunda edición, contribuir en la formación escolar de las niñas asociando los conocimientos ancestrales de las ceramistas awajun a las necesidades de aprestamiento y aprendizaje escolar de una forma didactica y lúdica.



Leslie Searles

Perunum Juan Velasco Alvarado pamuk wajasá takamunum (1969-1975) jikijai chicham uminkatnum inia wegantu chichamjukmau ati tamaun ashi ikamnum nuwigtu, nunu dutikamunum, chicham jinkiuwai inia wegantu ashi ikama nuwiya ainau tsakimagak batsamna nunu ijunag batsamainai tamaun dita yaunchuk wajuk batsamnuita nuna idayak.

Nunak aika ijunag batsamantai pamuk yupichu yayam atinme tamaunum, ima senchi jamamtuchu batsamtanun nuwigtu unuimatnum. Yapajia uchima unuimamu amainai tamau asauwai nunú pamuk pujaig, nuwi pachiwaju ainawai inia wegantu ainau dita chichataijin jintinkagtuatnun, inia wegantu chichame ainau imanai tamaunum aikasag unuimamuk tikich aents ainau chichamesh autumainai tamaunum. Nunu yapajia uchimauwa duka mijan 1972tin jikijai Decreto Ley 19326 umika chichamjukmauwa duka, unumat pachisa umikmaunum uchi ainau pachitkau atinme timauwai, ajantus niina pujuttin antsag chichamenashkam. Uchi nuwauch ainau kashi kashinin kashik nagkamas papii augtainum weenamunum, tsujintuku ainawai dita dukuji kashi kashinig takatai uyunak unuima wajakmaun, nuniak wajuk nugka kuwitamka takasa pujutaimpaita nunu unuimamun antsag kashi kashinig achika takasa najanku unuimamun, yamai ii artesania taji nuna. Ichinak wegantu najantai nuwauch ianau unuimagti nuwa muun ainau takagtai tusa umikmauwa nunak, chichamjukui nuwajai takastin timau ODECOFROCnum asauwa nunu dutika shiig umikmaunum dita dukuji ainau jintintuati tusa wagki duka papii augtainmag jintinachu asamtai jintiatin tusa papii umikmaunum ijukchamu asamtai.

Yama nagkamku pinig wegantu najanmau pachisa papii jikmauwa duka juju pinig najanbau unuimatai ati tusa anentaimtugmauwa nunu iwainaktag tamaunum jikmauwai nuniak dita initi nagkamas najanin aina nujai ikatkauk emati tamaunum. Nunak ejetatus nuwauch ainau nunui batsatkamunum takainayatak ditash dekas atsumawai papii augtan nuwigtush agatan unuimagtatus tamaunum, nuniak nuwig ekaki pinigka najanak emak dekati dekapatái aina nuna wagki nigka dekawai pinig najanbaun taka duwik.

Nantu octubretin mijan 2016tin jinkiuwai papii yama nagkamsa pinig najanmau unuimatai agagmau. Nantu enero 27tin, Mijan 2017tin Ministerio de Cultura iwainak chichakui nuniak awajuni yachaji, ainau nuwigtu dita achika takasa najantaiji duka tumainai pinig wegantu aina duka Perunu tumaina iman wegawai tusa tuja natu diciembre 14tin, mijan 2021tin, UNESCO dekas tawai awajuni yachiji, dekamuji nuwigtu dita achika takataiji aina duka ashi nugkanum aents batsata nunauwa imanai tiuwau, nuniak juka imanai tusa waji iman ainau agaja iwainatainum agag adukau. Jimag apu chichakajua nuwig tawai antimainchauwai taku, duka juti yachaji antimainchau ainau nuniu asamtai duka ashi nuwa pinig wegantun najanin aina nunauwai. Kuwashat agaja iwainakmauwai aikasag awajun pinig najantai, tinamjamuji nuwigti pegkegchiji pachisa augmattsamui. Juju mijan wega nuwi pinig najanmau yujake ashi juti batsatkamunum nunu nuniamunum pachinainawai aika najanamu iwainaku sujuktin tsawan mamikiamunum nugka akanjamunum nuniachkush ashi nugkanum ati tusa umikmaunum nuwigtush wakesa sumamun aan senchi wantinu nuwi nuwa ainau sujak kuwichki juwinau. Uweja amua juwinia ipak usumat ijuk mijan nagkaemakne papii pinig wegantu najantai unuimagtasa jikmau papii augtainum tinamkagtukmau ashi Senepa namakji tepagmaunum nuwi asauwai pinig wegantu najanmau jintitai nuwauch ainaunu. Juju yamajam papii jiyag juju aan nagkaemas etsejui wajuk pinig wegantu najanmainaita nuna nuniak takat shiig tishipja umikmaun iwainawai duka batsatkamu Cocoashi pinigka najanin ainau batsata nunu dekas shiig umikmauwai timau. Jimaja nunu agaja jiyamu anentaimtamuk jujuwai, nuwauch tsakat ainau papii unuinamunum atujatkami tamau dita initik nagkamas pinig najanmaun wainak unuimaina nuwi ikaki nuniak wajuk jintinmainaita dutikaku unuinamainaita wasugmitkaki.

RECONOCIMIENTOS A LA CERAMISTAS Y LOS CONOCIMIENTOS DE LA CERÁMICA AWAJÚN

Dekamu pinig awajún



En el año 2012, el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo reconoció como Amauta de la Artesanía Peruana a la maestra ceramistas awajún TSETSEG CHIGKIN JUWAU (1935-2024) de la comunidad de Kusú Kubaim, distrito El Cenepa, provincia de Condorcanqui.

Mijan 2012tin, Ministerio Comercio Exterior y Turismo jintin TSEKEG CHIGKIM JUWAU (1935 - 2024) perunumia pinig wegantu najantan yachaji tiuwai nigka Kusu Kubaiminmaya, distrito Senep, Condorcanqui.

El 27 de enero del 2017 el Ministerio de Cultura, mediante Resolución Viceministerial N° 009-2017-VMPCIC-MC declaró Patrimonio Cultural de la Nación a los “conocimientos, saberes y prácticas del pueblo awajún asociados a la producción de cerámica”.

Mijan 2017tin, enero 27, Ministerio Cultura, papii Resolución Viceministerial N° 00-2017-VMPCIC-MC tiuwai awajuni yachaji, dekati nuwigtu dita takataiji aina duka ashi perunua nuninai tiuwai antstag pinig wegantu najanmau aina dushakam.

El 14 de diciembre del 2021, después de dos años de evaluación, UNESCO incorporó a su Lista Representativa de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad a los valores, conocimientos, saberes y prácticas del pueblo Awajún, asociados a la producción de cerámica.

Mijan 2021tin, diciembre 14tin, jimag mijanai shiig diya diyakua, UNESCO nii takat iman ainau jitkau ainau agatainum apusau juka ashi aentstinum antinchamu atinai tusa, ashi awajuni yachaji, dekataiji nuwigtu pinig wegantu najantaiji aina nuna aatus.

Leslie Searles

ORIGEN DE LA ARCILLA Y LA CERÁMICA

NUWE NAGKAMNAMU PINIGJAI

La ayaymama y el luna, mito de origen de la arcilla

Siempre le preguntaba a su mujer si los zapallos estaban maduros. La mujer negaba, le preparaba zapallos verdes y le servía.

En todo momento afirmaba lo mismo, que todavía estaban verdes, entonces, espiando encontró a Ayaymama*, cogiendo una tinaja escondida, preparaba y tomaba y seguía tomando; entonces regresó molesto a la casa.

Llegó a su casa, cuando llegue tu madre dile que voy al cielo le dijo a su hijo, colgando una soga al cielo, se iba al medio.

Cuando llegó Ayaymama, su hijo le comunicó de la partida de su padre. ¡Uuuuaaa! Mi marido me deja gritó y, corriendo se acercó a la soga y subía. El Luna llegó primero al cielo y observaba. Ayaymama avanzaba a la mitad, pero se rompió la soga y cayó al suelo. Como se había llenado tomando zapallo, al caer se reventó la barriga y el zapallo se esparció al suelo.

Apareció Etsa y le conjuró: “Por tomar zapallo mezquinando a su esposo, cuando Luna abandonó intentó seguir, pero se cayó y de la barriga derramada de zapallo se convertirá en arcilla”; le conjuró. Entonces Ayaymama se transformó en pájaro y se fue volando. Por eso, cada vez que sale Luna, el Ayaymama se lamenta a su esposo.



Duwe najanneamu augmatbaux

Nantu wakesa umutaijik yuwí ajakui. Wakegas umin asa aja ajamí yuwí ajak patasa, nuwen diista tusa tiu. Nantuk ajanmak imanikag wegachu ikam wegau asa.

Nuwenak tuke iniau yuwish tsamatsuak tusa. Eke tsamatsui tusa chanajan tuwimá ajampeau. Kuwashat tsawantai tuu pujutai, wagka ima tsamatsua tusa, anuutuk diyau. Aujuk ichinkan ukbaun juki, yuwí tuwimá umu pujuttaman wainkau, nunik kajeka Jegá wakitkiu.

Jeen jegá, duku tamtaig ujaktá nayaim wegajai tusa akateg uchijín ukuak, daekan nayaim nená, ejapean wegau. Aujushkam jegá tamtai, uchijí ujakú apají wegamun. ¡Wau! Aishua ukujua tusa tupikaki, daeknum pemak wegau. Nantu niya nayaim waka diyau. Ajuj ejapean minai, daek nenamu tsujinkamtai iyau nunka.

Senchi yuwí uwag ejemaju asa nunká iyak pujakú, yuwí uwagmauk nunca ukajau.

Etsa wantintuk yumijau: Aishi sujitik nigki takamá wekaekamá, wegak ukukim pataetuk wekamá iyak pujaká saekimtai, yuwí uwagbau duwe najaneau tinu amai tusa tiu. Tima pishak najanea nanak weu. Tibau asa, Nantu tatai Ajuj buuta nunak aniau tuajame.

*Recopilador y traductor: Jhon Jairo Danducho Paati
Relatos ancestrales del pueblo Awajún, FONDEP, 2019*



Gerardo Pétsein Sharup

Chijajai, Timantim y Toayo

Chijajai, Timantim, Sukuyajai Augmatbau

Un día se reunieron, conversaron y tomaron. Nos hemos cansado, tomemos masato y continuemos se dijeron. Tomaban mucho masato. Se conversaban y en carcajadas, tomaban. Pero, se emborracharon tanto, entonces, se inició las riñas, y terminaron en una brutal pelea entre ellos. Al día siguiente, de vergüenza no habían trabajado. Entonces, Etsa apareció y conjuró:

Iniciaron trabajando en cooperación, pero se pelearon, se enemistaron y así se quedará para siempre, le conjuró. En ese acto, se transformaron en pájaros. Por conjuro de Etsa, Chijajai tiene el nido acabado en forma de globo, el nido de Timantim a medias, sin acabar y, Toayo se quedó sin nido, por eso siempre se echa en el suelo.

Yama nagkamchamunmak Chijajai, Timantim, Sukuyá, aents ajaku ainaya tuwajame. Makichik tsawantai igkunikag chichasaju dekas juga atunika jegamkami tusa. Nagkamawaju Chijajai jeen, takai takainakua jegamkaju. Nunik nagkamawaju Timanmi jeen, takai takainakua jimaituk wenak yawejaju. Yawegji, nijamanch uwaja nagkamami tusa tiaju. Nijamchinak senchi umuinau. Chichainak, dushikiag umuinau. Tujash, senchi nampekaju, nunik jiyantan nagkamawag, senchi maninau.

Kashin tsawag, datsantin takaschaju. Nunitai, Etsa wantintuk yumijau: ijunag takayatak manik shiwagmaekau asa antsag juwaku abai, yumijau. Nuniamuik pishak najaneaku.

Etsa yumijamu asa, Chijajai jeeg apamkauwai, Timanmi jeeg apamkachui, tujash, Sukuyá jegamjukchamu asa ayatak nugká tepenai.

*Autor y recopilador: Alvaro Josué Vásquez Tsamajaín
Relatos ancestrales del pueblo Awajún, FONDEP, 2019*



Pinta al pájaro hornero
Yakagta chihahai

EL PROCESO DE LA CERÁMICA *DUWE NAJANATASA KATAT*

Nota: hay tres elementos de la vajilla awajún que tienen formas específicas que no tienen equivalentes en castellano: el amamuk, el yukún y el pinig, en las traducciones se mantienen sus nombres. En el caso del pinig, la g suena como ng que no existe en el castellano como sonido por lo que se está escribiendo con n que sería el sonido más cercano.

Vamos a traer arcilla y leche caspi
Duwe Ykukojai jokimi



Los colores de la arcilla/ Duwe nime

La arcilla utilizada por las ceramistas del Cenepa tiene varios colores: una blanca, una roja y una gris. Proviene de diferentes canteras que se ubican usualmente cerca a los caños.

Cenepia duwek ajawai kampakum nimtin puju, sawa, kapantu. Igkunui cenepan yantamen



Blanco/chamiq/putsu



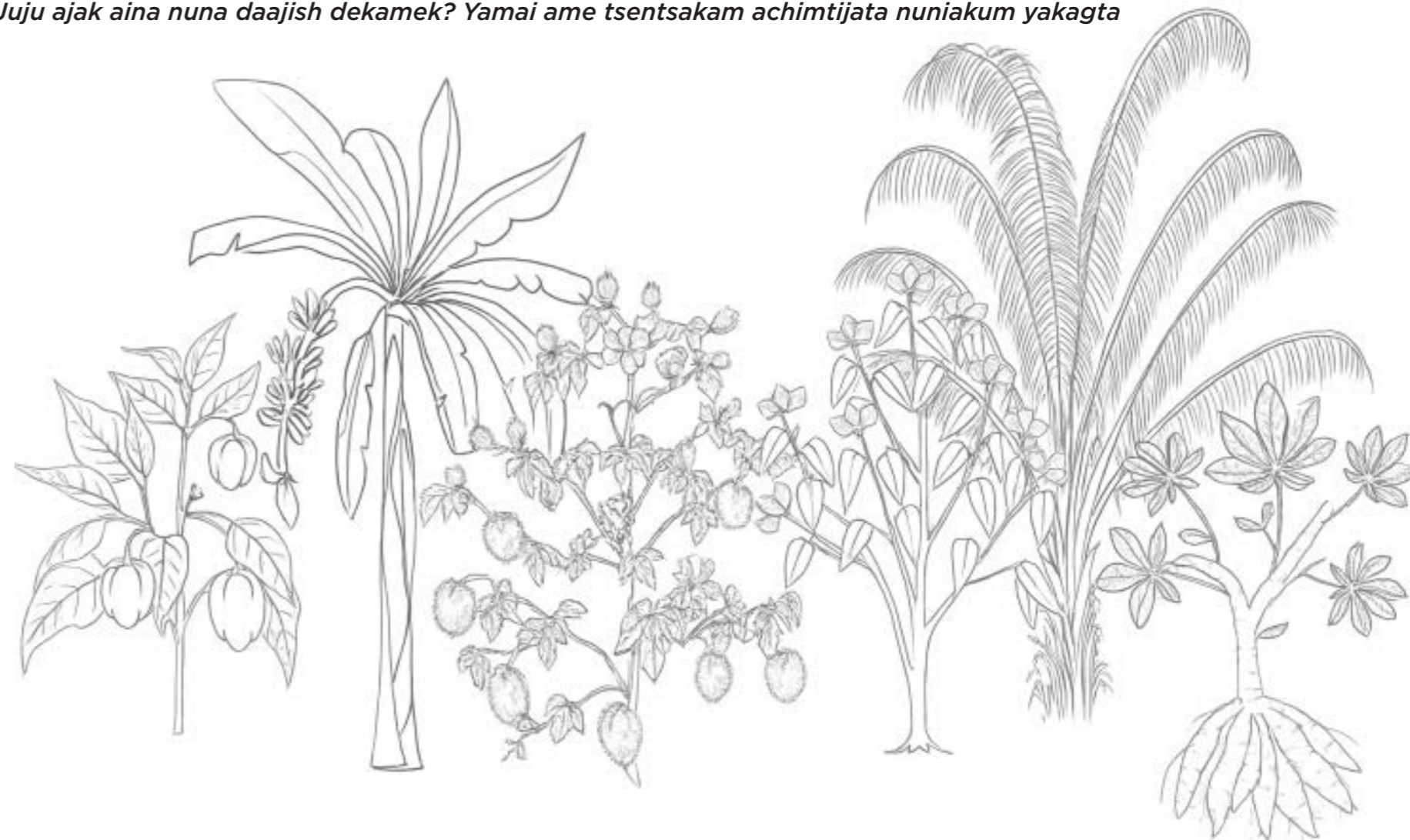
Gris/pushujin



Rojo/Kapantaku

¿Conoces a estas plantas? Une con una línea cada planta con su nombre y píntalas!

¿Juju ajak aina nuna daajish dekamek? Yamai ame tsentsakam achimtijata nuniakum yakagta



○ **Algodón**
Ujúch

○ **Achiote**
Ipak

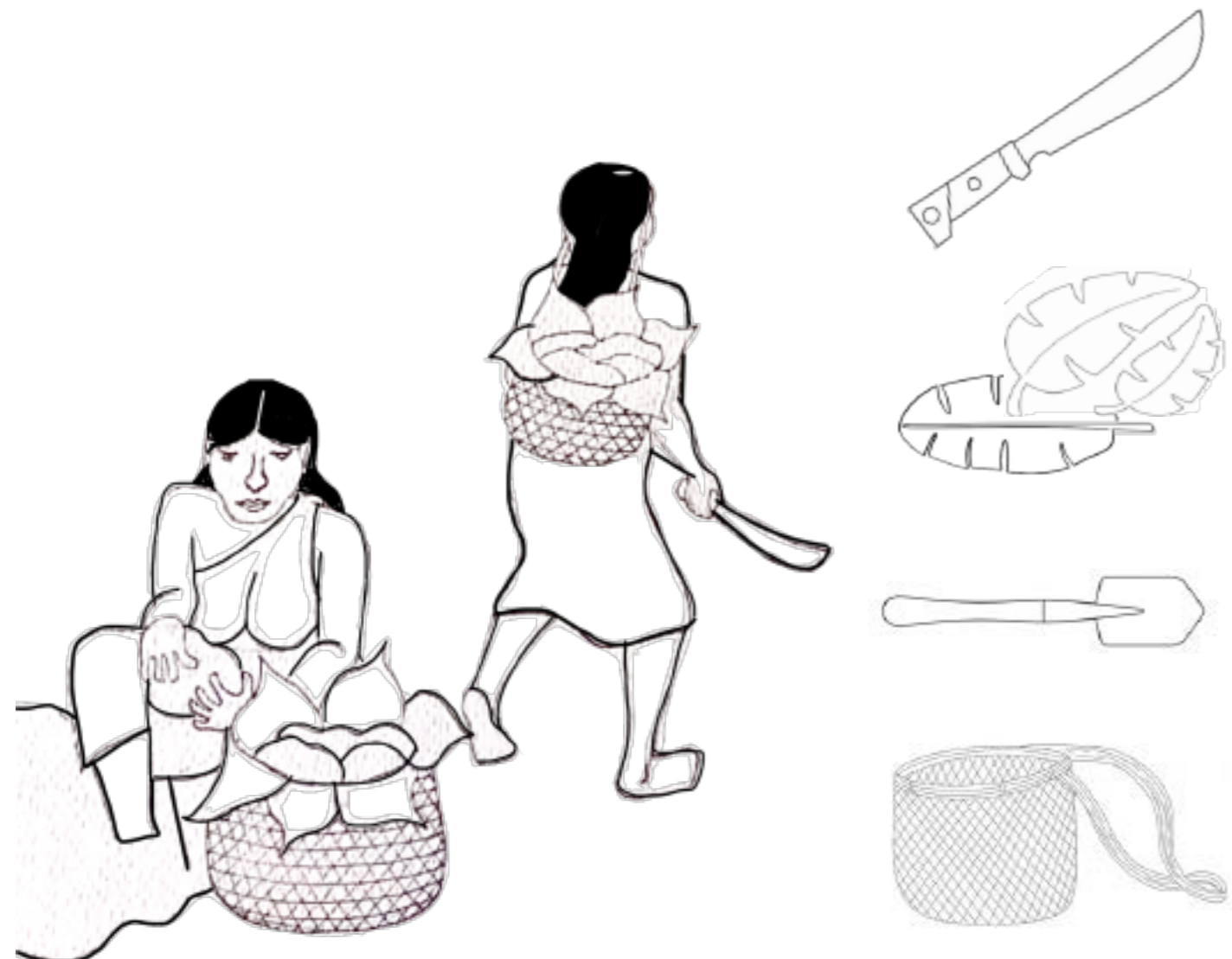
○ **Yuca**
Mama

○ **Plátano**
Paámpa

○ **Cocona**
Kukush

○ **Shapaja**
Yayu

¿Qué llevamos para recoger arcilla? Escribe sus nombres en castellano y en awajún
¿Waji juaji duwe jukitasaish? Agagfa daji aidau



Preparamos la arcilla para hacer platos y tinajas
Pinig najanata takujish wajuk uminnawa duwesh

Tamizamos con un cernidor
Tsatsabau tsatsamtainum



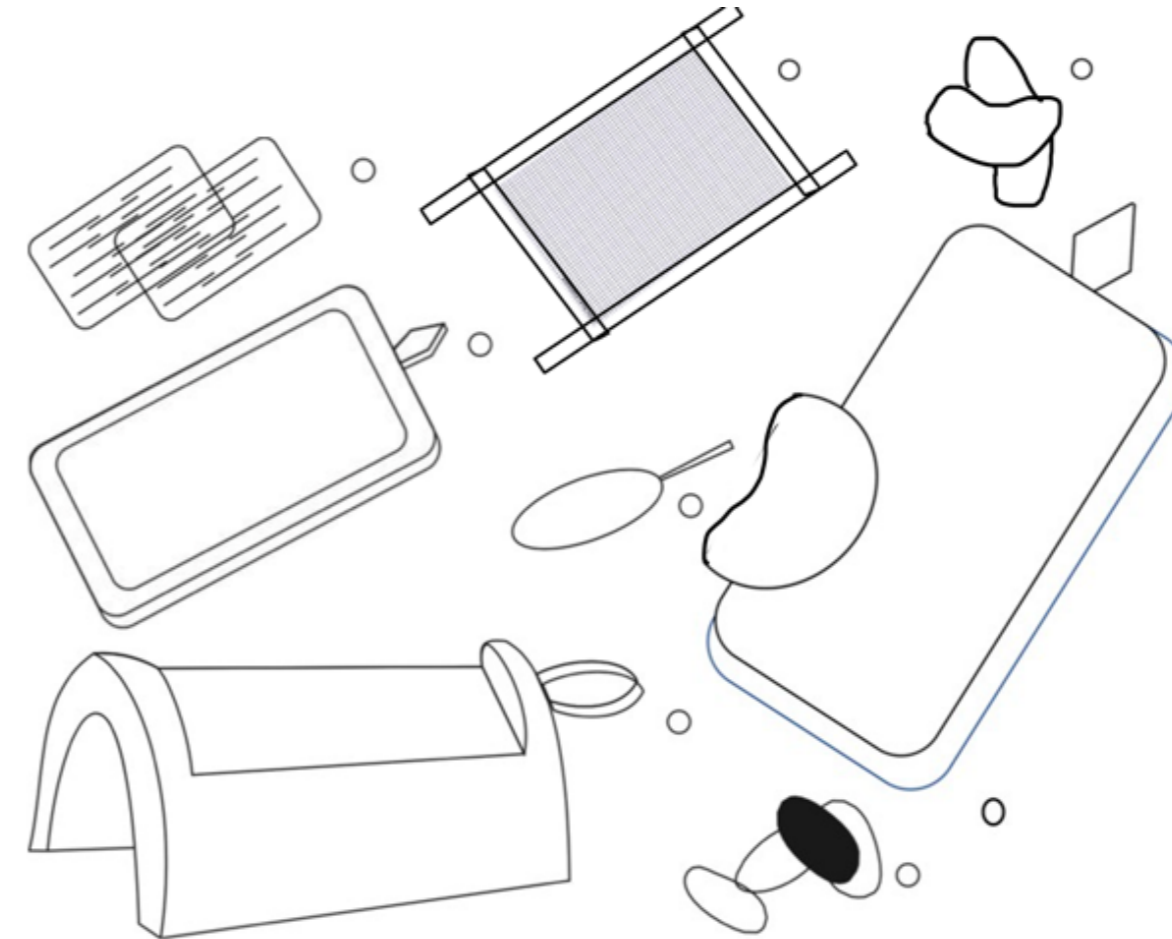
Molemos en el batán
Tsayamu pumputnum



¿Qué herramientas necesitamos para hacer la cerámica?
 ¿Waji atsumdawa pinig najanbaunmash?



¿Sabes cuál es el nombre de estas herramientas? Une con una línea cada herramienta a su nombre y luego píntalas
 ¿Juju takatai daaji aidaush waji ainawo? Yamai maki makichik tsentsakam achimijatata nagkankum yakagta



- Batán (Pumput)
- Piel de yuca (Togkuip)
- Cernidor (Tsatsamtai)
- Esteca (Kuiship)
- Tabla (Tatag)
- Pincel de cabello (Intash ayaimu)
- Piedra de pulir (Kaya kuwetai)

Hacemos platos y tinajas
Najankarni pinig nuigtu ichinkashkarn



Secando la cerámica
Pinig ujugbau



Preparando la quema
Pinig apeatasa umiamu



La quema
Apeamu

Acabados
Umiamu



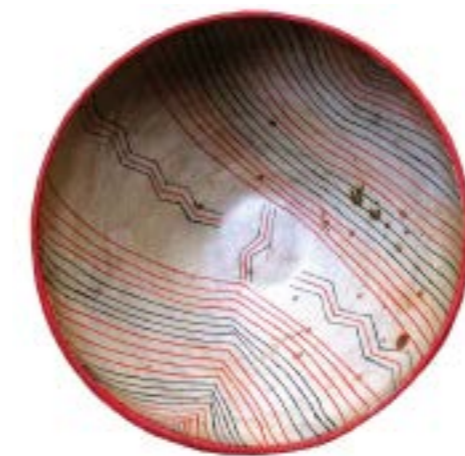
Solo yukaip



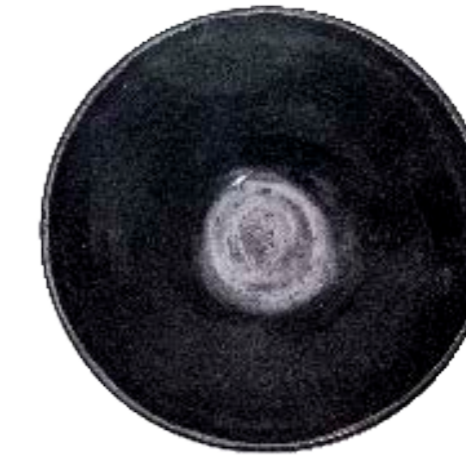
Yukaip con achiote



Pintado y yukaip



Pintado con leche caspi



Humeado



Cabello y yukaip

Preparando la quema
Pinig apeatasa umiamu



Poniendo resina con achiote
Yukaip ipakjai pachimjamu

Poniendo resina
Yukaipiamu

Acabados
Umiamu



Poniendo achiote
Ipakuamu

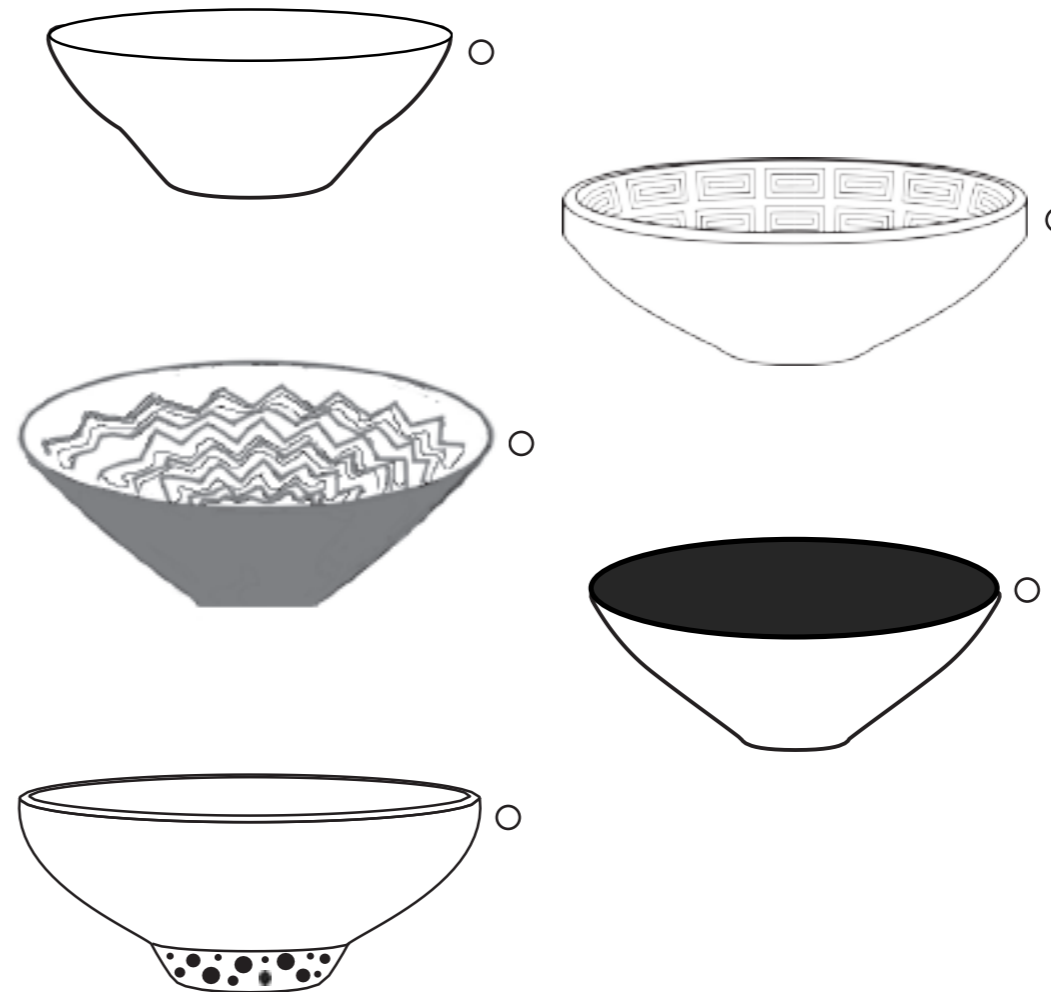
Pintando el dibujo
Agamu chachamamu

Acabados
Umiamu



Sobamos hojas de yuca, cocona o algodón y luego humeamos
Kayutbau tsanimpan duken, kukucha duken, nuniashkuish ujuchin duken

Une con una línea cada pinig con la descripción de cómo es el acabado
Maki makichik pinig pachisa agagmaujai diisam tsentakam achimtijata



- **Pinin pintado antes de quemar**
Pinig apeataku umikmau
- **Pinin con sonaja**
Pinig shinukti egketkamu
- **Pinin ahumado**
Pinig kayukmau
- **Pinin sin decoración**
Pinig agakchamu
- **Pinin pintado despues de quemar**
Pinig apeka agagmau

Encuentra los nombres de las herramientas para hacer cerámica awajún
Igkugta daji pinig jajatku takati aidau

T	L	X	D	U	W	E	T	A	I
S	G	Y	N	Y	S	W	A	K	N
A	F	U	U	U	T	A	T	A	T
T	T	K	G	K	A	Y	A	I	A
S	A	u	K	T	A	D	G	N	S
A	G	K	A	E	I	I	U	M	H
M	K	U	I	S	H	I	P	W	C
T	U	Q	R	E	D	Y	H	J	E
A	I	A	Y	U	K	A	I	P	U
I	P	M	Z	L	Y	R	W	H	I

*Duwe
 Intash
 Kaya
 Kuiship
 Kuwetai
 Nugka
 Pumput
 Tatag
 Tagkui
 Tsatsamtai
 Yukaip
 Yukuku*

Secuencia: recorta las figuras y ordenalas de acuerdo al proceso para hacer pinin
Patactusa emetal: dakumjamu disam tsupijametek epakaata duwe najatasa takatai



Enumera y pega las figuras en el orden de las actividades para hacer la cerámica awajún
Tsupika adukata tuwi nagkamnawa un disan

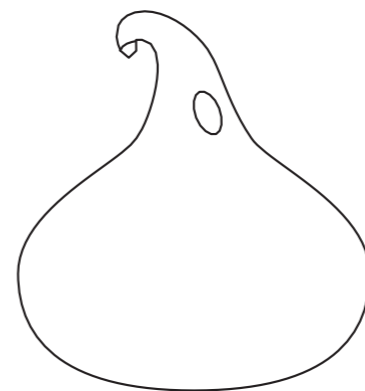
LA VAJILLA AWAJÚN

PINIG AWAJUN

Formas tradicionales de la cerámica awajún
Awajunti duwejai yaunchuk najantai niimeaidau



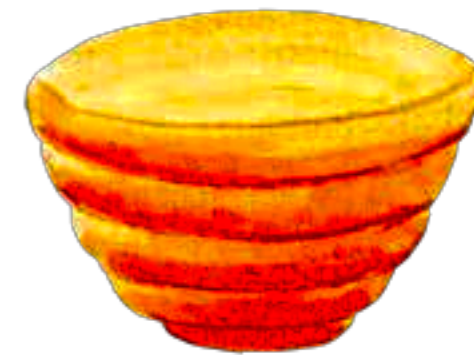
Buwits



Yumi



Ichinak



Amamuk



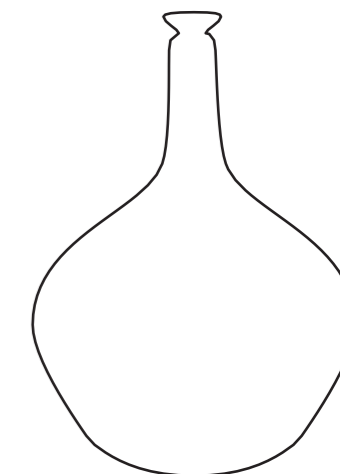
Yukun



Buwits



Pinig



Umtae



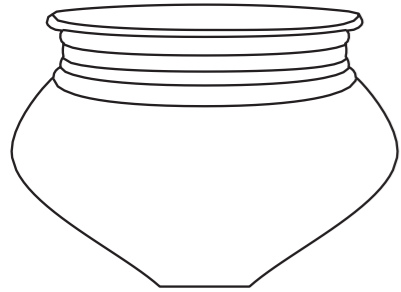
Encuentra las diferencias entre la pintura y el dibujo

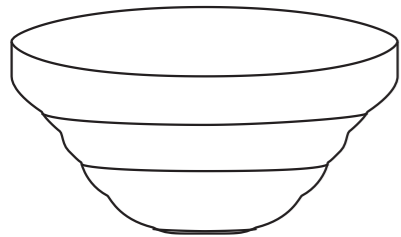
En este dibujo están todas las piezas de cerámica de la vajilla awajún, encuéntralas y píntalas

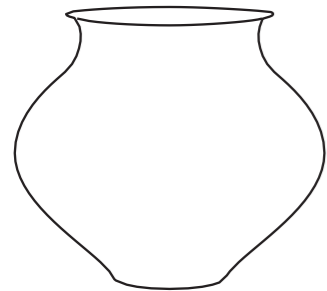
Juju dakumkamunum ashi nimtin pinig awai igkumainkaitam

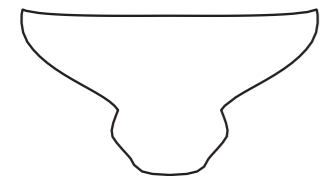


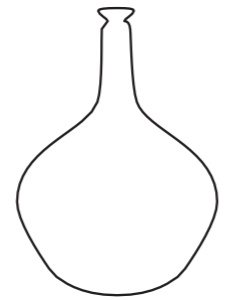
¡Pon los nombres de los objetos y píntalos!
¡Dakumkamu yantamen daaji agata dutikam yakagta!





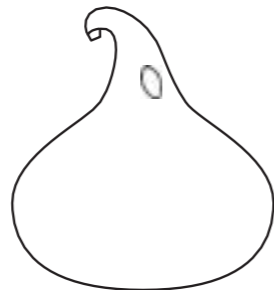




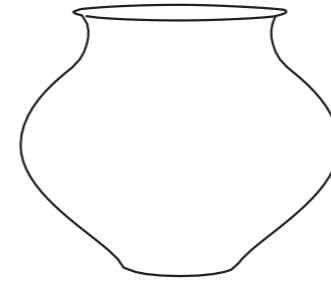








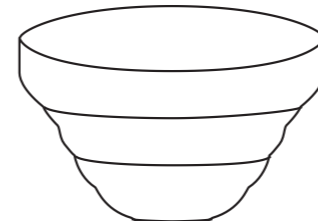
¿Para qué se usa cada objeto? escribe una sola palabra que te recuerde el uso
¿Uchijai augmattsata wajinma takataiyaita juju aidaush? Itugtaiyaita jusha, usuata



Buwits



Yukun



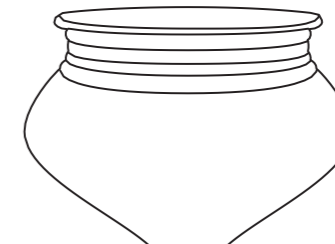
Amamuk



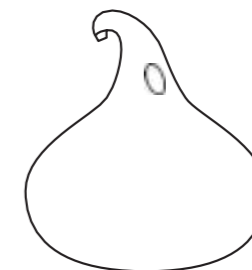
Pinig



Buwits

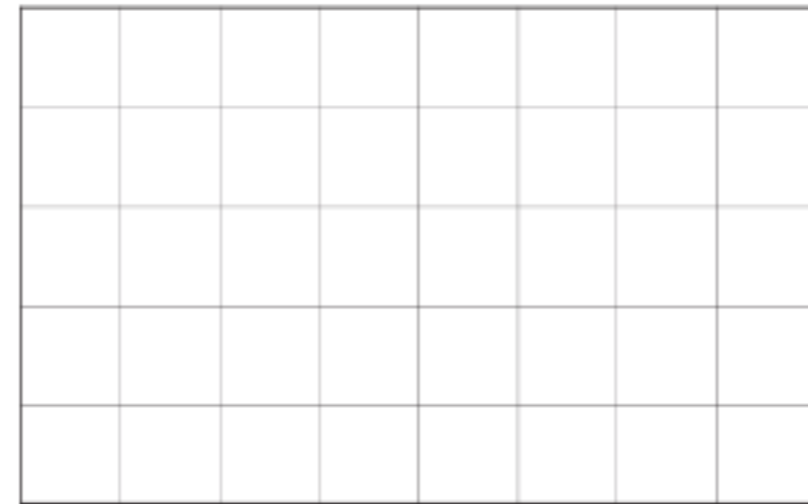
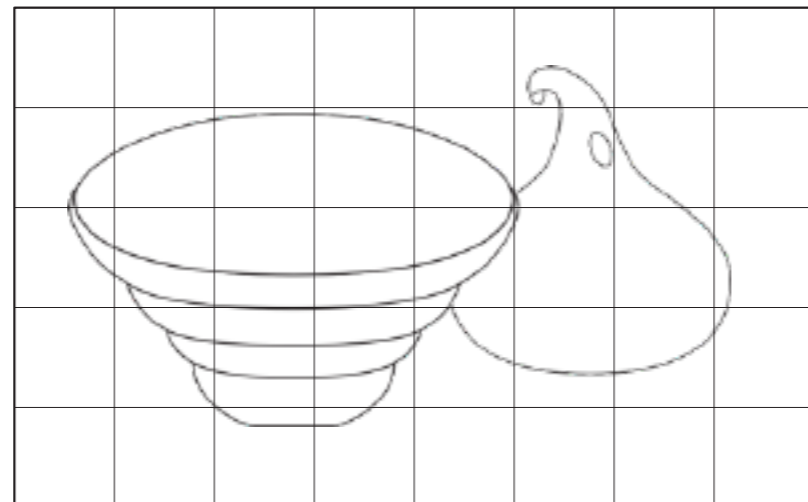
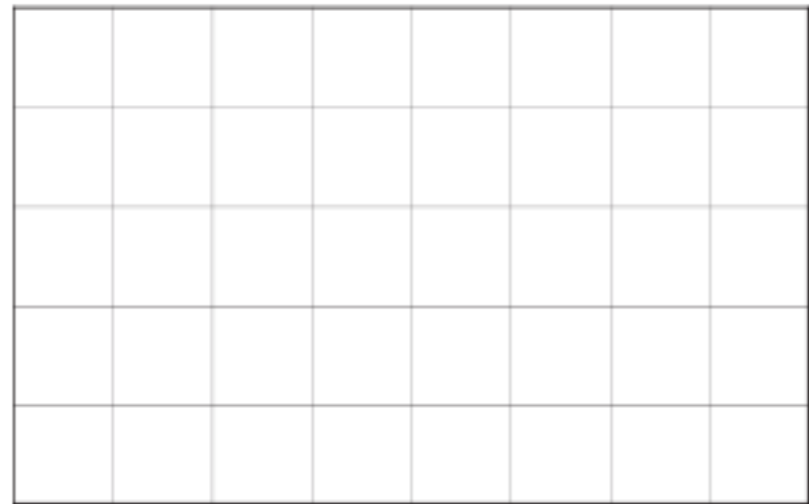
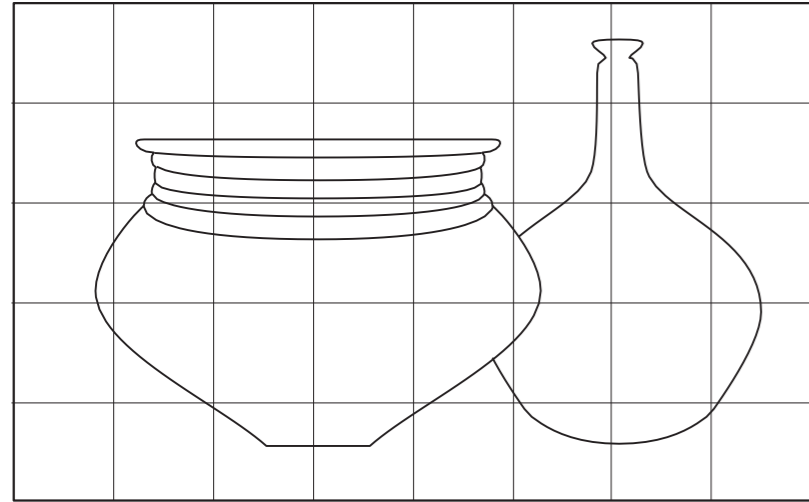


Ichinak



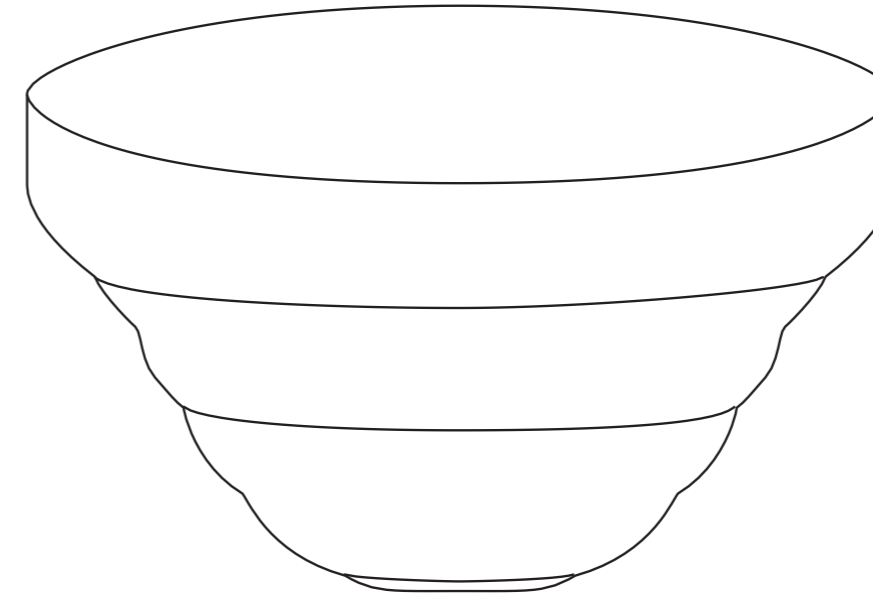
Yumi

Copia el dibujo usando la cuadrícula
Betekuch dakumkam nugkanin inagkeata



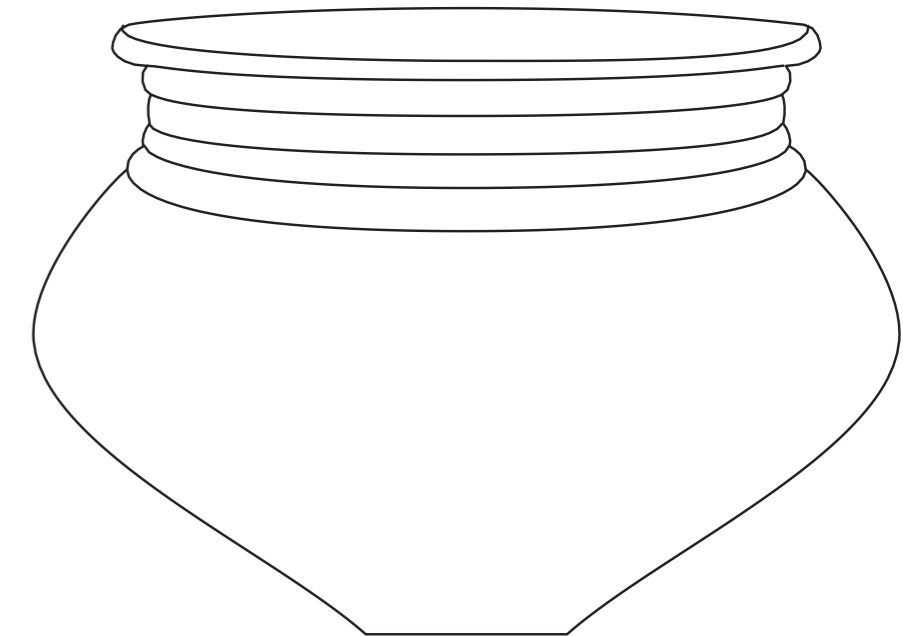
¿De qué color es el achiote? _____
¿Ipakush wakuk nimtinaita? _____

Pinta el amamuk del color del achiote
Ipaku niimejai betek amamuk yakagta

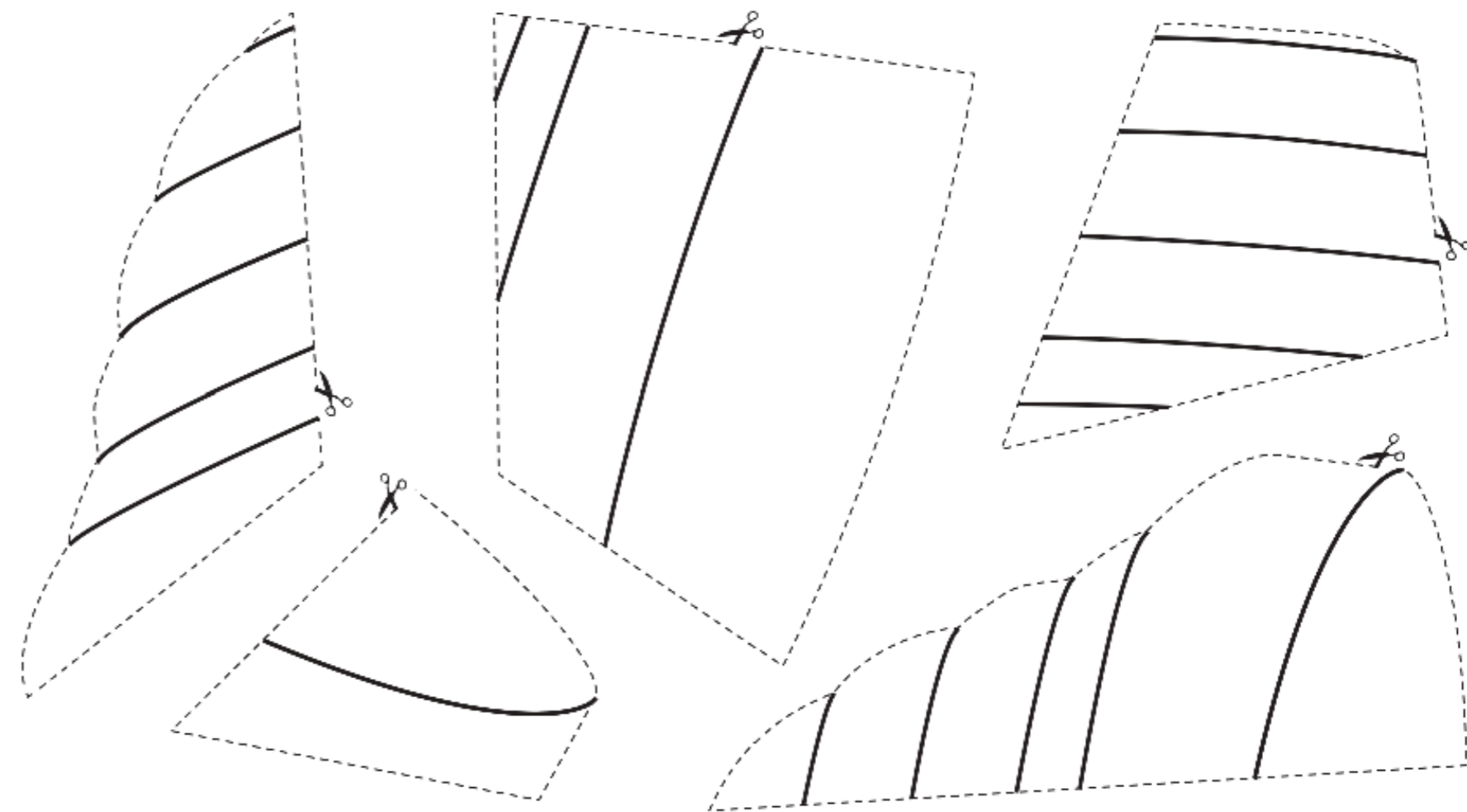


¿De qué color es la ichinak? _____
¿Ichinkash wajuk niimtinaita? _____

Pinta el ichinak
Yamai yakagta



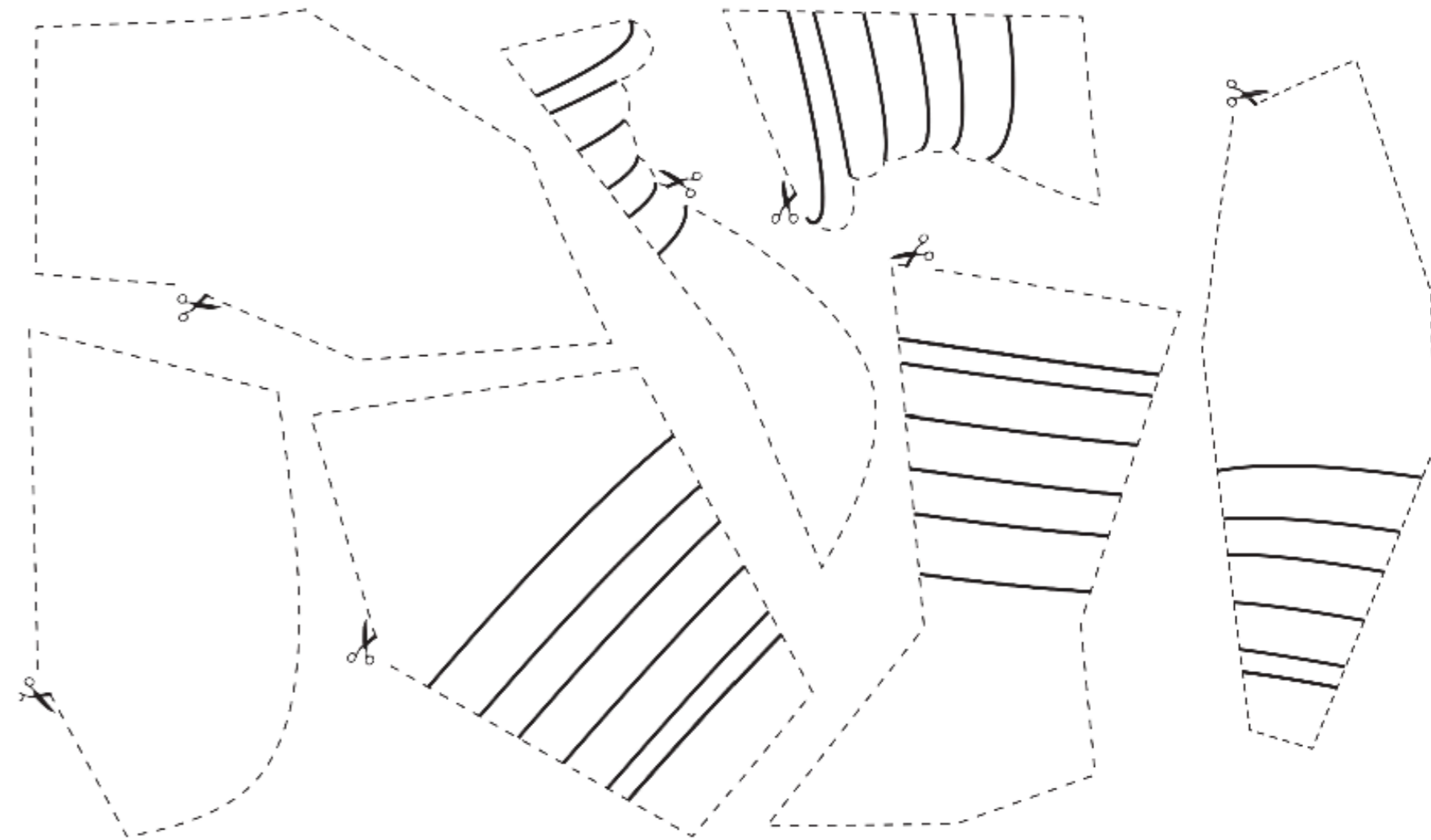
Este amamuk se cayó y se rompió. Corta los pedazos en las líneas punteadas y arma el rompecabezas. Si quieres, después puedes pintarlo y dinos qué objetos es
Juju amamuk iyak tsainkae. Yamai ame tijig mamiksam tsupijam najanata dutikam nagkankum yakagta



Esta olla se cayó y se rompió. Corta los pedazos en las líneas punteadas y arma el rompecabezas.

Si quieres, después píntala

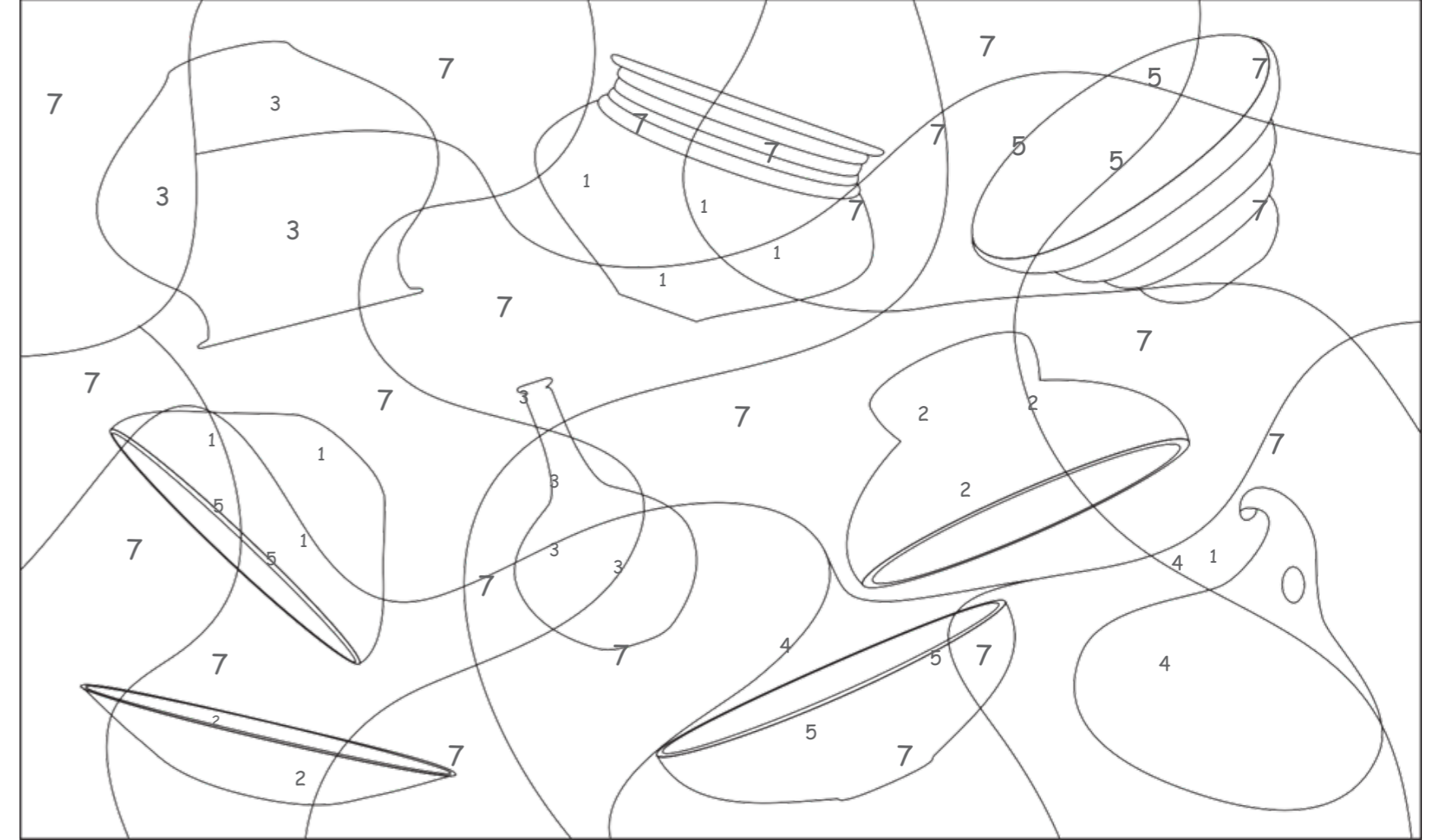
Juju ichinak iyak tsainkae. Yamai ame tijig mamiksam tsupijam najanata dutikam nagkankum yakagta



Pega aquí
Juwi adujaata

Pega aquí
Juwi adujaata

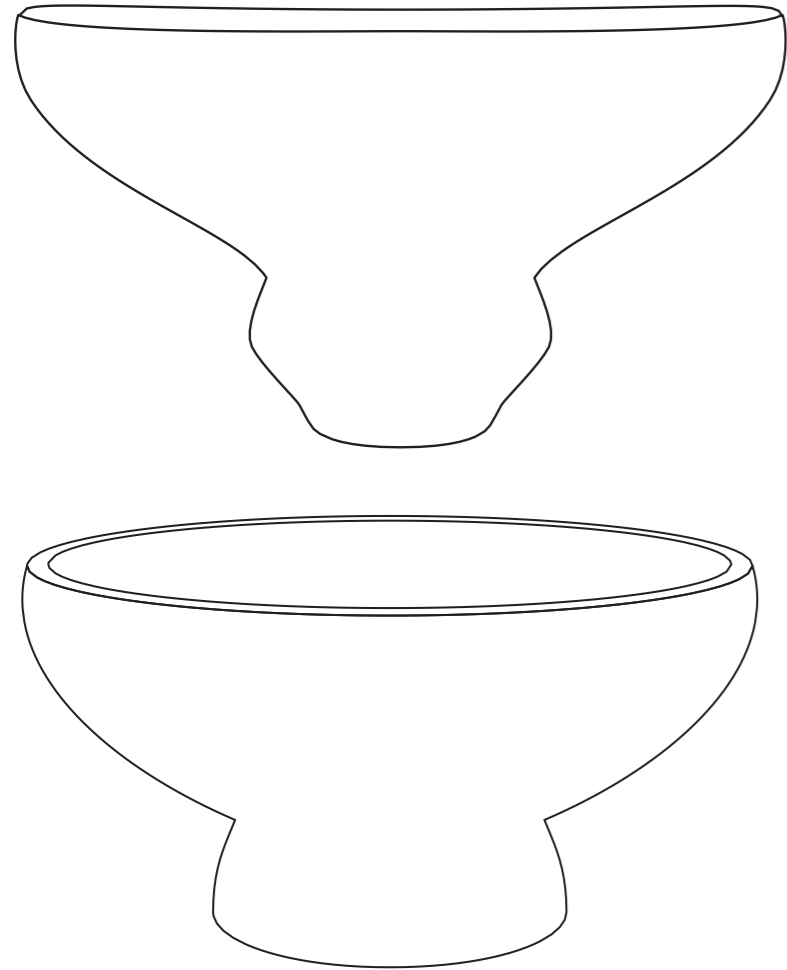
Pinta de acuerdo al número
Nugkajin dekapatai betsata nunu disam yakagta



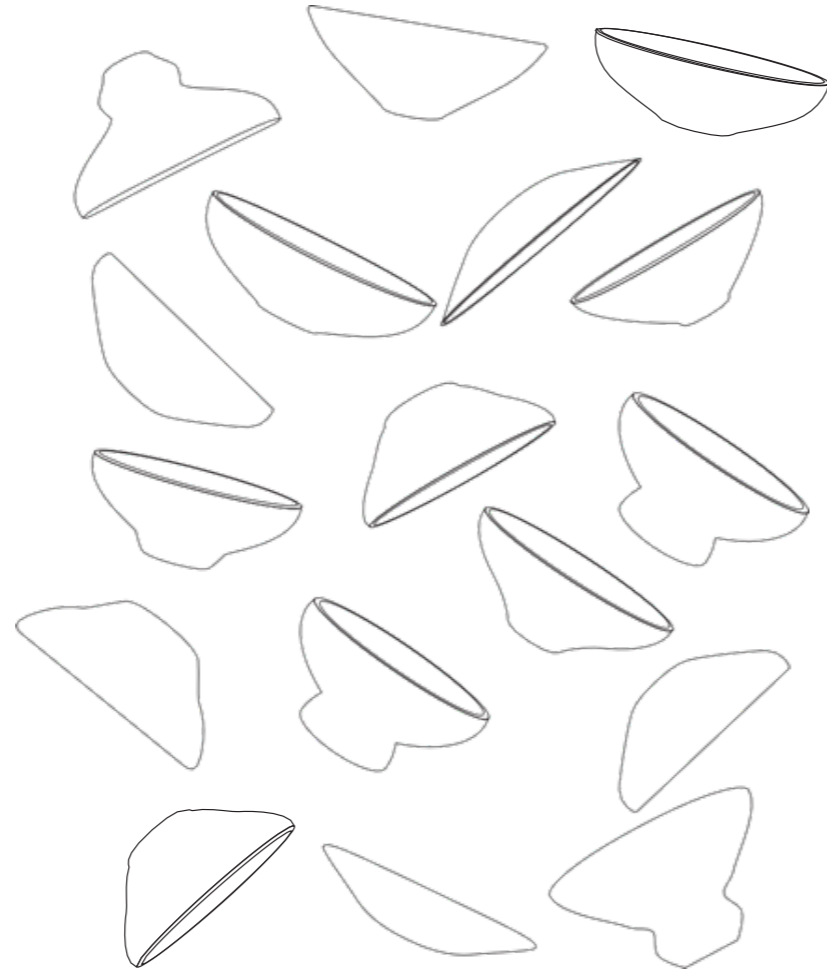
- | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-----------------|--------------------|-------------------|
| 1-Marrón | 2-Negro | 3-Rojo | 4-Amarillo | 5-Blanco | 6-gris | 7-verde |
| <i>1-Washukin</i> | <i>2-Bukusea</i> | <i>3-Kapantu</i> | <i>4-Yagku</i> | <i>5-Puju</i> | <i>6-Pushunjin</i> | <i>7-Samekbau</i> |

Los yukún tiene diferentes formas ¿sabes por qué?
Yukug aidau niimen maki ¿makichik ajuinawai?

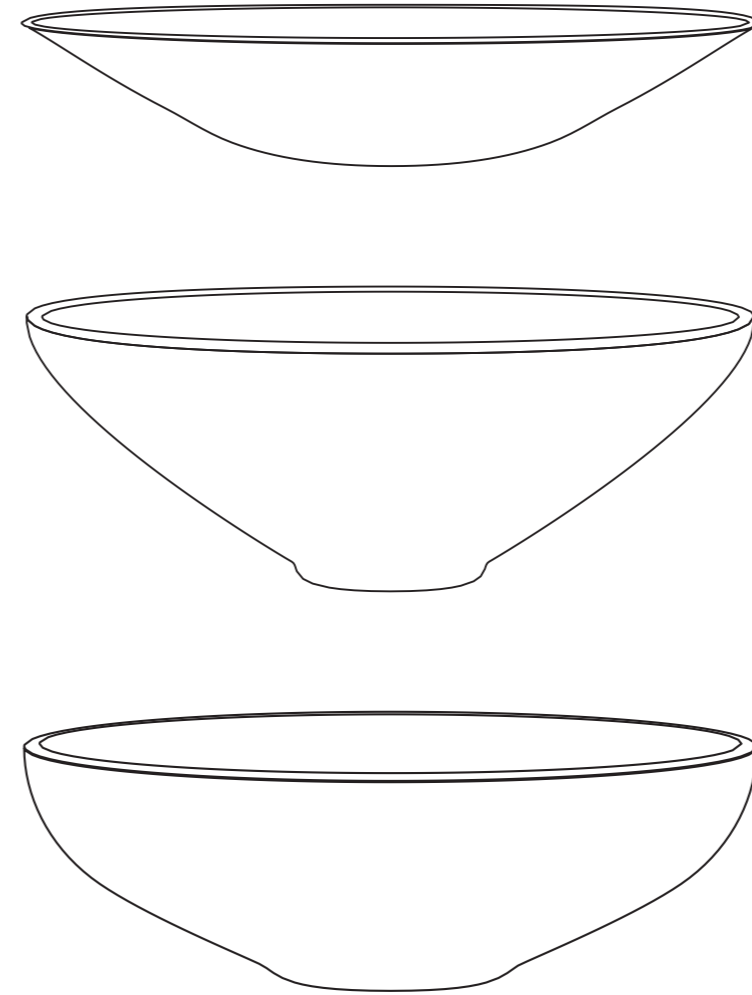
Pinta los yukún
Yukún yakagta



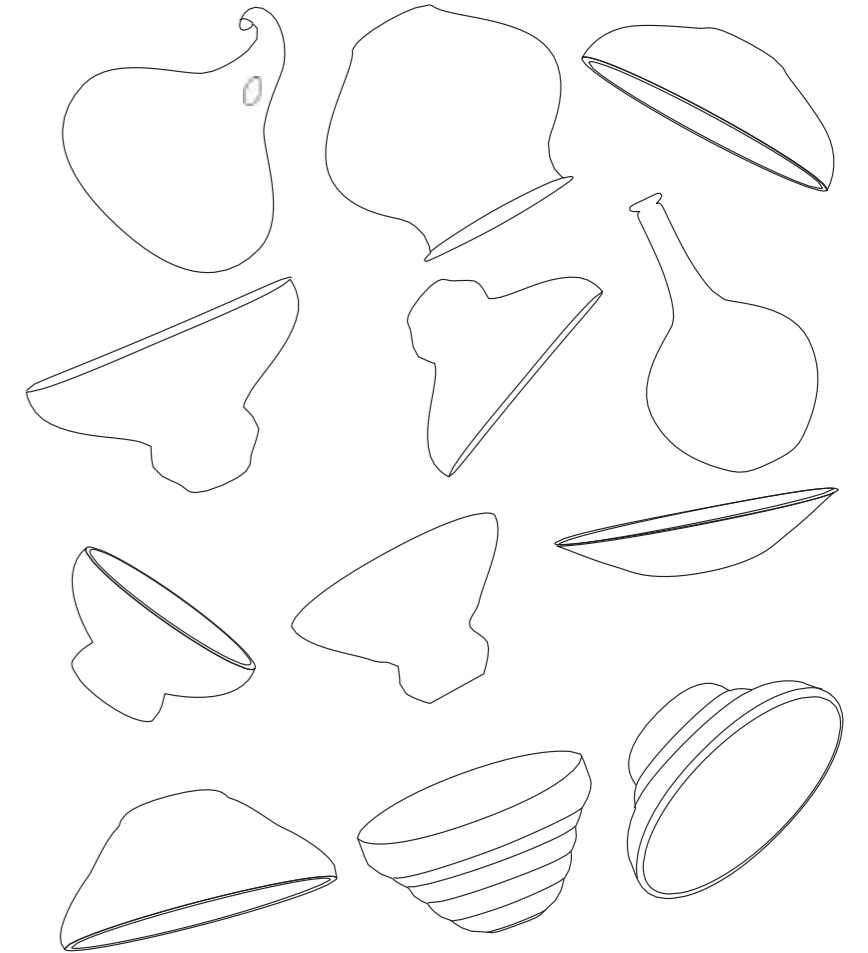
Encuentra y pinta lo cuatro yukún
Sup yukún egakaam ejeyim yakagta



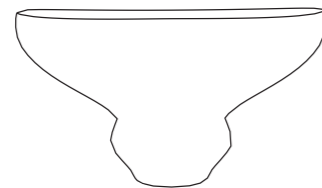
Pinta los pinin
Pinig yakagta



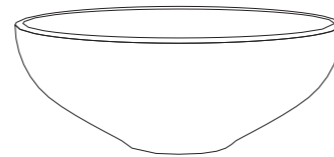
Encuentra y pinta los 3 pinin
Kampatum pinig egakam ejeyim yakagta



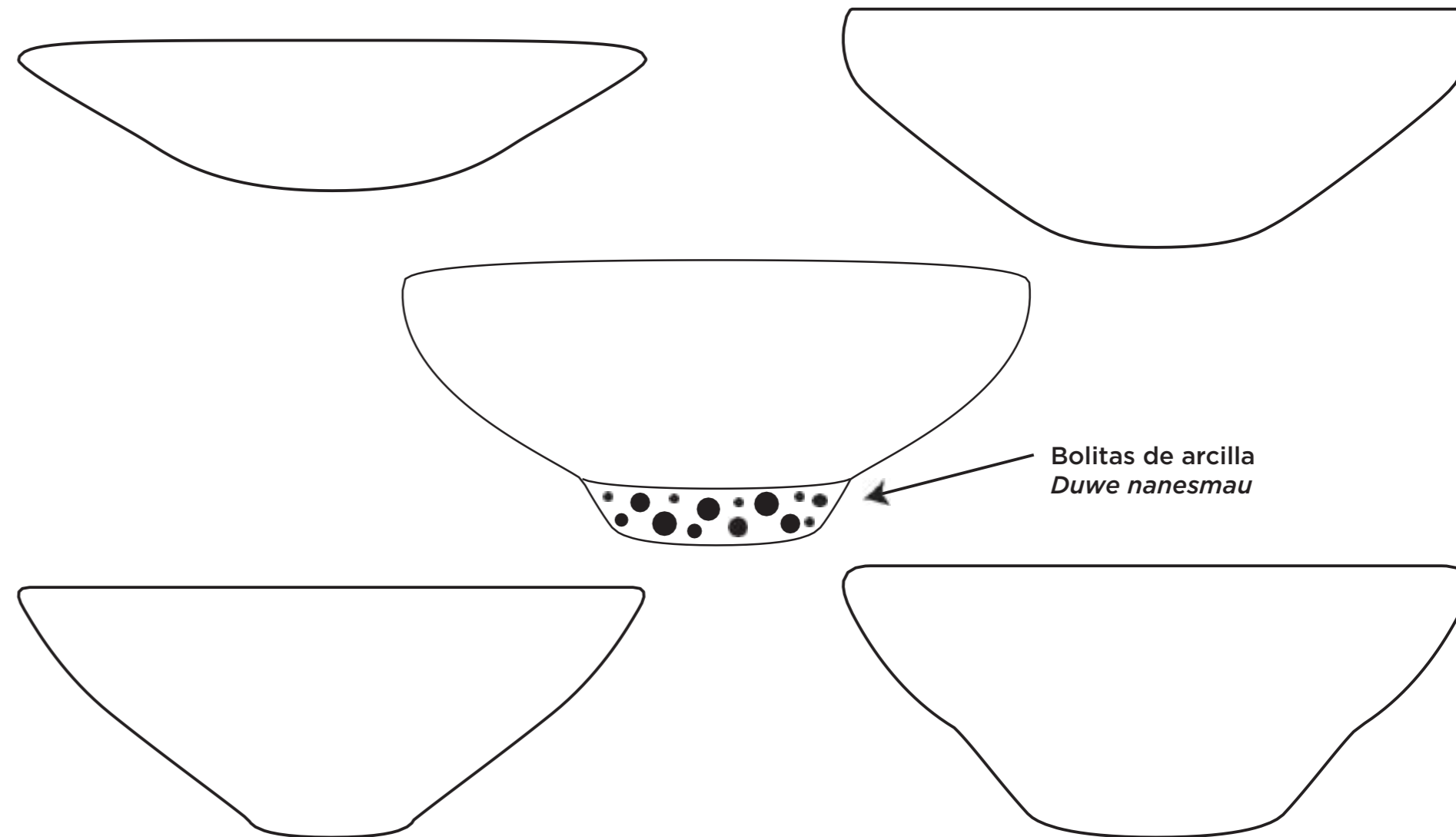
Dibuja un yukún
Makichik yukún dakumkata



Dibuja un pinin
Makichik pinig dakumkata



Las formas de los pinin: píntalos de colores
Pinigka niime aidu yakagta



Bolitas de arcilla
Duwe nanesmau

APRENDEMOS CON LA CERÁMICA AWAJÚN

UNUIMAGMI PINIG AWAJÚN

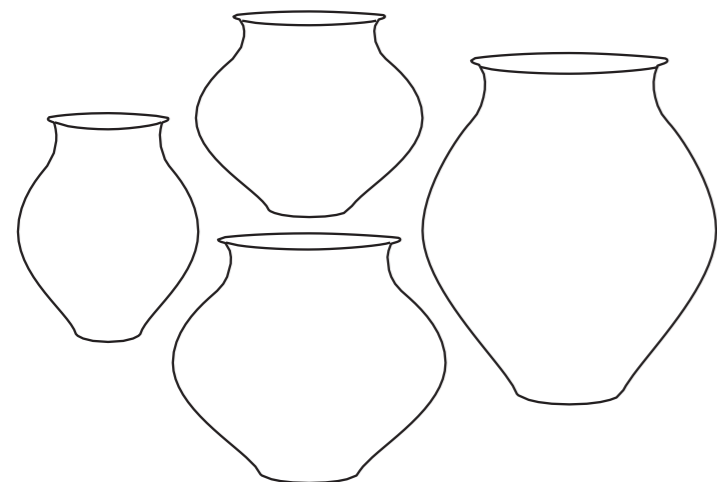
Alto/bajo
Esojom / sutog



Delgada/ancho
Tsejeg / wegkajam



Grande/Pequeño
Muun /Yaijuch



Pinta la tinaja más grande
Buits muun disam yakagta



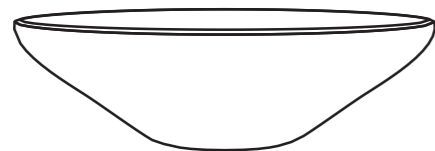
Grande
Muun



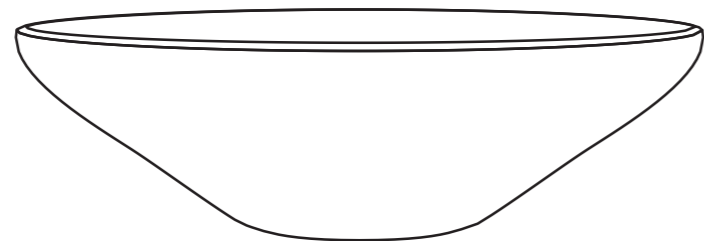
Pequeño
Yaigchi



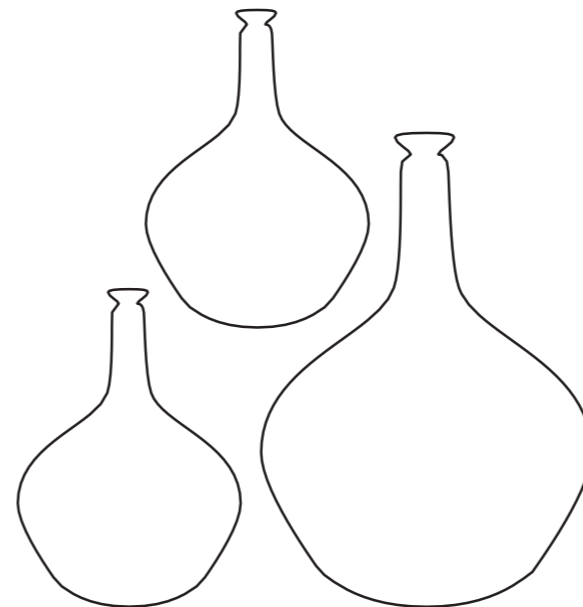
Pinta la olla más pequeña
Ichinak yaig disam yakagta



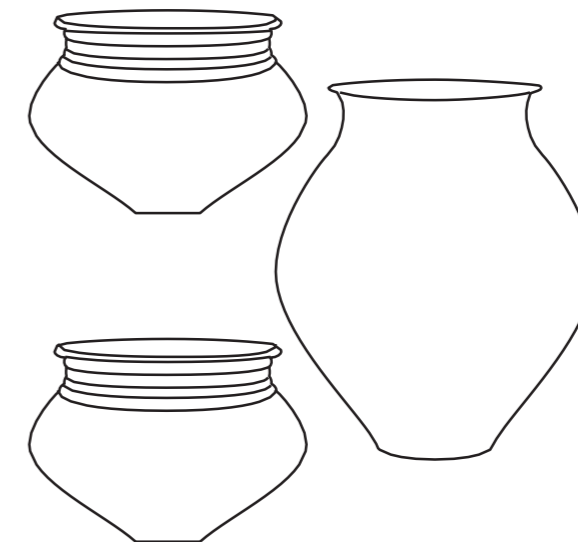
Pinta el pinin grande de negro y el pequeño de rojo
Pinig muun bukuseayai yakagta nuniakum yaijak kapantui yakagta



Igual/diferente. Pinta de acuerdo a las instrucciones
Betek betekchaujai. Segapanu aintsam yakagta



Pinta la botella de diferente tamaño
Umtai betekchau aina nunu yakagta



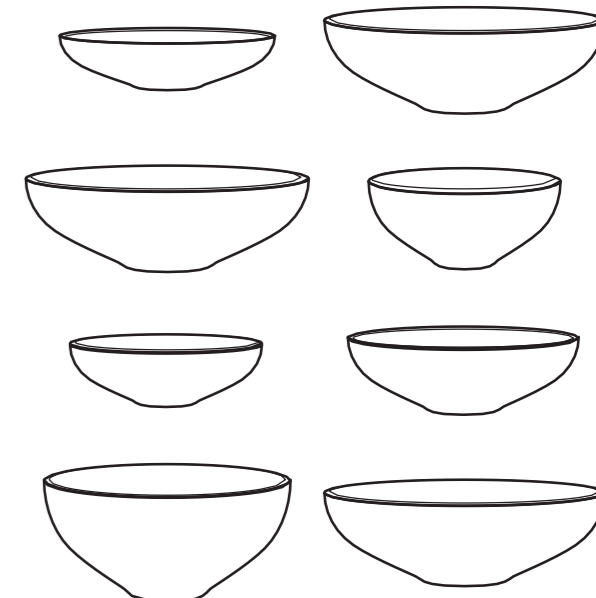
Pinta la pieza diferente del color del achiote
Pinig niime betekchawk nimejai betek yakagta



Iguals
Betekai



Diferentes
Betakchau

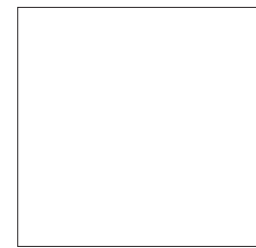


Pinta los pinin de igual tamaño
Pinigka aputi nunu betek aidau yakagta

Mitad/doble
Jimaituk/ Jimaja



Uno
Makichik



Un cuadrado
Makichik paka



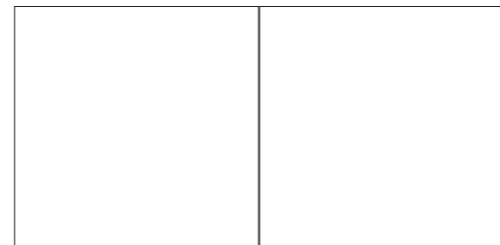
Mitad
Jimaituk



Medio cuadrado-mitad
Jimaituk paka



Doble
Jimaja



Dos cuadrados-doble
Jimaja

Menos/más
Awakeu-ujumak-yuwau / kuashat-ikaubau-kawenku



Menos
Ujumak

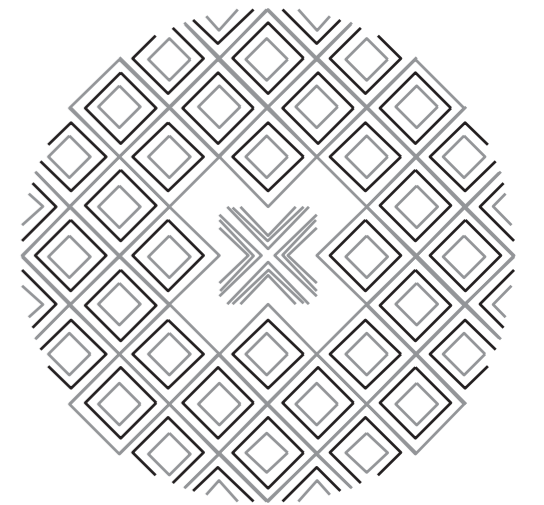
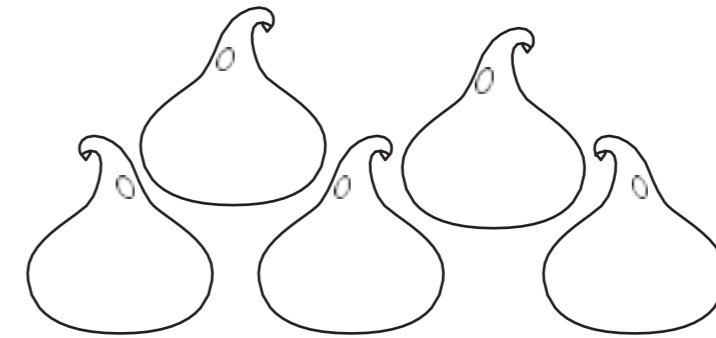
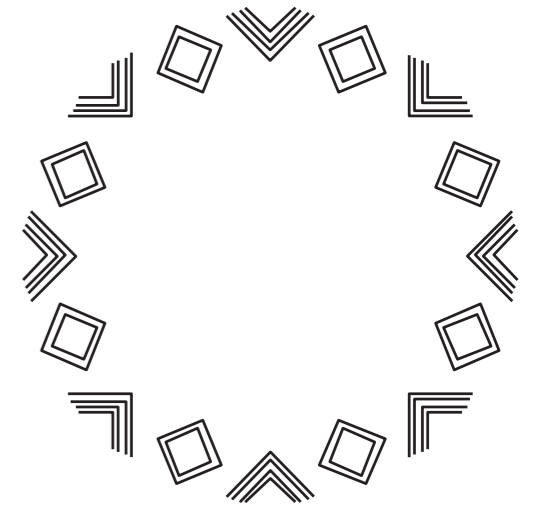
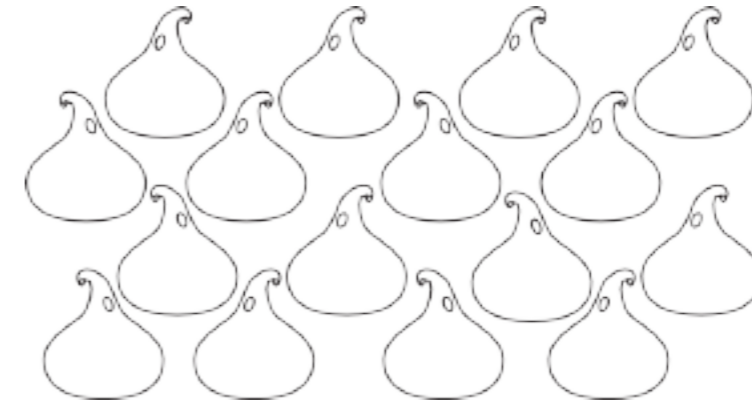


Uno
Makichik

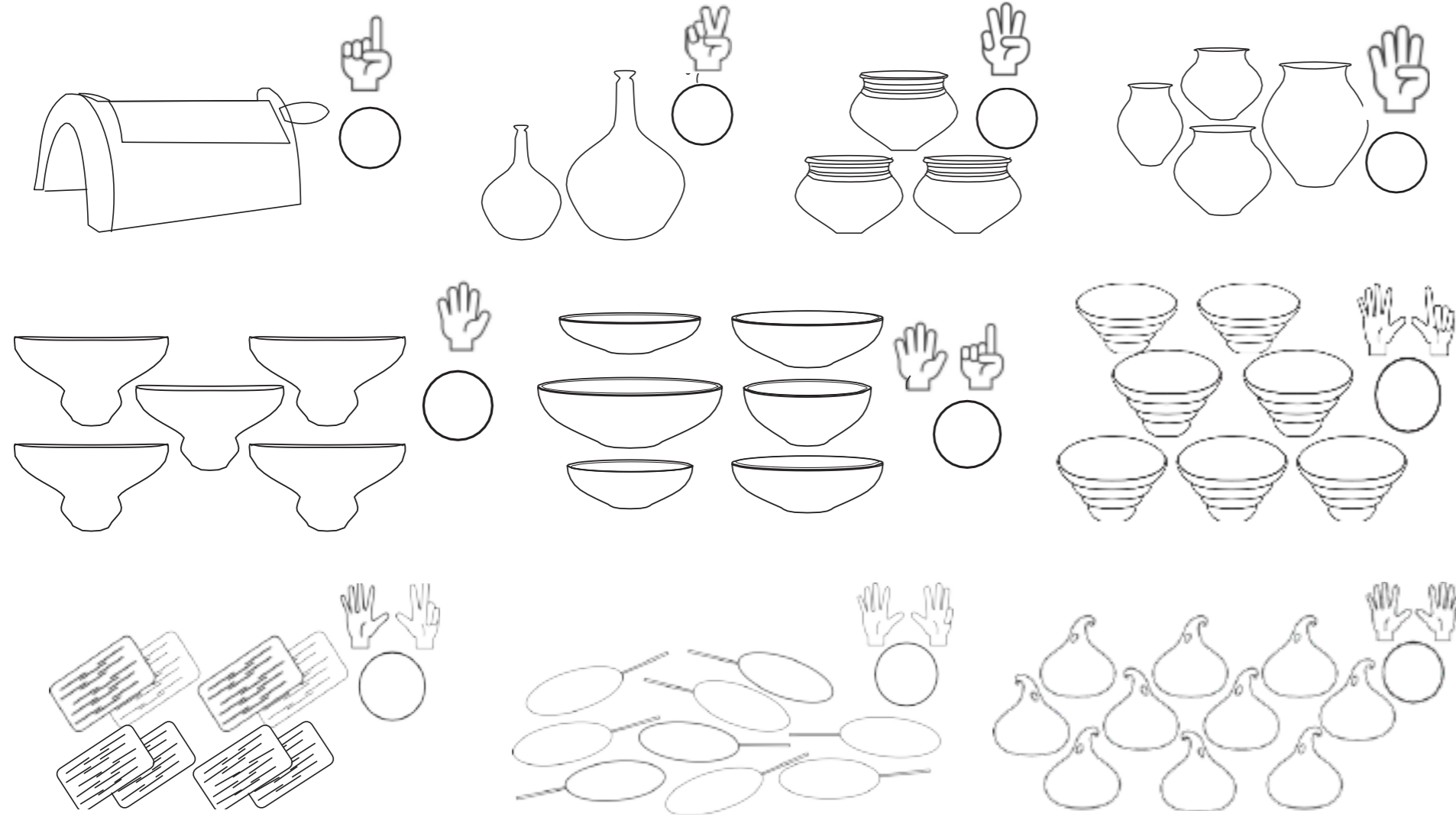


Más
Dukap

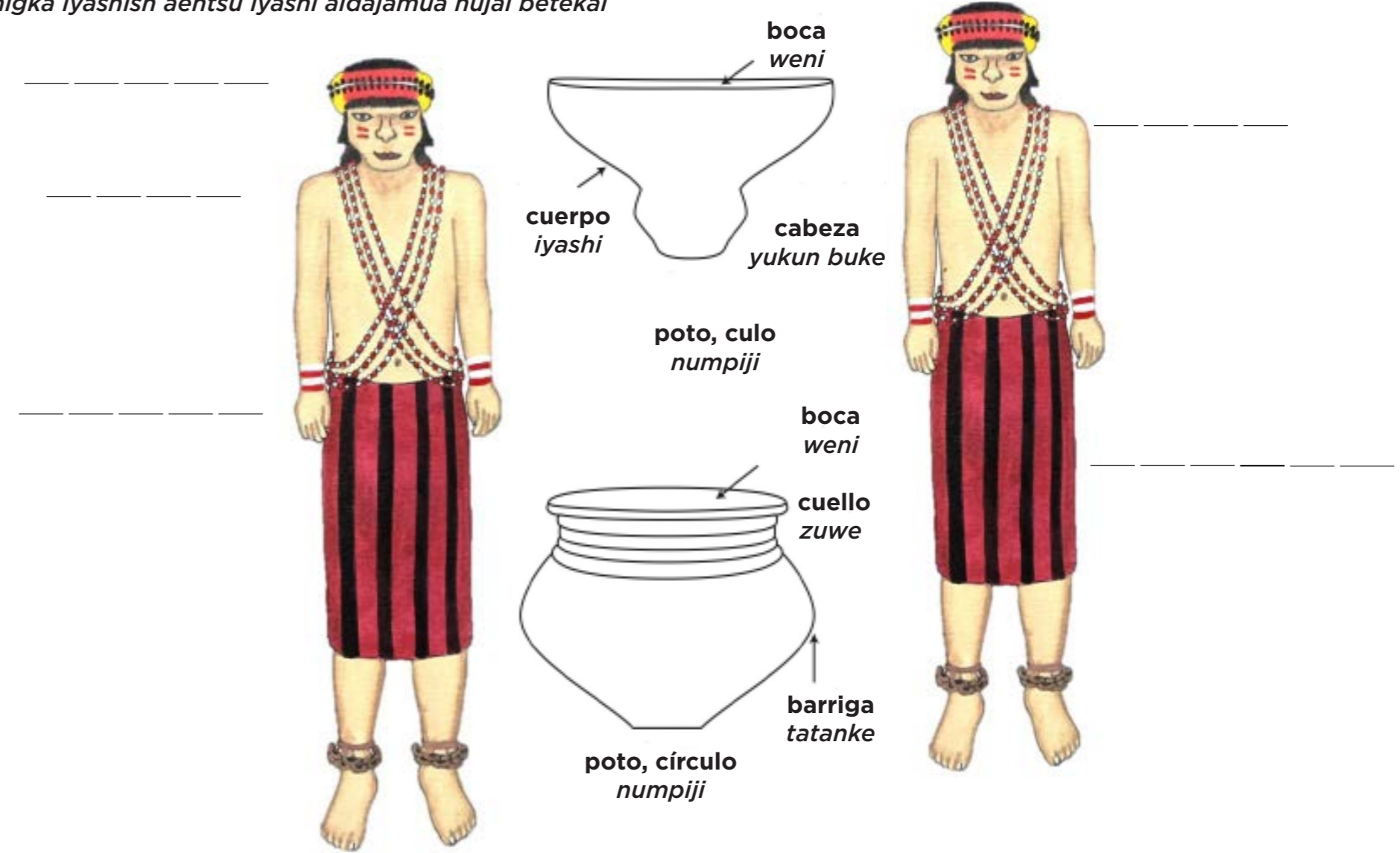
Muchos/pocos
Kuashat/ujumak



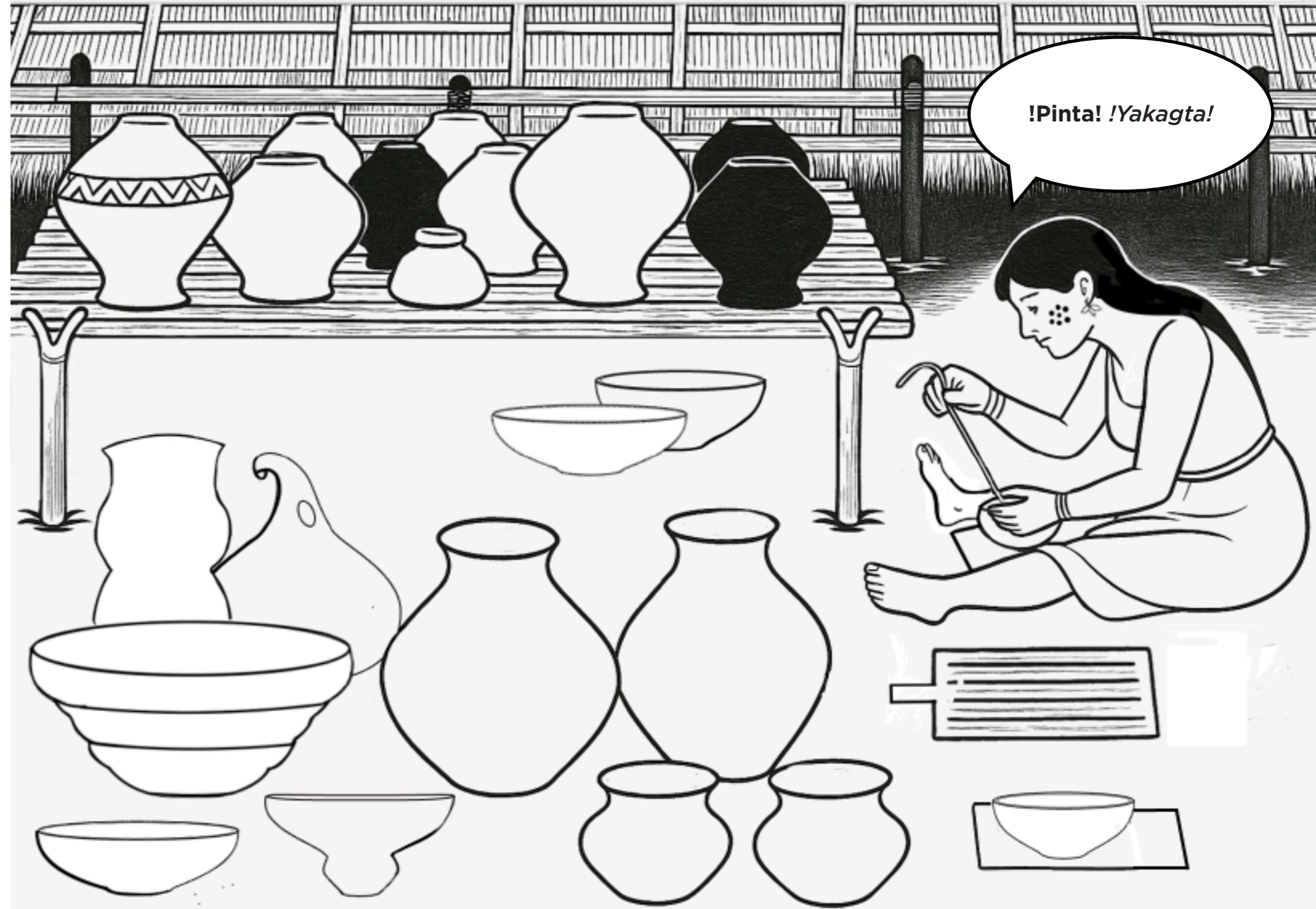
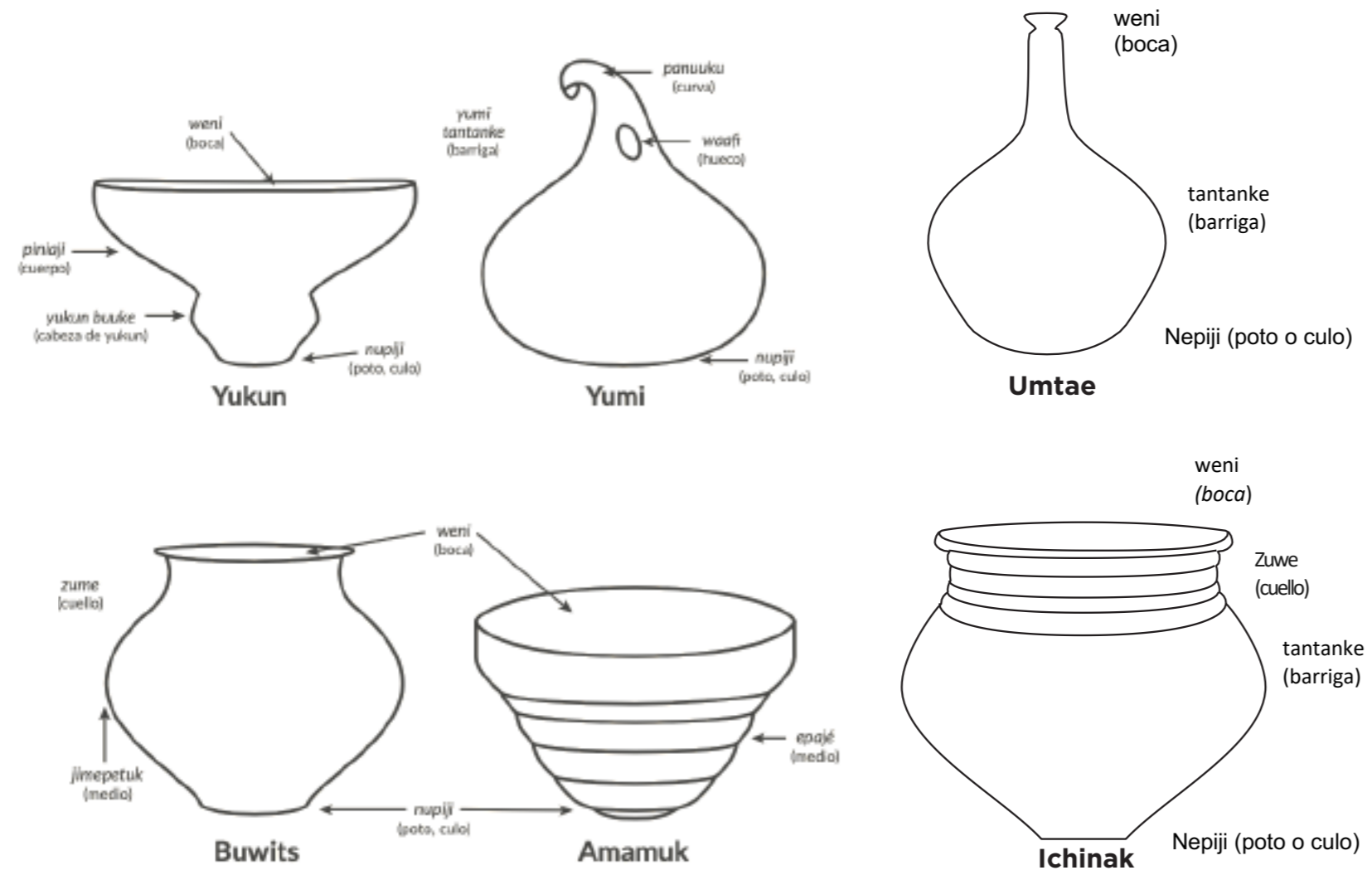
¡Vamos a contar! ¿cuántos objetos hay en cada conjunto? Escribe el número dentro del círculo
¿Yamai dekapanni ¿wajupak awa maki makichik ijumkamu aina nuwish? Nagkankum tentechia nuwi dekapatai agagta

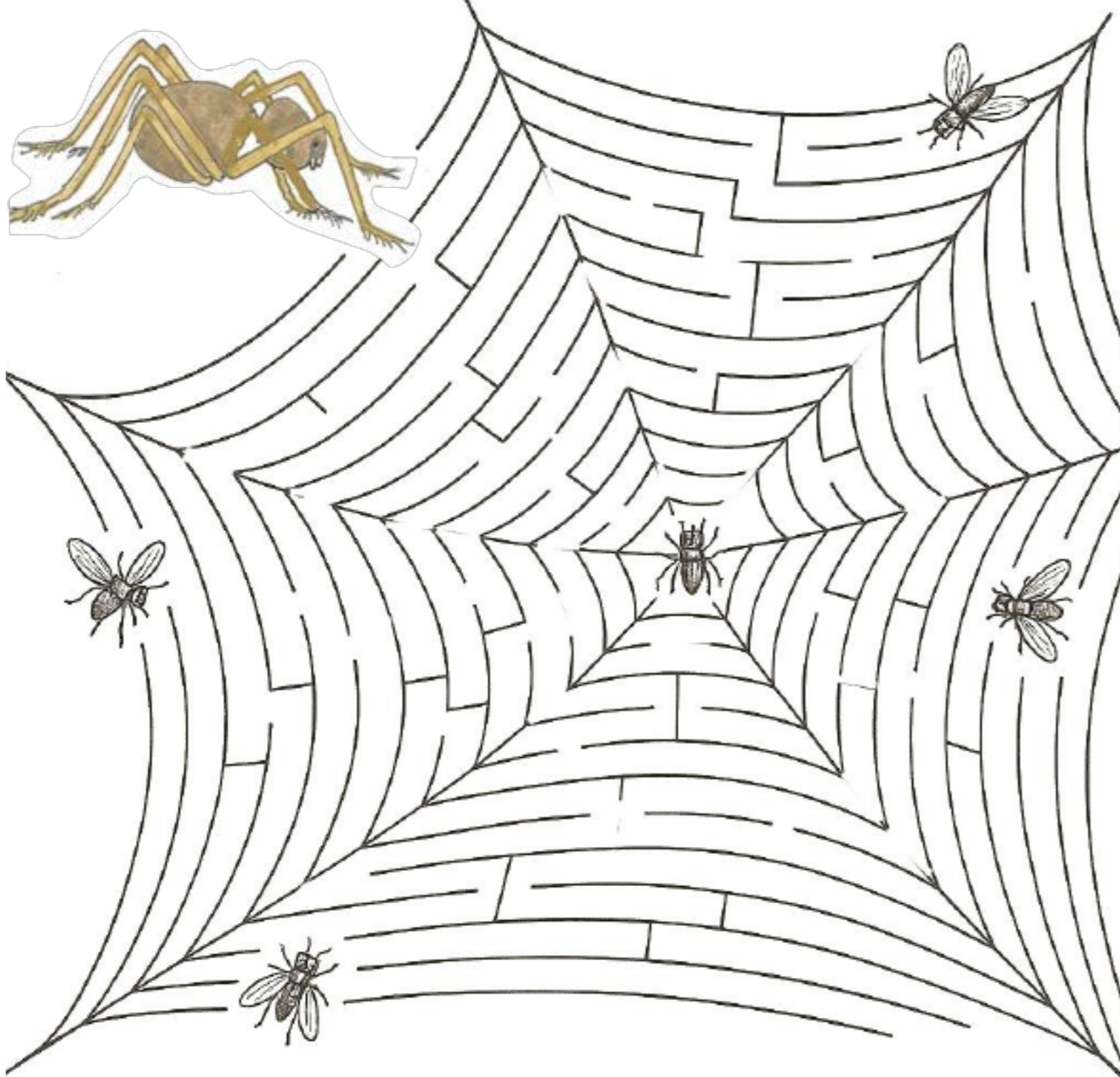


Las partes de los objetos de cerámica son similares a las partes del cuerpo de las personas. Pon los nombres de las partes de las personas
Pinigka iyashish aentsu iyashi aidajamua nujai betekai



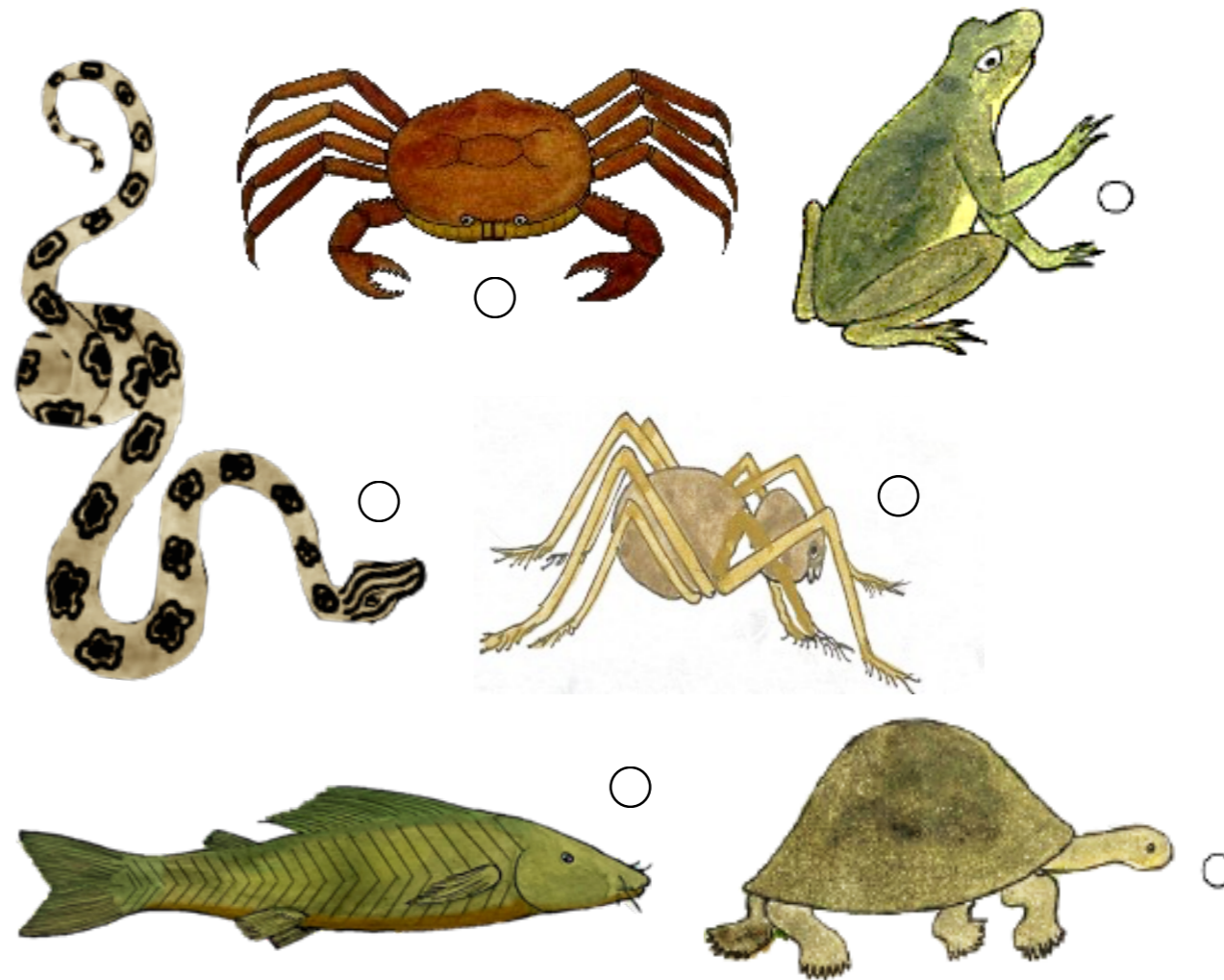
Las partes de la cerámica
Pinigka iyashish aentsu





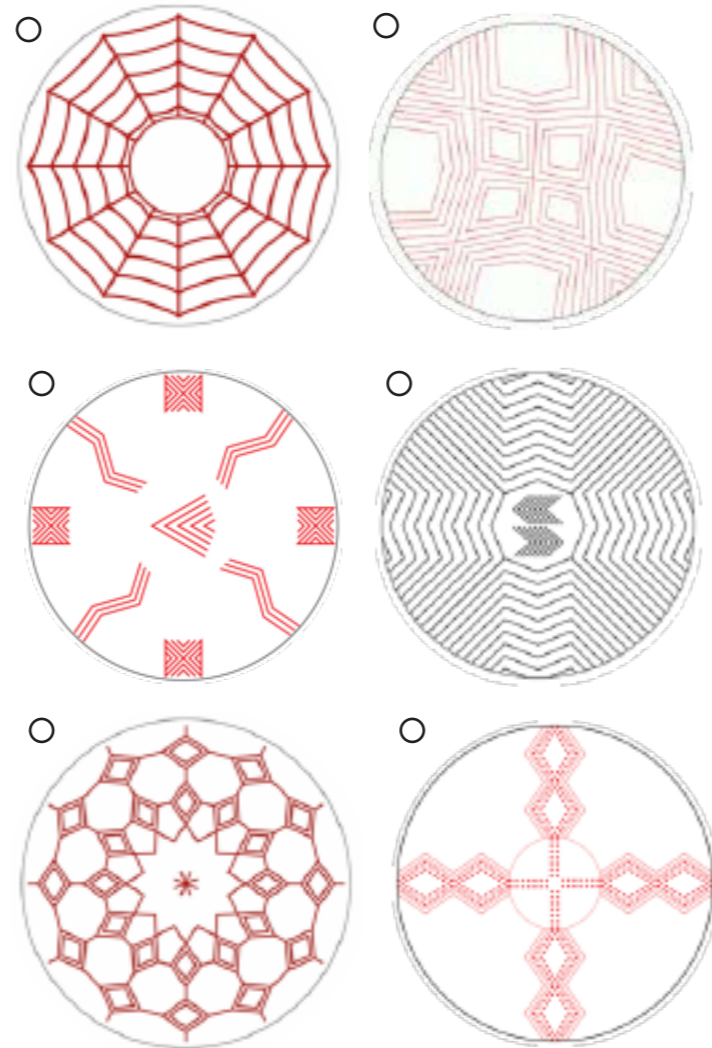
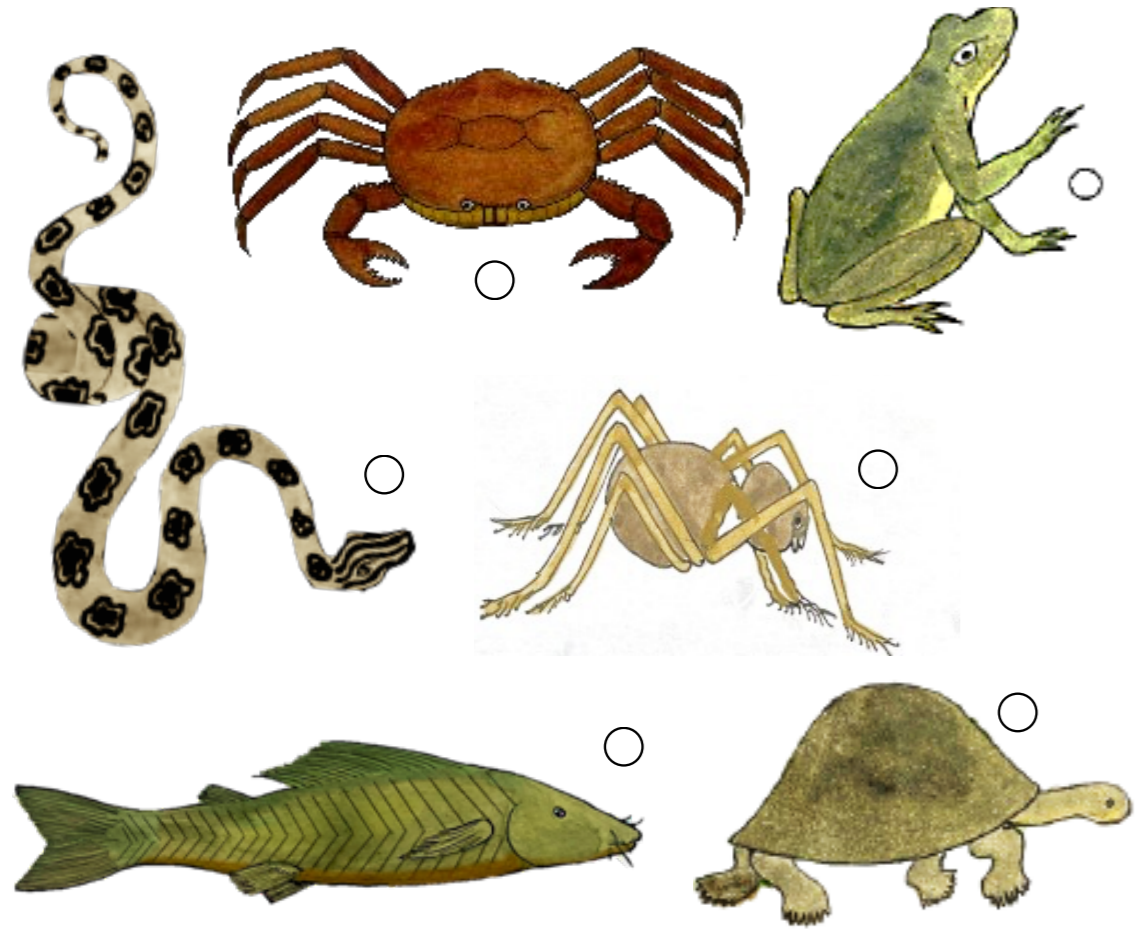
¿Puedes enseñarle a la araña cómo llegar hasta la mosca que quedó atrapada en su tela?
 ¿Jintinmainkaitam tseje wampishuk deta nui jegantai tusamesh?

¿Conoces a estos animales? Une las figuras con sus nombres
 ¿Dekamek kuntu daaji tuwa ainawa? Maki makichik achimtijata daaji disam. Dikam usuata

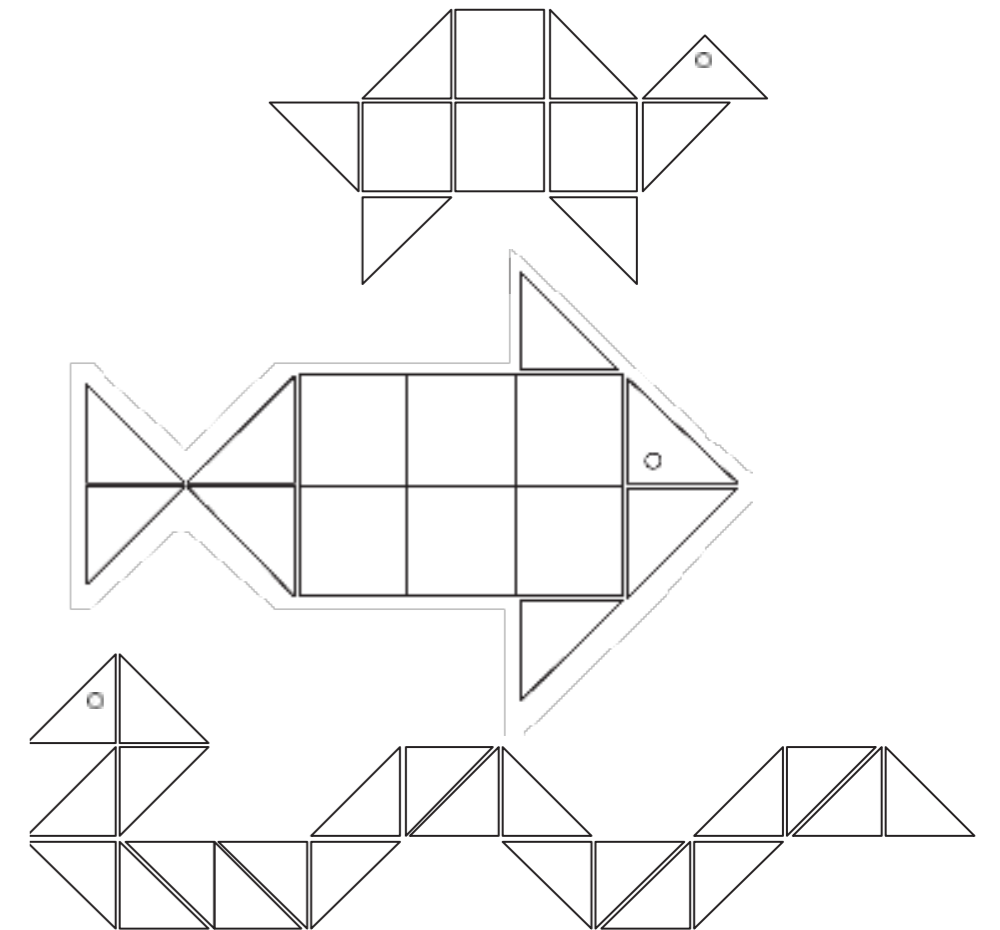
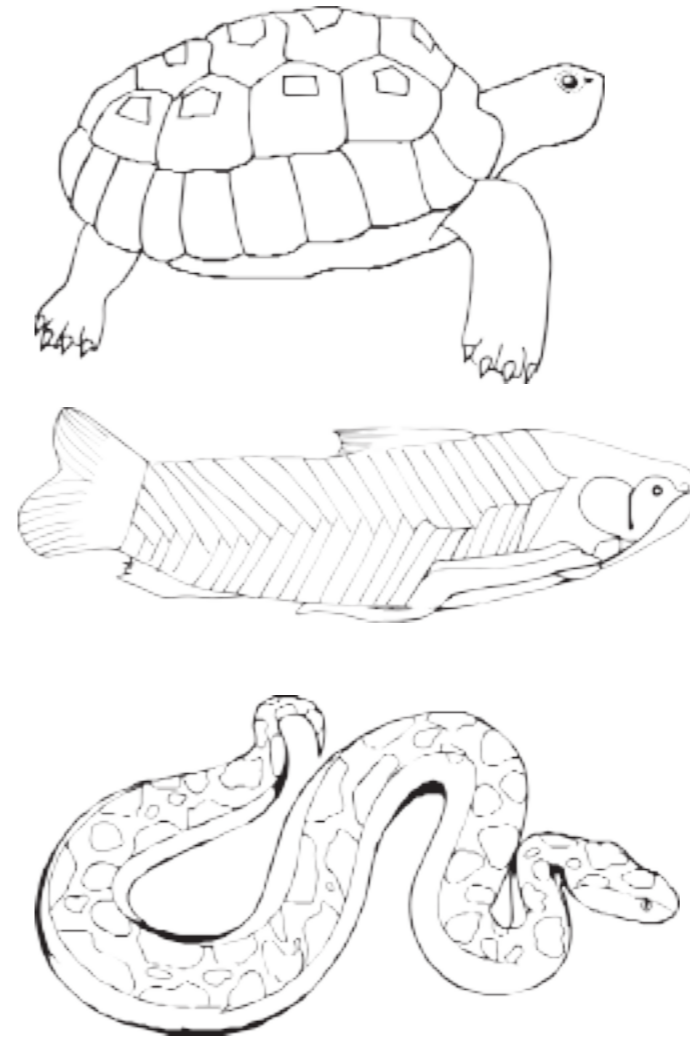


- Araña
Tseje
- Sapo
Takash
- Pescado
Shirruip
- Tortuga
Kuigkuim
- Cangrejo
Ulik

Encuentra el dibujo que le corresponde a cada animal, únelos con una línea
Igkugta da kumkamua jui maki makichic kunfin



Pinta los animales, los triángulos deben tener un color diferente que los cuadrados
Juju kuntin usuatajajum, makimakichik nimtin antatui; yantantaju dijau, antsan tsentsaja apakbau aidau



Los elementos básicos de la geometría son el punto, la línea y el círculo, es a partir de ellos que se pueden desarrollar todas las formas del universo

Juju ainawai ashi nugkanum takatai aidauk tente, tsensakmau, tente ijumo.

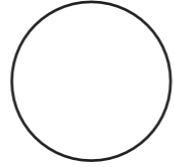
1



Punto
Ijumu



Línea
Tsegsakmau

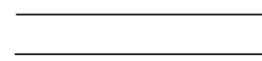
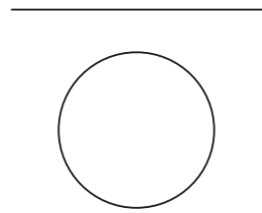


Círculo
Tente

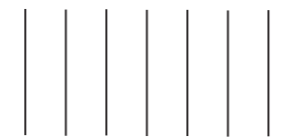
Muchos puntos
Kuashat ijugmau



hacen una línea
makichik tsentakmau



Línea horizontal
Pee tsentsakbau

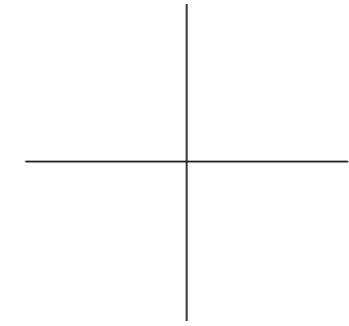


Línea vertical
Tutupit isentsakbau

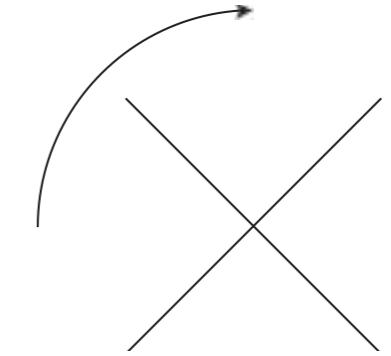
2



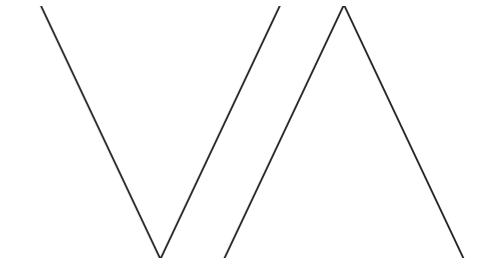
Dos líneas
Jimag tsentsakmau



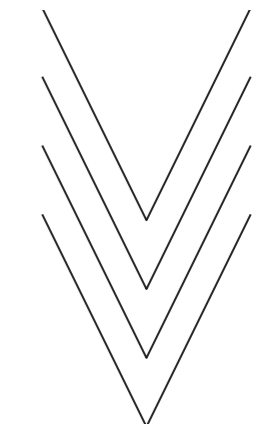
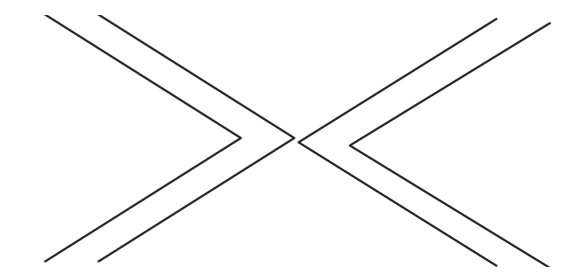
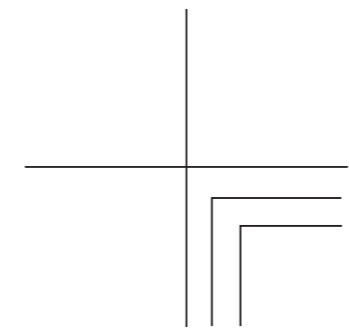
Cruz
Yapajamu



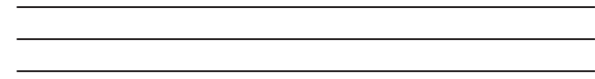
Equis
Sapagkeamu



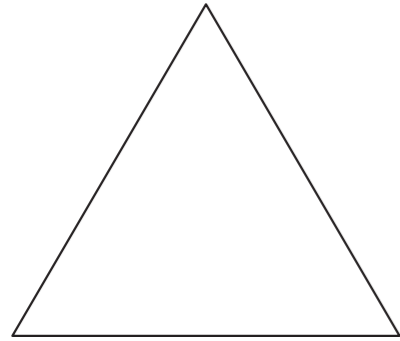
Vértice
Chigkun



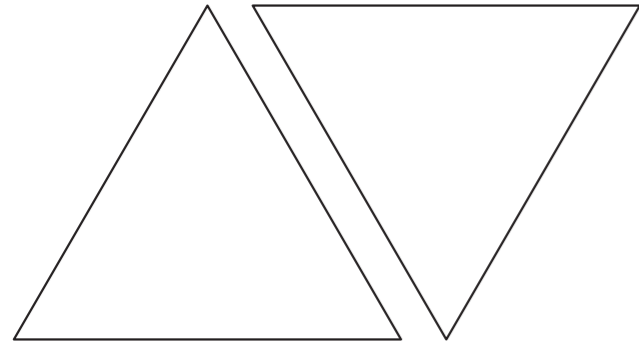
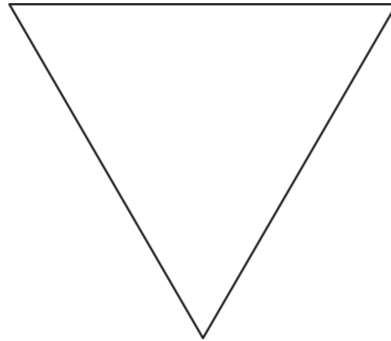
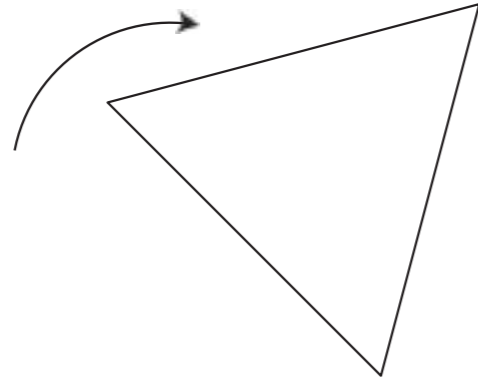
3



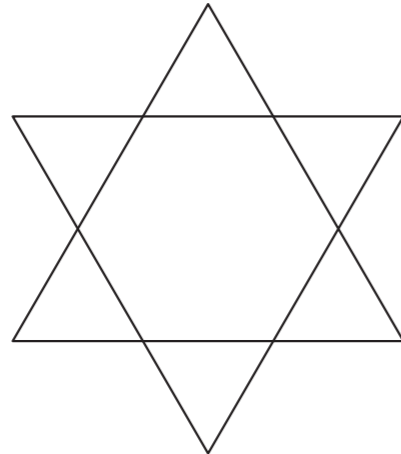
Tres líneas
Kompatuma tsentsakmau



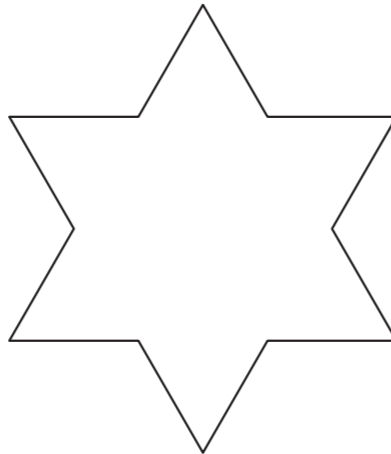
Triángulo
Muja



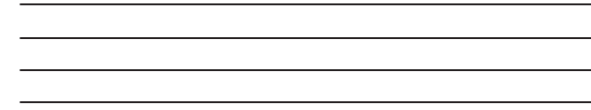
Dos Triángulo
Jimag muja



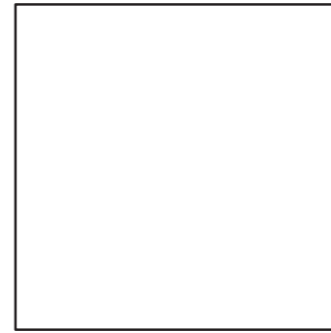
Estrella de 6 puntas
Yayauwejan amujunian makichik ijuk usuamu



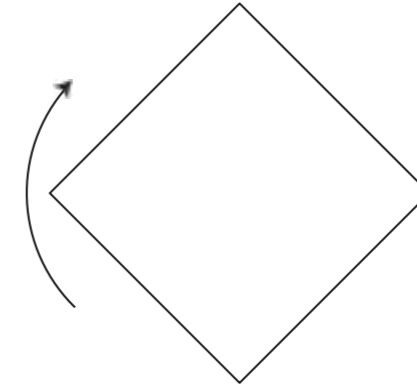
4



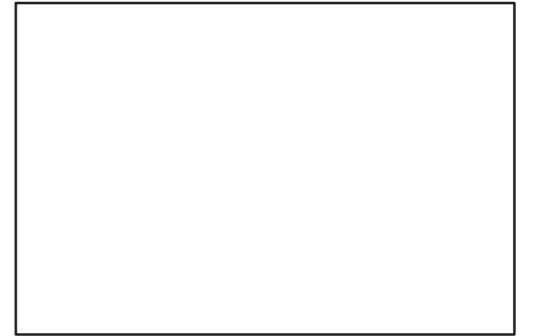
Cuatro líneas
Sup tsensakmau



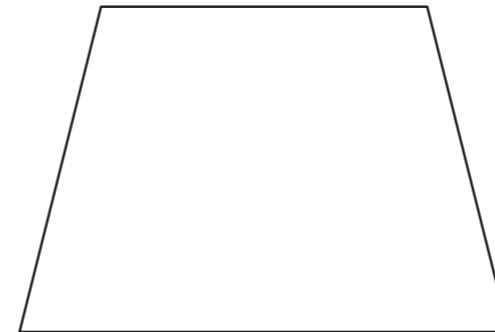
Cuadrado
Paka



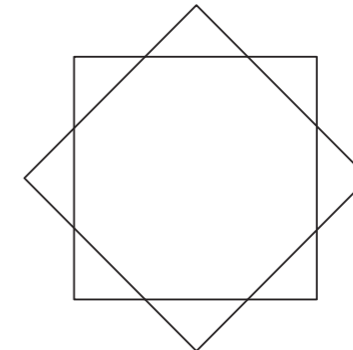
Rombo
Tugkui



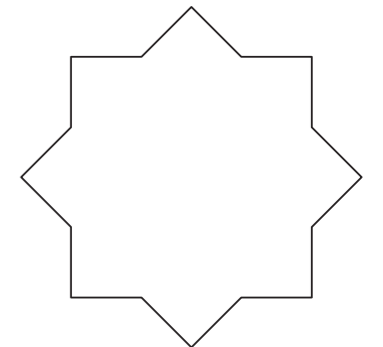
Rectángulo
Pugku



Trapecio
Yantagtaju



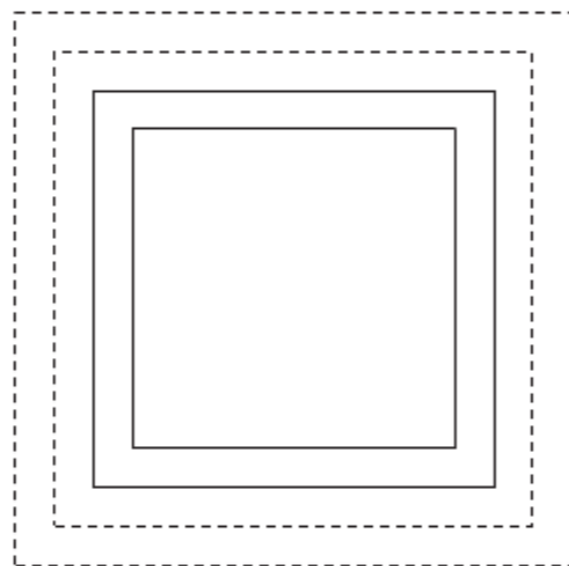
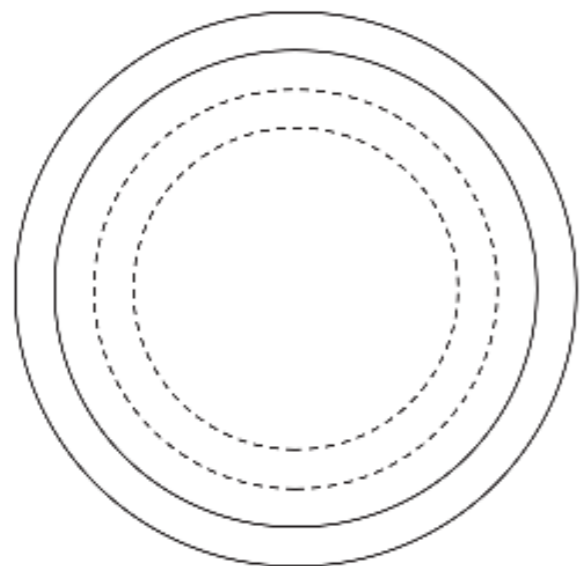
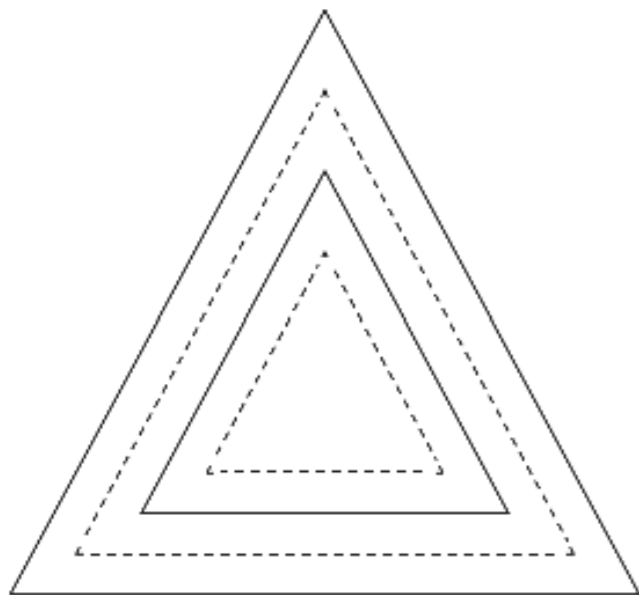
Dos cuadrados
Jimag paka



Estrella de 8 puntas
Yaya uwejan amua juinia
Uwejan kambatun ijug ijugbau

¿Cómo se llaman estas figuras? Completa las líneas punteadas

¿Wajintu adaitaiyaita juju dakumjamush? agajam betekmata anu ijunbauwa nui



¡Vamos a pintar!

¡Dakumjamu yakagmi!

1. El rombo grande de rojo
tugkui muuntak kapantui yakagta

2. El cuadrado de verde
pakak samekmauwai yakagta

3. El círculo grande de plomo
Tentek washuknai yakagta

4. El triángulo de amarillo
mujak yagkuwai yakagta

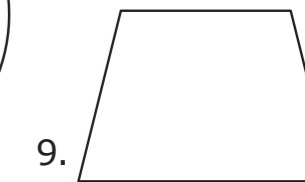
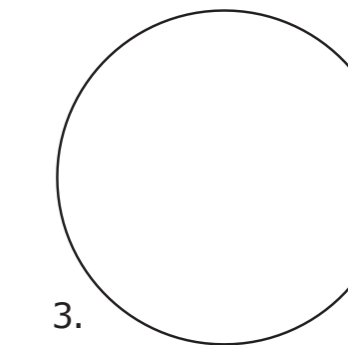
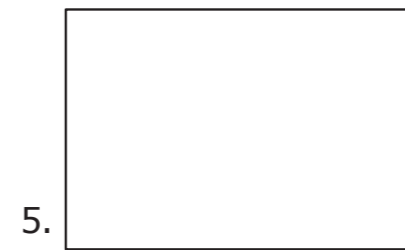
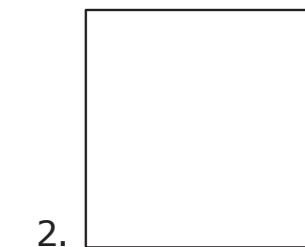
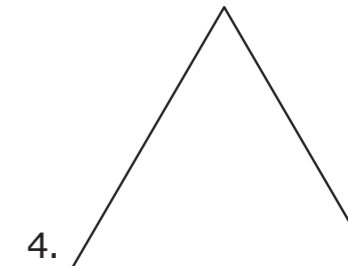
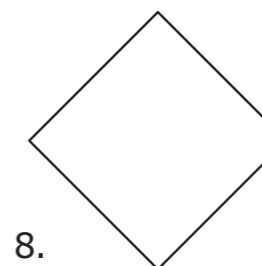
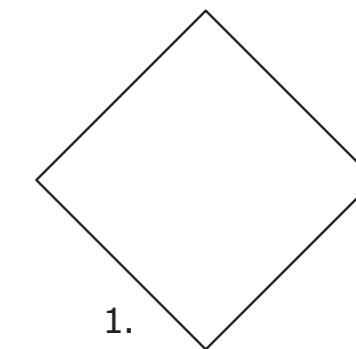
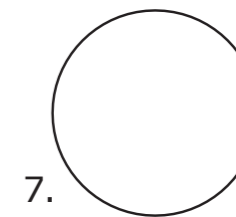
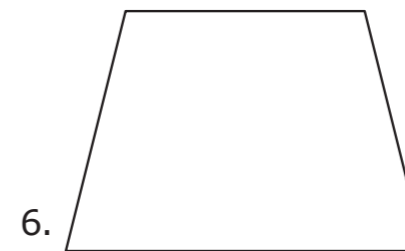
5. El rectángulo de crema
Yantagtaju kaimpi yakagta

6. El trapecio grande de rosado
Muun yantagtajuk kapantakui yakagta

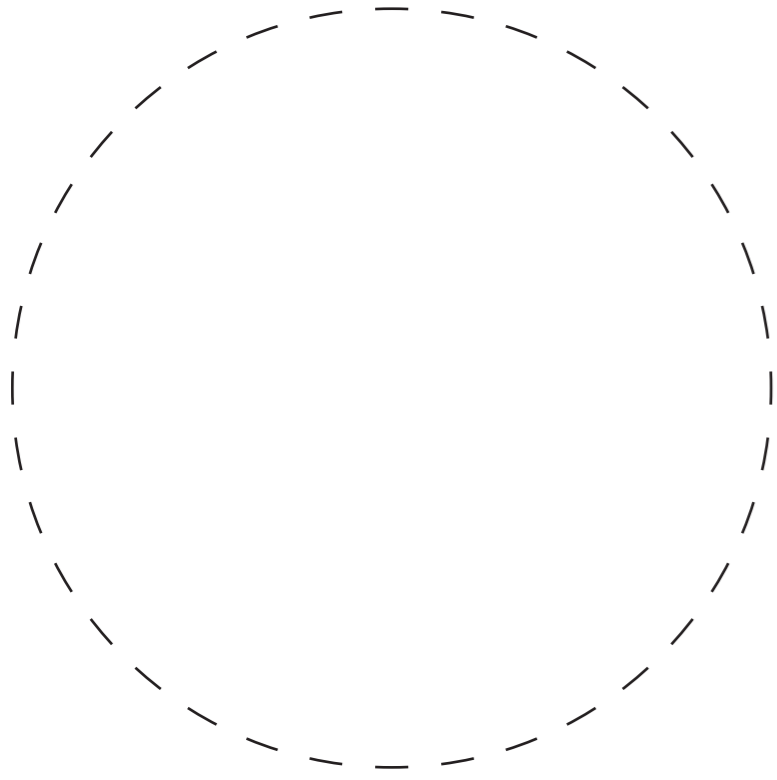
7. El círculo pequeño de morado
Tente pipichik yamakaiyai yakagta

8. El rombo chico de azul
Tugkuittaku pipichik wigkayai yakagta

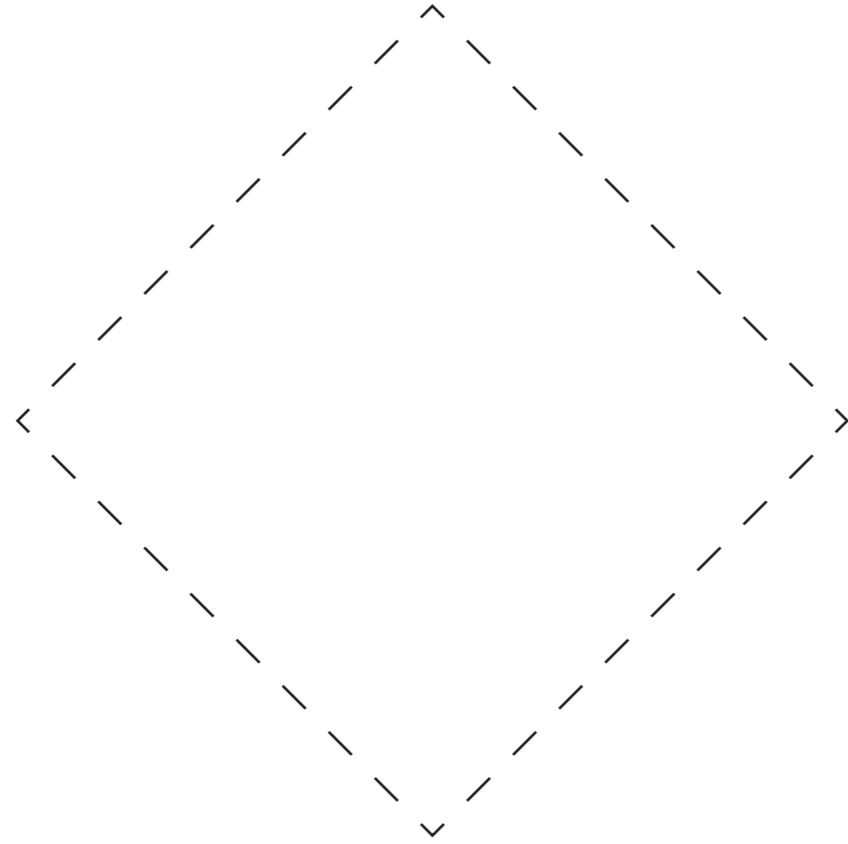
9. El trapecio chico de blanco
Yantagtajuk pipichik pujui yakagta



Pinta con rayas verticales el círculo
Tetenga juka tsensagta yakakum



Pinta con rayas horizontales el rombo
Juju tugkuiya juka pee tsentagta paish wajasti



Dibuja objetos que tengan forma de triangulo cuadrado y circulo
Dakumkata nime yantagtaju, paka, tente

LA GRÁFICA AWAJÚN *CHACHAMAMU*

Los dibujos de la cerámica y qué representa

Pinignum dakumjamua dusha wajina iwainaa

Todo lo que nos rodea, las plantas, los animales, los cerros, el sol, la luna y las estrellas e, inclusive lo objetos, contienen formas geométricas. El universo se manifiesta a través de proporciones, secuencias numéricas, patrones y algoritmos que las sociedades en diferentes tiempos observaron y reprodujeron.

La decoración de la cerámica awajún contiene formas geométricas que a primera vista parecen sólo dibujos armónicos y simétricos pero sin contenido. Sin embargo, observándolas con detenimiento, se pueden encontrar los patrones esenciales que representan diversos elementos de la naturaleza que los inspiraron y que sólo se pueden aprehender y desarrollar tras largas horas de contemplación y convivencia con el entorno para recrearlos. Estos dibujos o gráficas además de representar a la naturaleza, contienen el conocimiento de las matemáticas del pueblo awajún, particularmente de las mujeres ceramistas.

La aproximación del pueblo awajún a las matemáticas, es como en otros pueblos, a partir de la naturaleza, por ello, es más concreta y visual que abstracta. En la gráfica awajún se evidencia su conocimiento sobre el puntos, líneas, círculos, polígonos regulares e irregulares, particularmente los polígonos estrellados así como los conceptos de distancia, simetría axial, simetría axial central y rotación de elementos geométricos alrededor de un punto, que demuestran su dominio de la geometría así como de otras ramas de las matemáticas. Las ceramistas awajún han resuelto los desafíos del plano bidimensional recurriendo intuitivamente a la tercera dimensión, una solución que en Occidente requirió del desarrollo de ramas avanzadas del álgebra. Asimismo, para la construcción de polígonos irregulares, mientras en Occidente se recurre a al análisis numérico y a la aritmética, las awajún emplean patrones y algoritmos visuales transmitidos por tradición. Al identificar estos algoritmos implícitos en sus creaciones, es posible traducir algunos de sus diseños al lenguaje computacional.

La gráfica awajun se inspira en la naturaleza de su entorno y sus representaciones nos demuestran su vasto conocimiento de las matemáticas. Identificando los algoritmos de sus creaciones es

posible recrear algunos de sus diseños en lenguaje computacional.

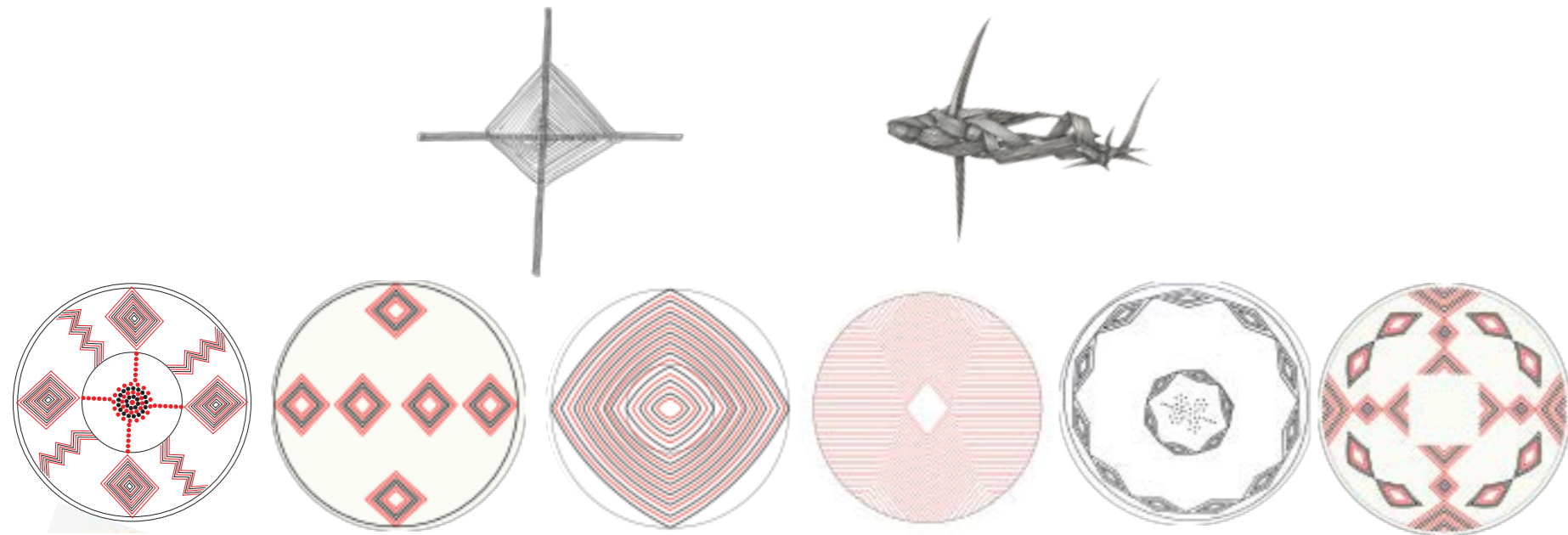
Ashi iina yantamen aya duka, ajak ainau, kuntin ainau, muja ainau, etsa, nantu, yaya ainau antsag waji aidaushkam, maki maki-chik niime ajawai. Ashi nugka juwig wantinui ashi numamtinuk, dekapaka emamain ainau, diisa imaniapi tusa yama nagkamas batsamsauchkam diisan najaná wajakmau ainau. Awajun pinig wegantu najana agatkamua duka niime nuu beteka nuni ainawai ayatak diismakek nunin ai aidauk dakumjamua nunin imanchau tumain. Tujash, shiig anentaimtuja esetja diyakuik, wainmainai ii pujamunum ayá nunin ainau nuna anentaimtusag takasagmau duka ayatak nuwig emetmain nuniaku wakesa tsawan sumamtusa takamain nuwigtush nuwi batsatkau ainaujai ijunja shiig aneasa dutikaku. Juju dakumjamu aina duka juu nugknmaya niime ainaun iwainak, iwainawai awajun dekapag takamuji ainaun, duka tumainai nuwa pinig wegantun najanin aina nunu.

Dekapat wegantu awajun unuimamua duka, tikich aents ainau wajukawajua numamtinai, nugkanmaya tuke ayá nuwi nagkanawai, nuniu asa, dekasminchau ayatak diisa dutikmain ainau. Awajun dakumkamua nuwig wantinui dita yachaji ijugmau aina nuwi, tsentsakmau aina nuwi, tenté dakumjamunum, tunimtikja dakumjamunum, ima senchi yaya numamtin dakumjamunum antsag atushtaji ainau dekamun, nunu betekak akanja najanmau nuwigtu niime nuwi dakumka yapajia emamu ejape nuwi ai, nuniak nii dakumat dekamun iwainau antsag tikich dakumain ainaunashkam, tikich nugkanmag dekapat wegantun takasajui duka dekapaja ematai aina nuna. Ditak waji ainau diisa dekapat unuimamun antsag paka ainau dekapamun dekawaju (wegkanti esantijai) nuniak kempatuma nunu unuimamun nunak álgebra tawa nuna. Awajun dakumkamua nuwig wantinui nugkaya ainau anentaimtuja takasmau dutika iwainamua nunu dekapat kuwashat dekamun iwainainawai. Dita nagkamsa najana dakumjamu ainau ejeti duwi awagki najanmainai computadora wajuk takawa nuwi.

Sentámai

La palabra sentámai se refiere a una señal que se deja para advertir a los enemigos la voluntad de dialogar para arreglar las diferencias. Esta señal consistía en un tejido de la hoja de unguirahui o de algodón y se dejaba en el camino para que fuera encontrada como señal de la voluntad de hacer las paces. Las mujeres ceramistas de Cocoashi han desarrollado varias gráficas relacionadas con las acciones que esta palabra incluye en su concepto: diálogo, ponerse de acuerdo, problemas solucionados y la paz, Sentamai es una palabra que reúne los principios fundamentales de la convivencia y del tajimat pujut.

Chicham sentámai tawa duka shiwag mininawai jinta diistajum tusa ujuniaku kugkuki duke ninuja najana jintá aepé wajakmauwai tusa, nunika utugchat chichasa epegkami tamaunum. Nunu ujaniamua duka kugkuki duke ninuja najana jintá aepé wajakmau nuna wainak utugchat chichasa epegkami taku jutikae titinme tamaunum. Cocoashinmaya nuwa pinig wegantun najanin ainau kuwashat jumamti-nun dakumjajui juju chicham dutika nuna nunak juna taku tawai tusa: chichamu, chicham apamu, utugchat ainau epegkeamu nunika shiig agkannum, pegkegmanum. Santamaik shiig chichasa batsatku tajimat batsamaina nuna tawai.



Ponerse de acuerdo y cerro
Muja sentámai

Diálogo
Sentámai

Problemas solucionados
Sentámai

Solución de problemas
Sentámai

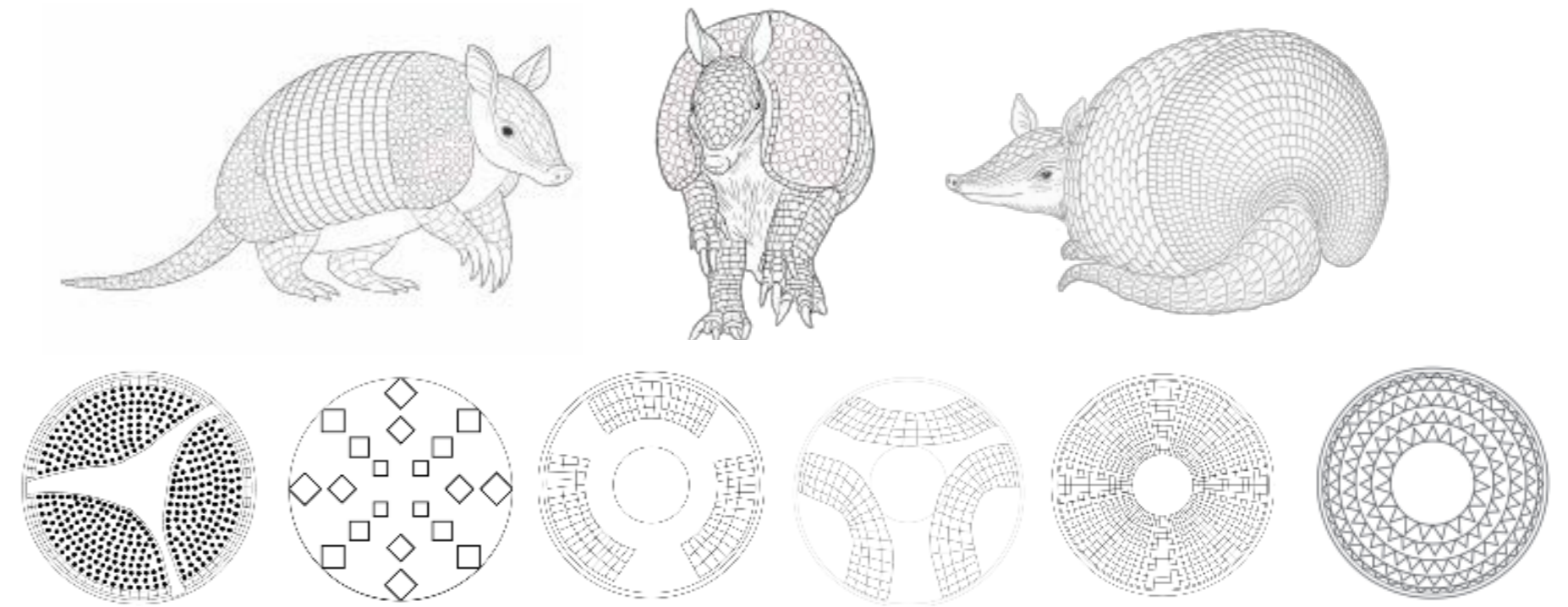
Diálogo
Sentámai

La paz
Sentámai

Los dibujos en el cuerpo del armadillo

Tía Rosita y tía Julia querían hacer unos pinin con dibujos nuevos y salieron a buscar que las inspiraría. Entonces se pusieron a observar con detenimiento los dibujos que llevan en el caparazón del armadillo, observaron que son diferentes los de las patas a los de la espalda y que la parte de la cola también tiene otra forma, entonces decidieron hacer varios pinig con los dibujos que aparecían en las diferentes partes del armadillo.

Dukug Rosita, dukug Jukiajai pinigka najanatag tau dutika yapajia yamajam ainaujn dakumjugtajai tau tusa jinjaju yamajam anentai jukitatus. Nuniak esetus diyau shushui saepen dakumjugmauwa nuna, nuniak wainkaju nawen niish nimtin tuntupejai apatkam nuwi-gtush ujukega dushakam niish nimtin nuniak apatsag pinigka najanawaju shuhsui niime wajukuita nuna tinamag.



Espalda de armadillo
Shushui tuntupe

Caparazón de armadillo
Shushui saepe

















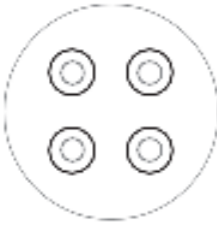



Costilla de armadillo
Shushui pajatse

Pierna de armadillo
Shushui pagae




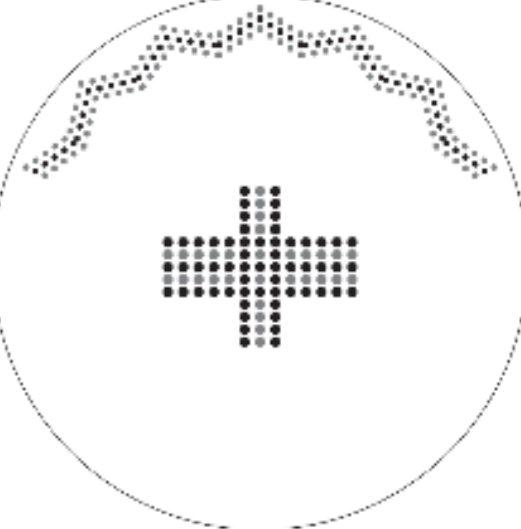
Poto de armadillo
Shushui punuspaji

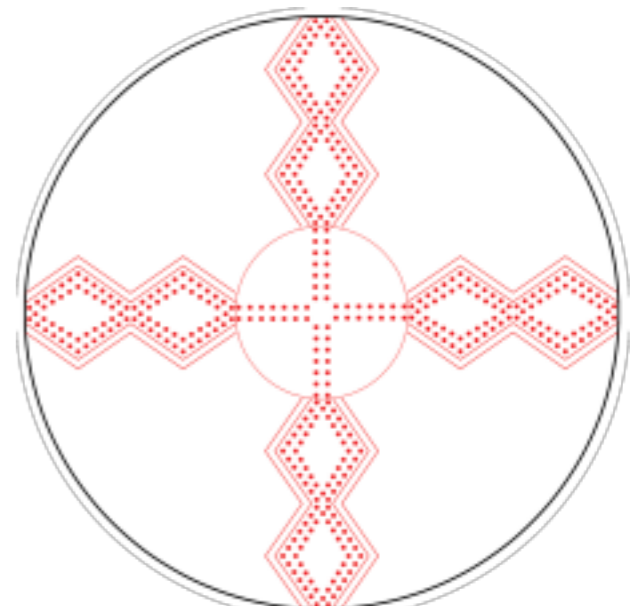
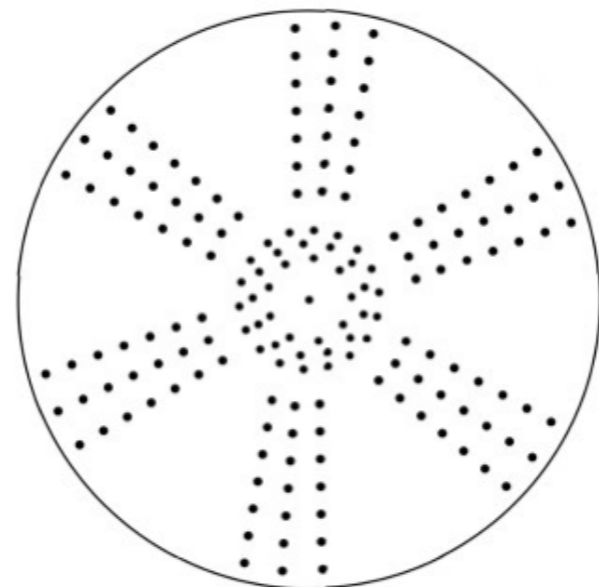
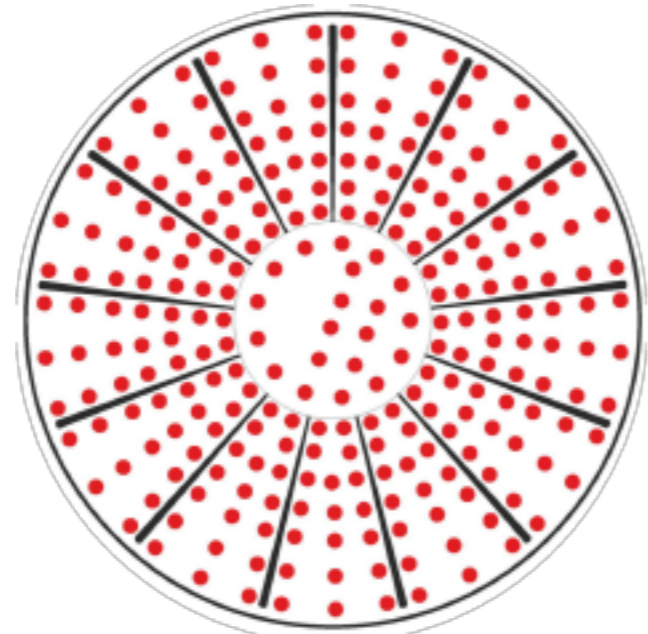
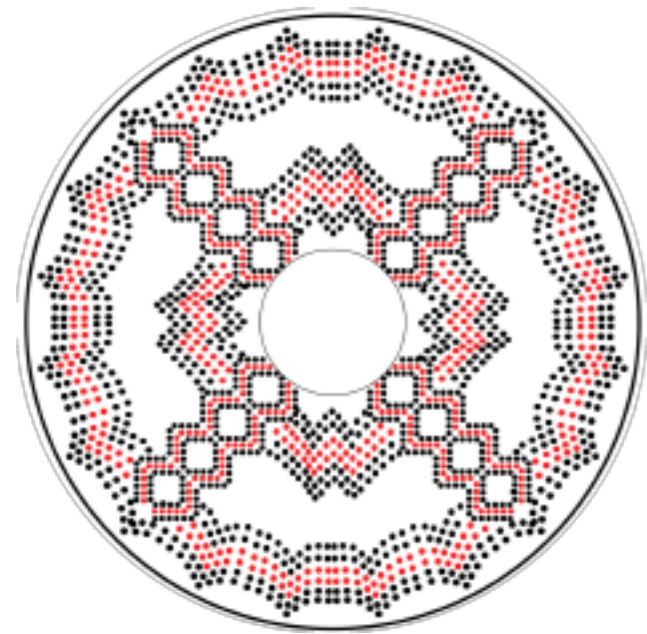
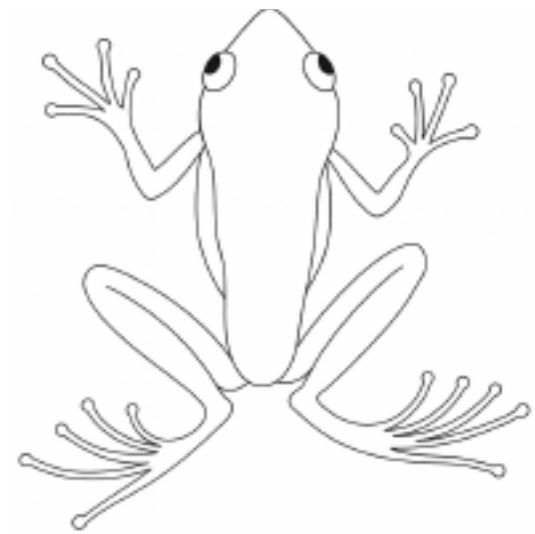
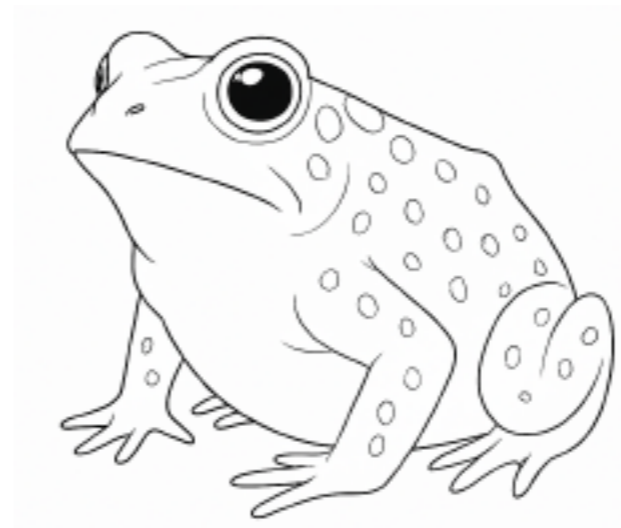
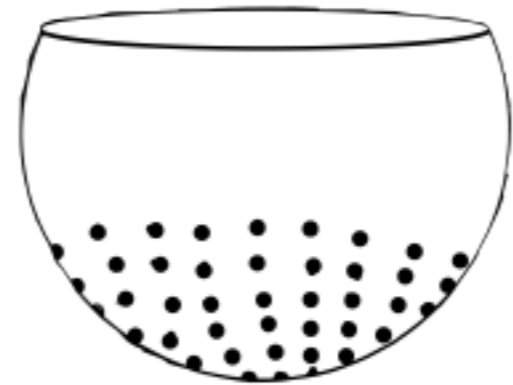
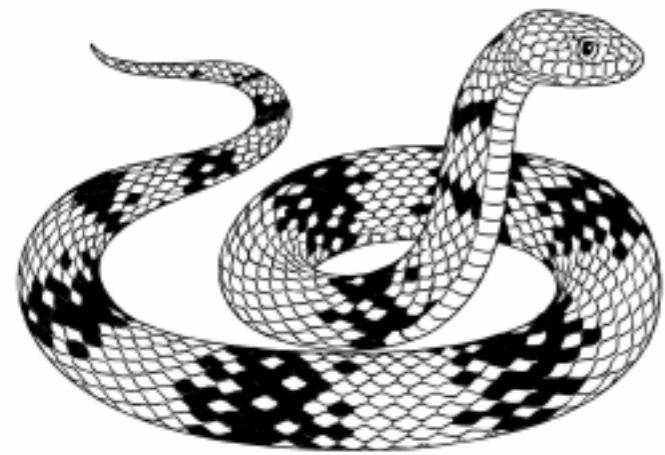
Cola de armadillo
Shushui ujuke

Elementos básicos de la gráfica awajún
Awajun aga ajakmau

 Punto <i>ijumu</i>	 Redondo <i>Tente</i>	 Raya (o línea) <i>Sapagkeamu</i>	 Rectángulo <i>Yantagtaju</i>	 <i>Chikaku</i>
 Puntos <i>usumau</i>	 <i>Yagkug tenteamu</i>	 Equis <i>Yapajiamu</i>	 Pintas de Tortuga <i>Kukuima agamatke</i>	 <i>Ujik chigkun</i>
 Puntos <i>usumau</i>	 Tripa <i>Ampuji</i>	 Muchas X <i>Yapajiamu</i>	 <i>Yaya</i>	 <i>shigkian pagae</i> <i>skujuntsam</i>
 Puntos cruzados <i>juja yapajiakbau</i>	 Flores <i>Yankug</i>	 Muchas X <i>Yapajiamu</i>	 Rectángulos guardados <i>Yagtagtaju Chimpiámu</i>	 hoja de palmera

IJUGMAU

 Punto <i>Ijumu</i>	 Muchos puntos <i>Usugbau</i>	 Puntos en círculos <i>Ijugmau</i>	 Puntos cruzados <i>Ijuja yapajiamu</i>
---	---	---	--



Escamas de serpiente coral
tigkia saepe

Cernidor
Tsatsamtai

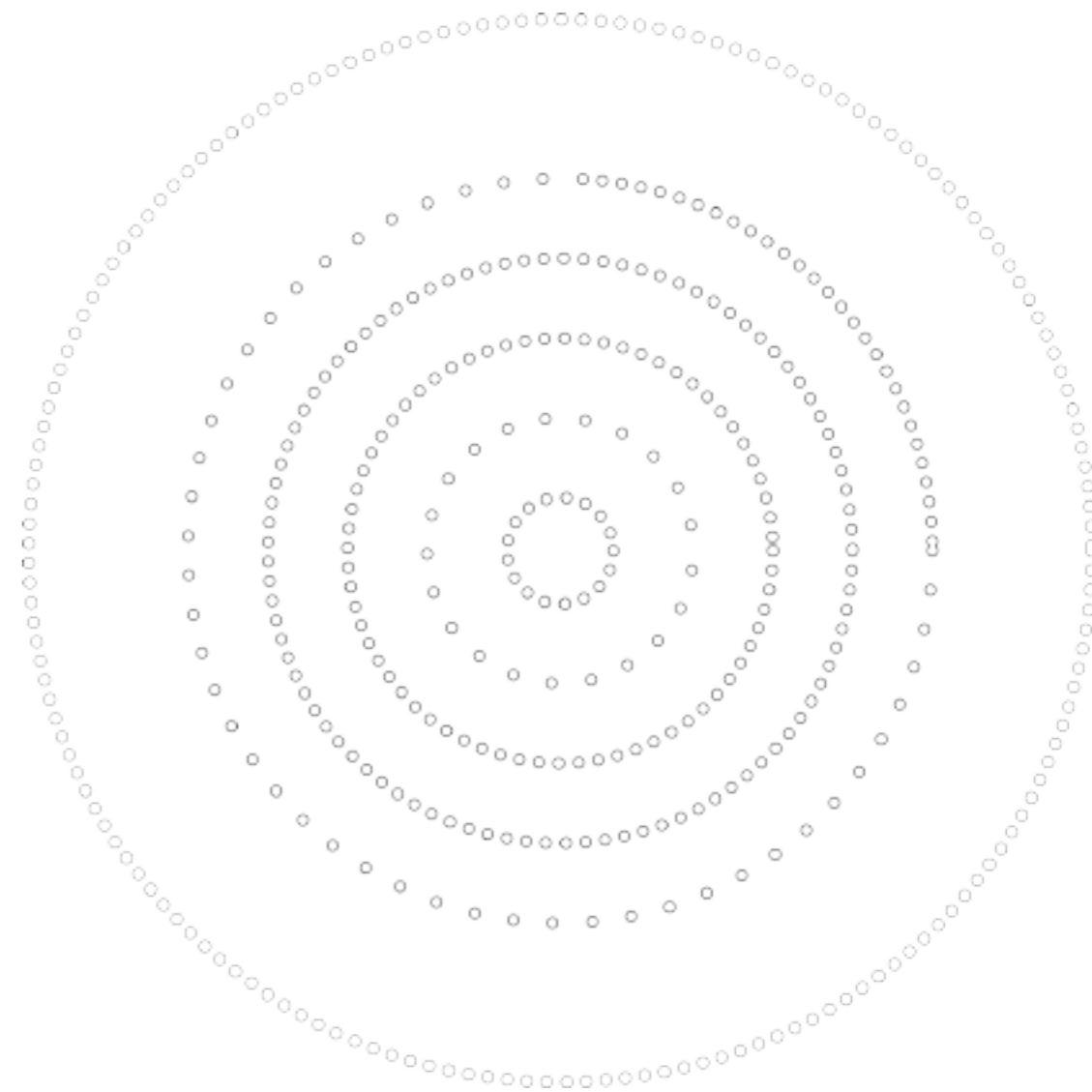
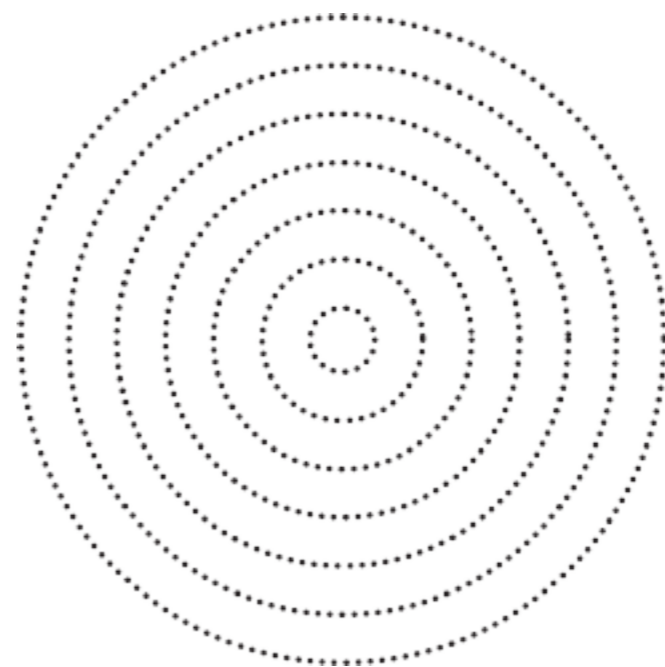
Espalda de sapo
Takashu tuntupe

Rana
Kuwau ikish

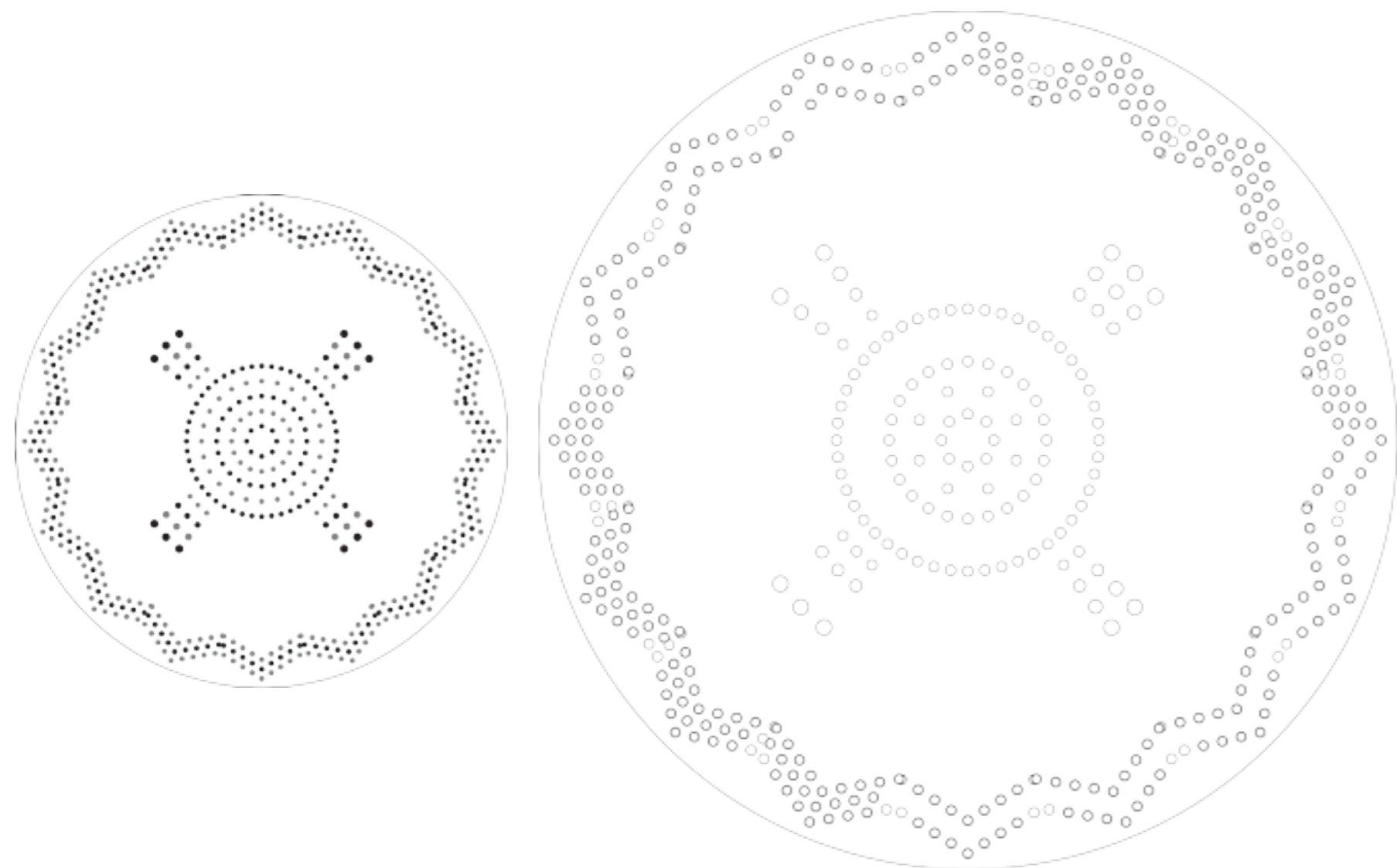
Delinea los gráficos y repite hasta completar la página
Tsegtsakam dakumjata



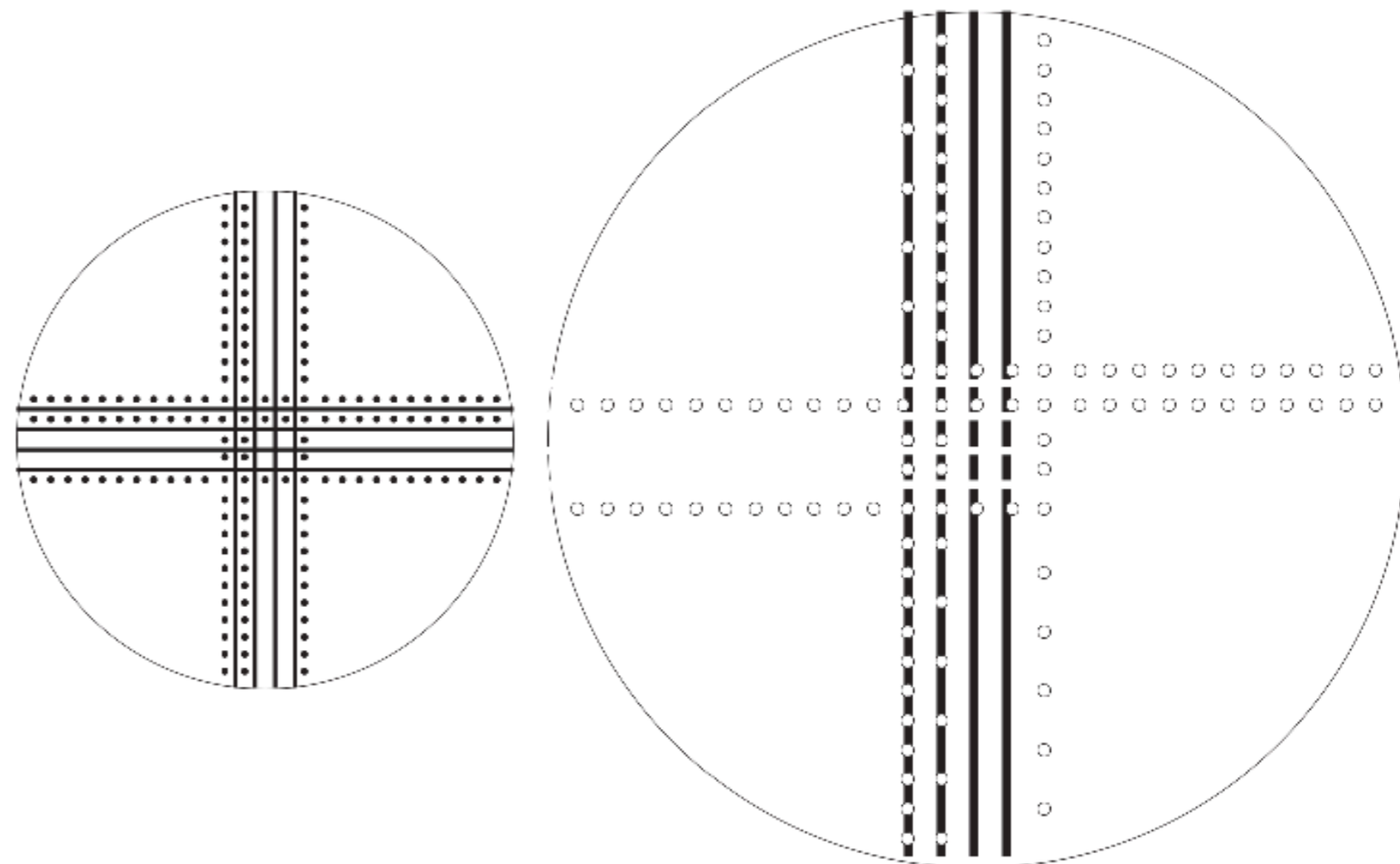
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



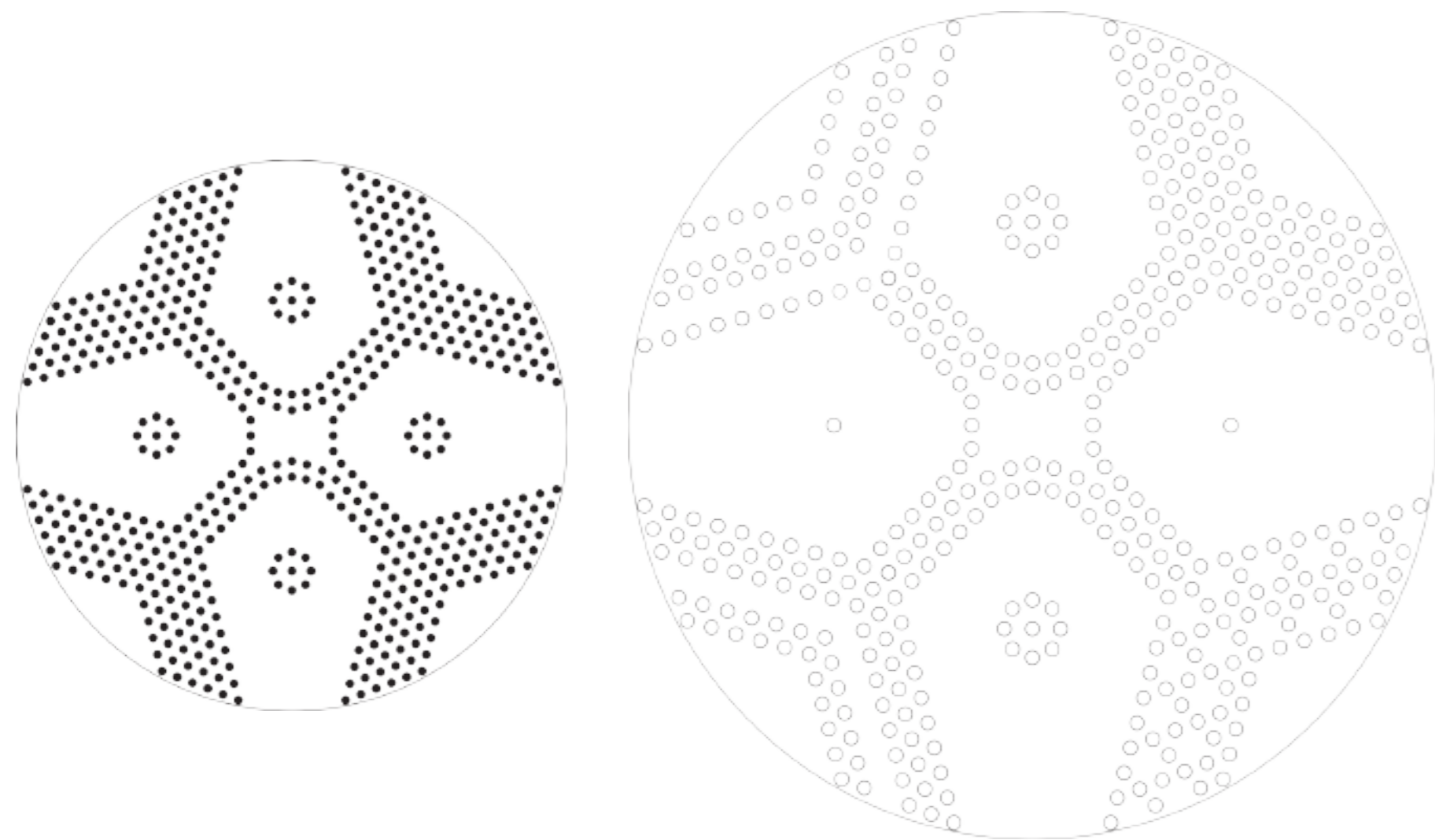
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



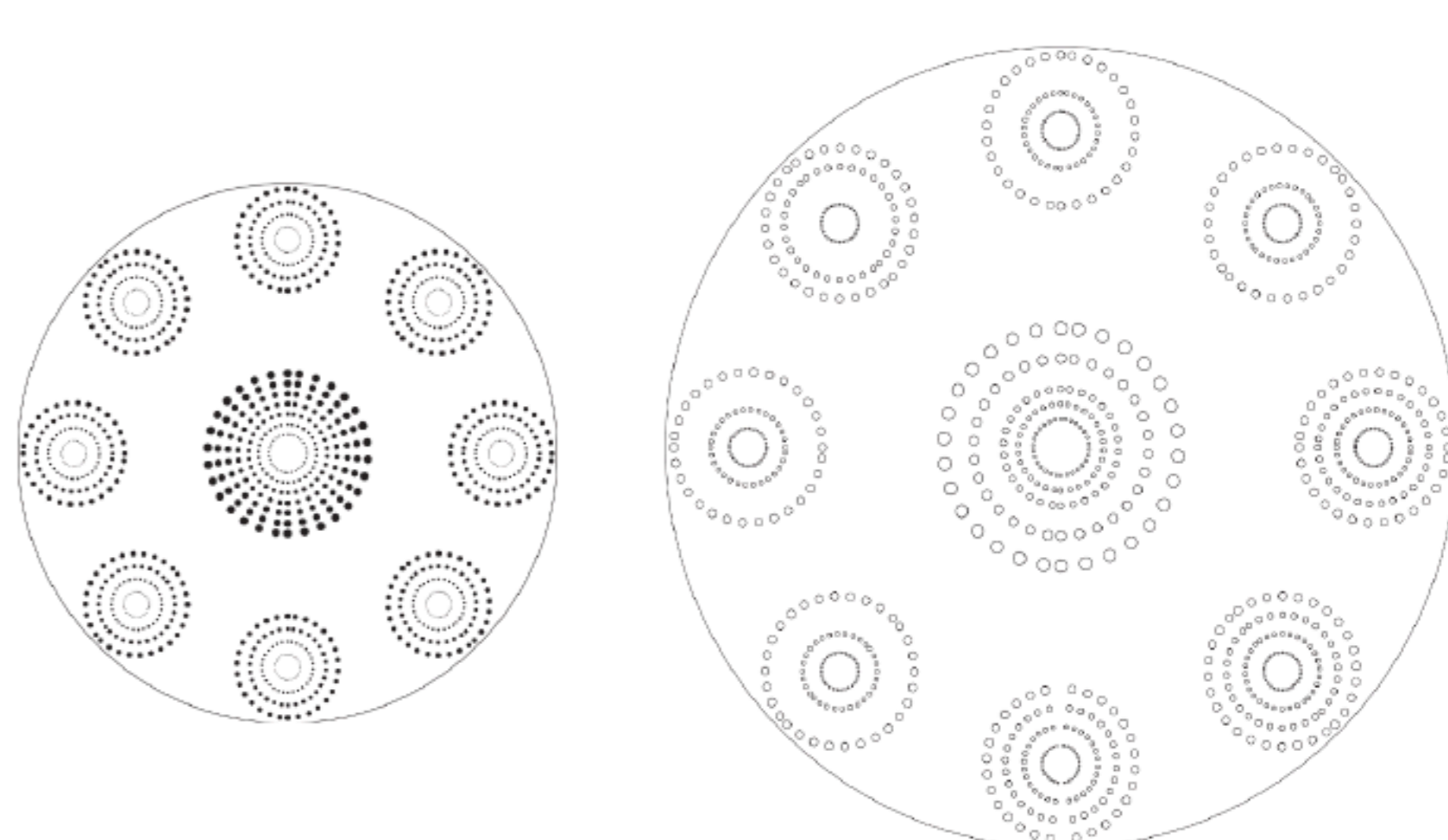
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



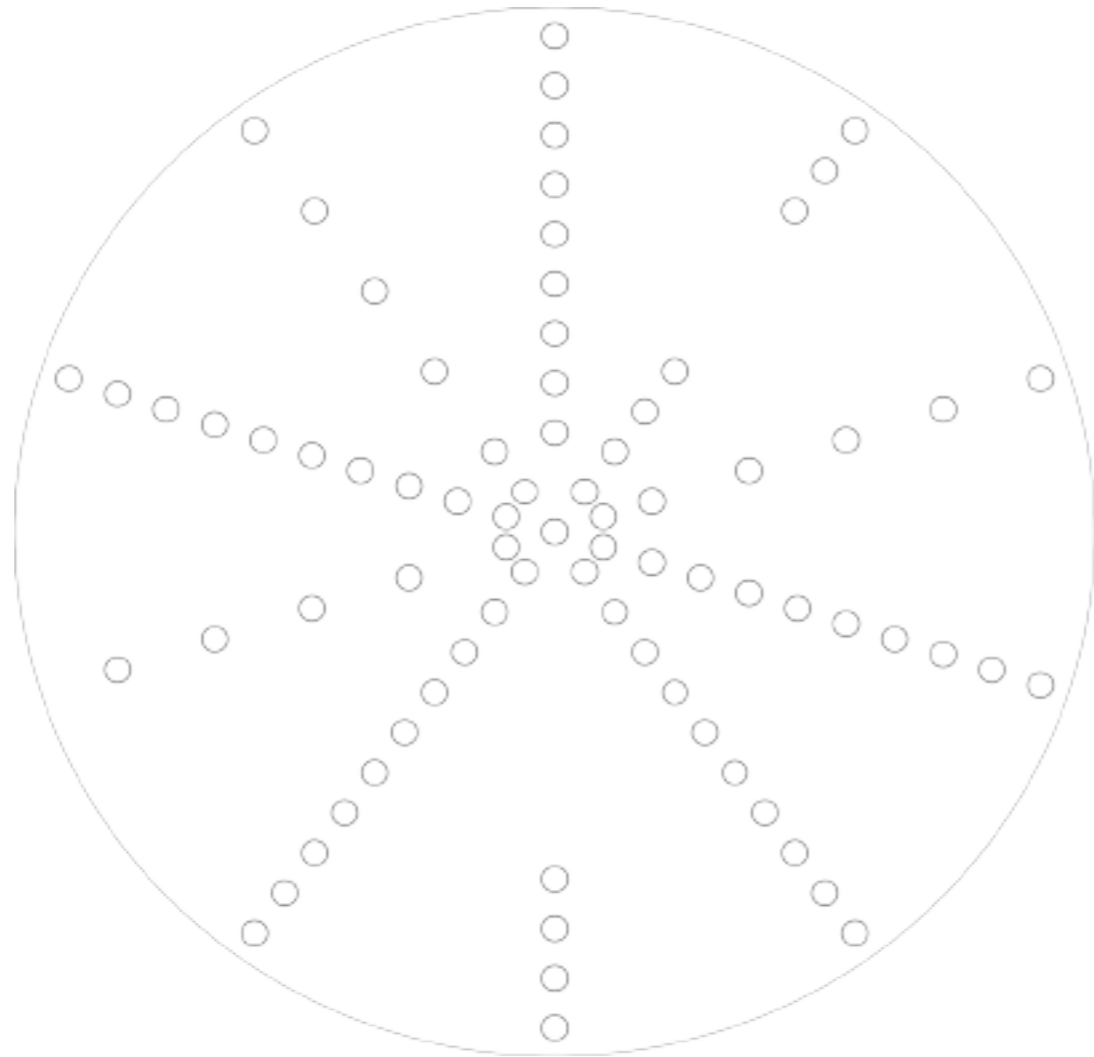
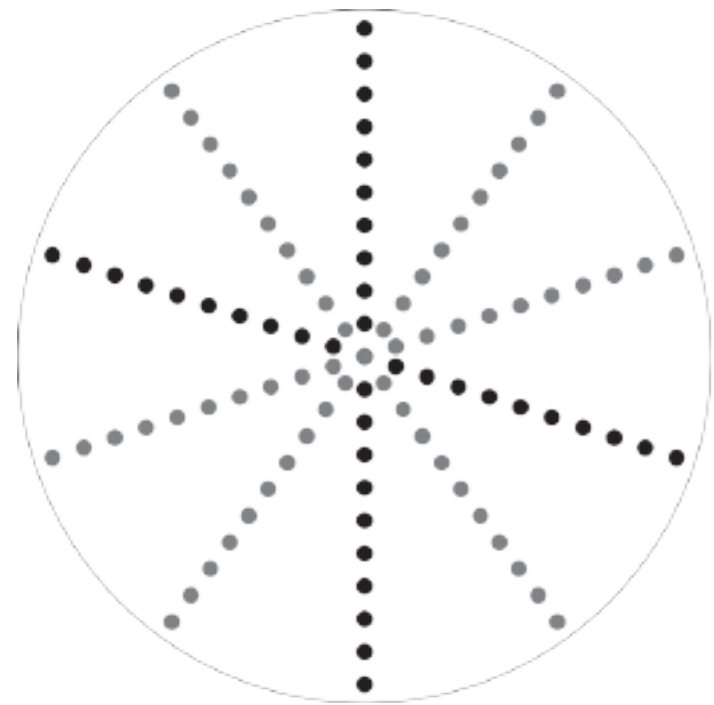
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



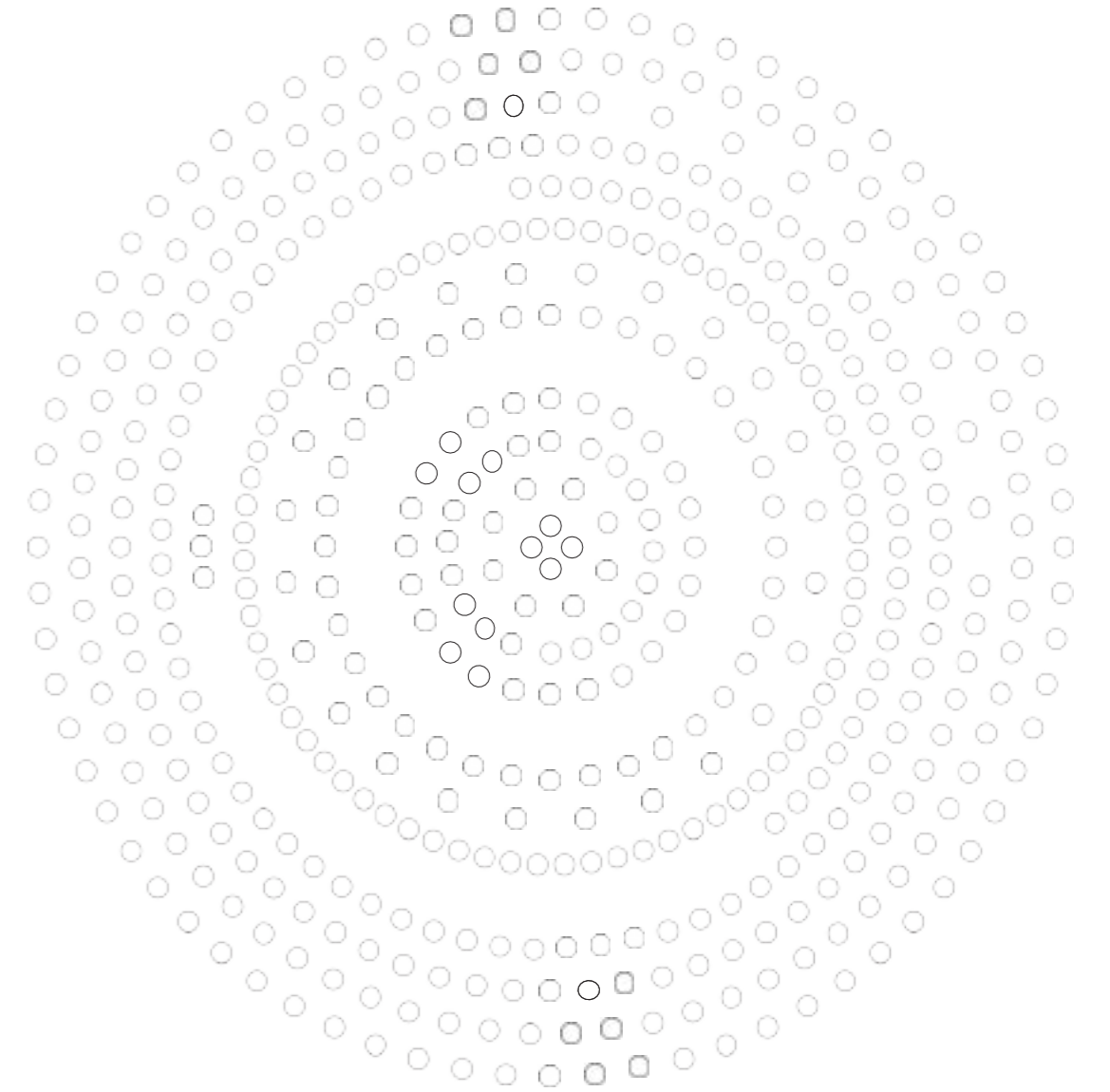
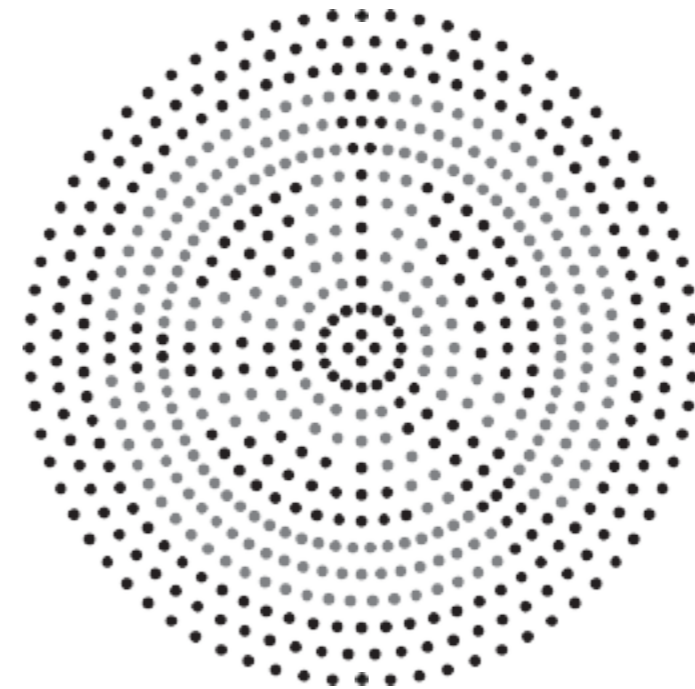
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



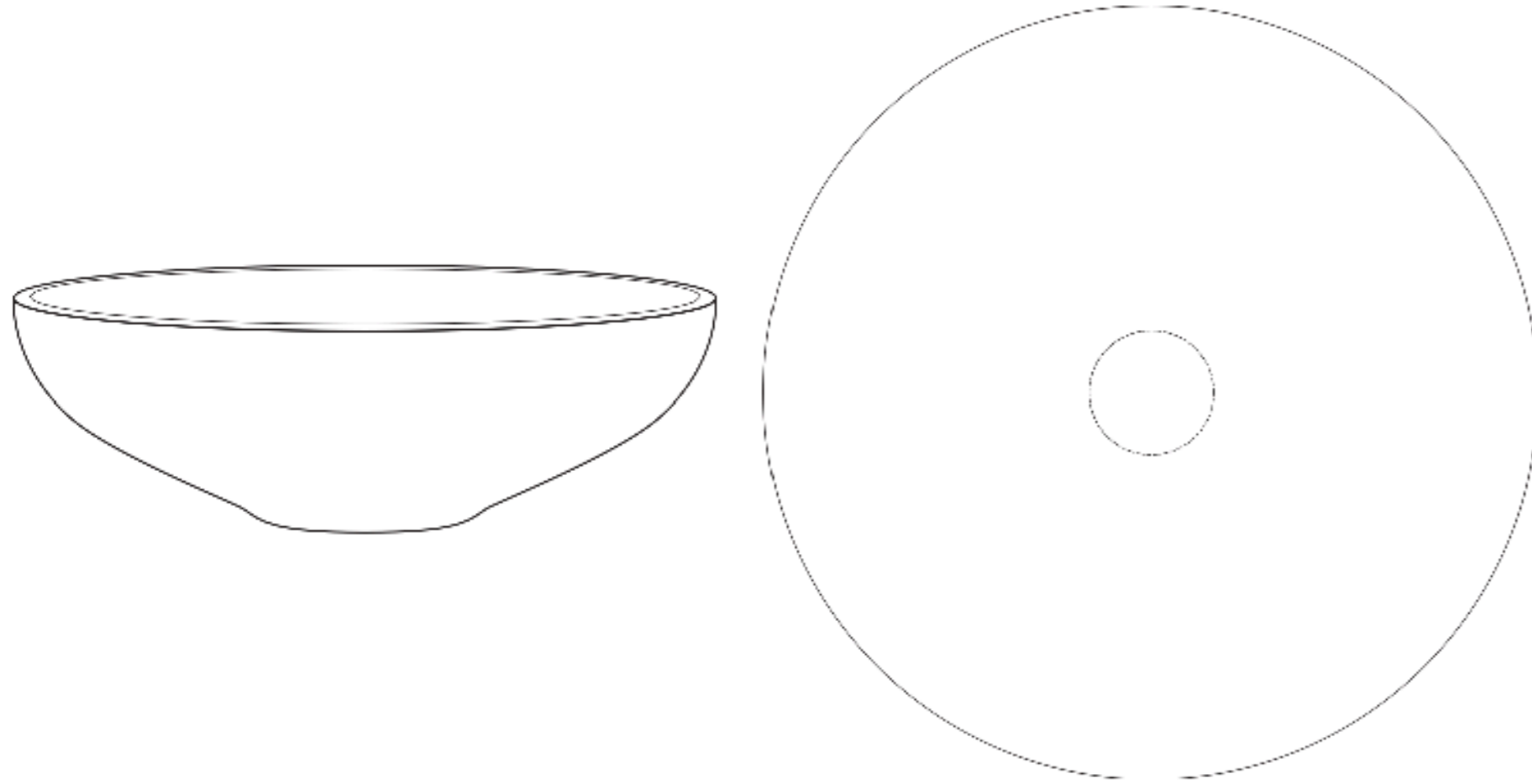
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Dibuja el pinin con puntos
Pusut pusut ijujam pinig dakumkata



Uve
Chikaku



Brazo de cangrejo
Ujik chigkun



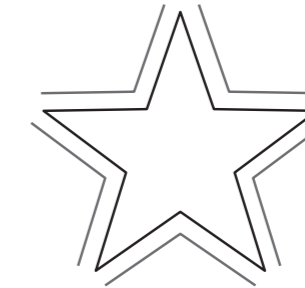
Bejucos
Kujuntsam



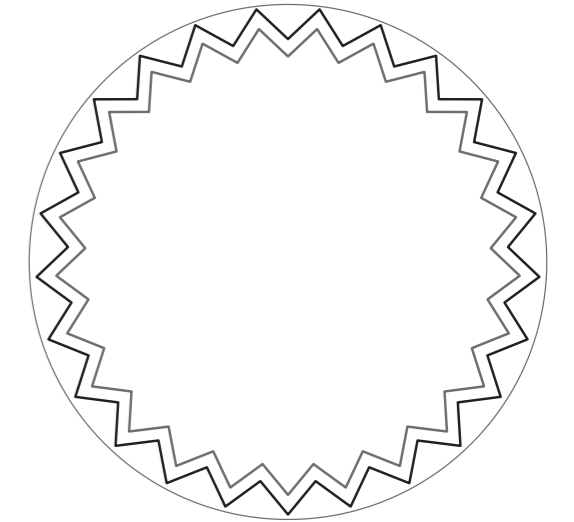
Cerro
Muja



Escama de Shirui
Shiqkiag paqae



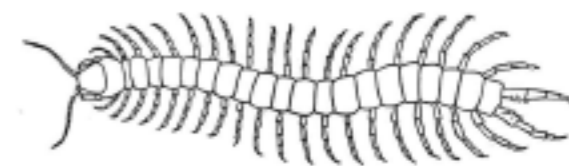
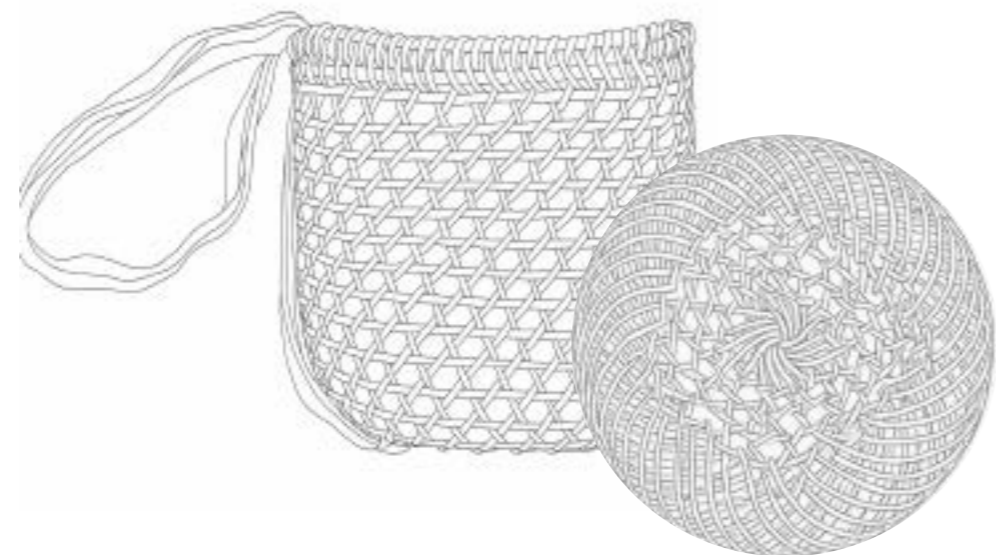
Estrella
Yaya



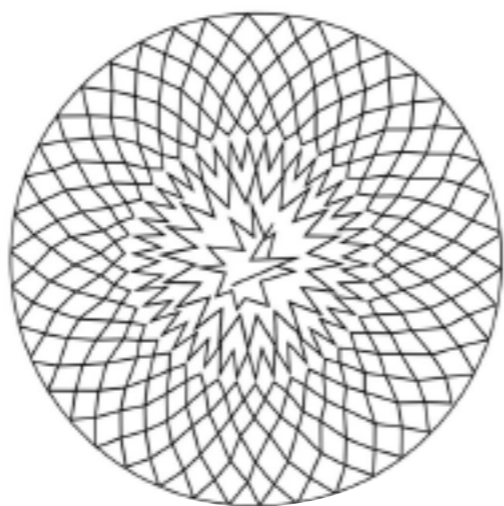
Cerros juntos
Muja apatjamu

MUNTSU

Seno



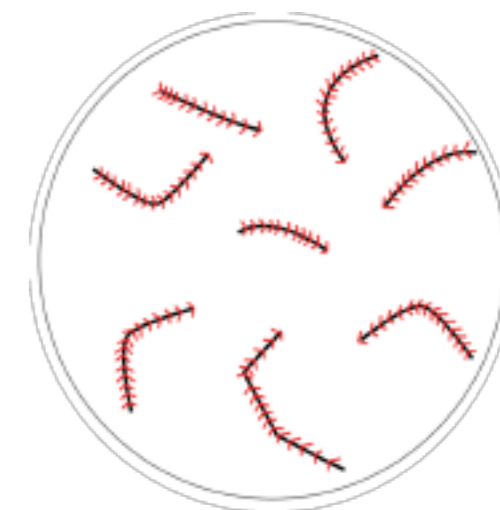
Ala del pájaro carpintero
Tatasham nanap



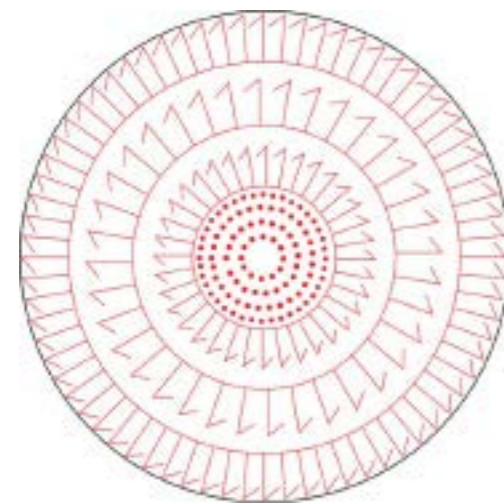
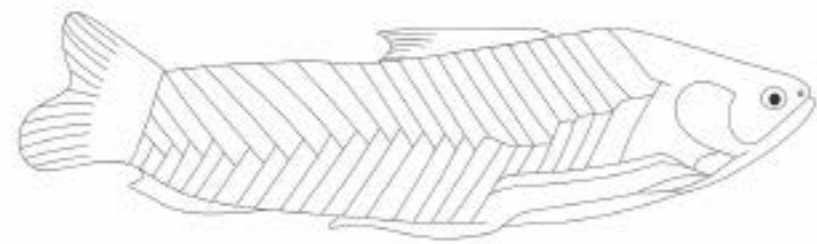
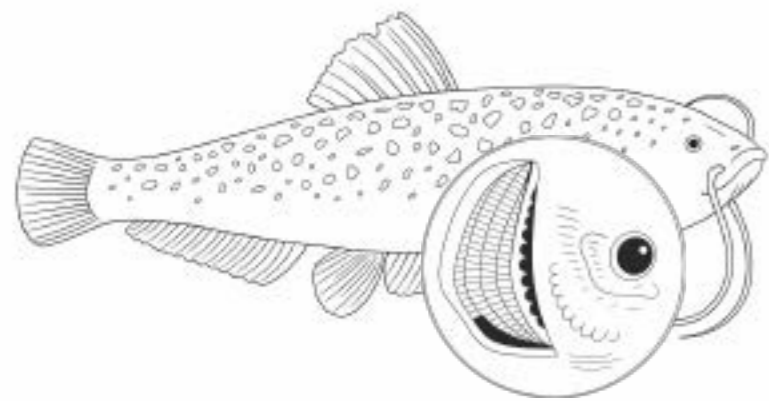
Poto de canasta
Chagkinan nunpiji



Hoja de yarina
chapiduka



Cienpiés
Ujuntsam samig



Agalla de bagre
Chuwiu jagke añaswa

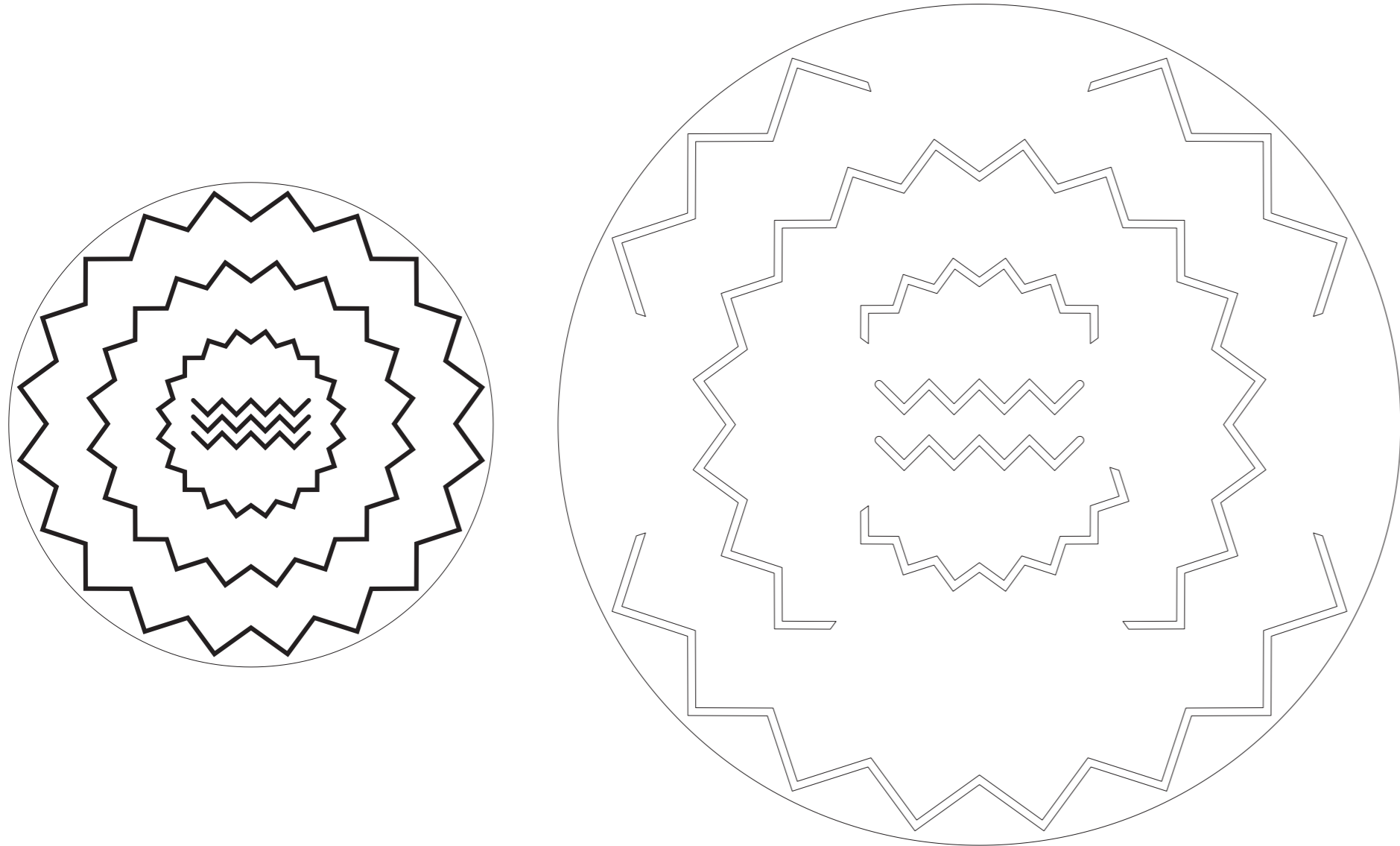


Escama de shirui
Shigkiag saep

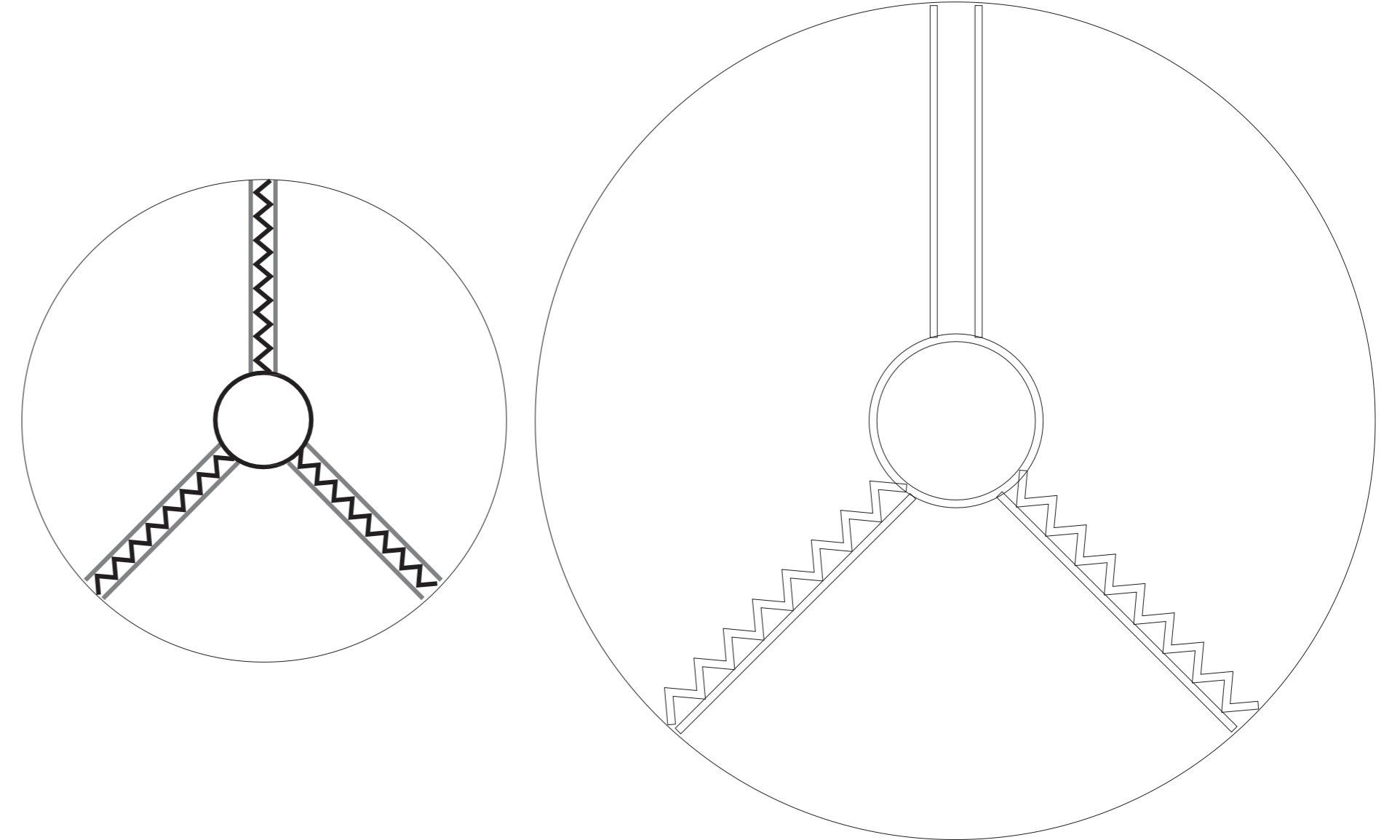
Delinea los gráficos y repite hasta completar la página
Tsegtsakam dakumjata



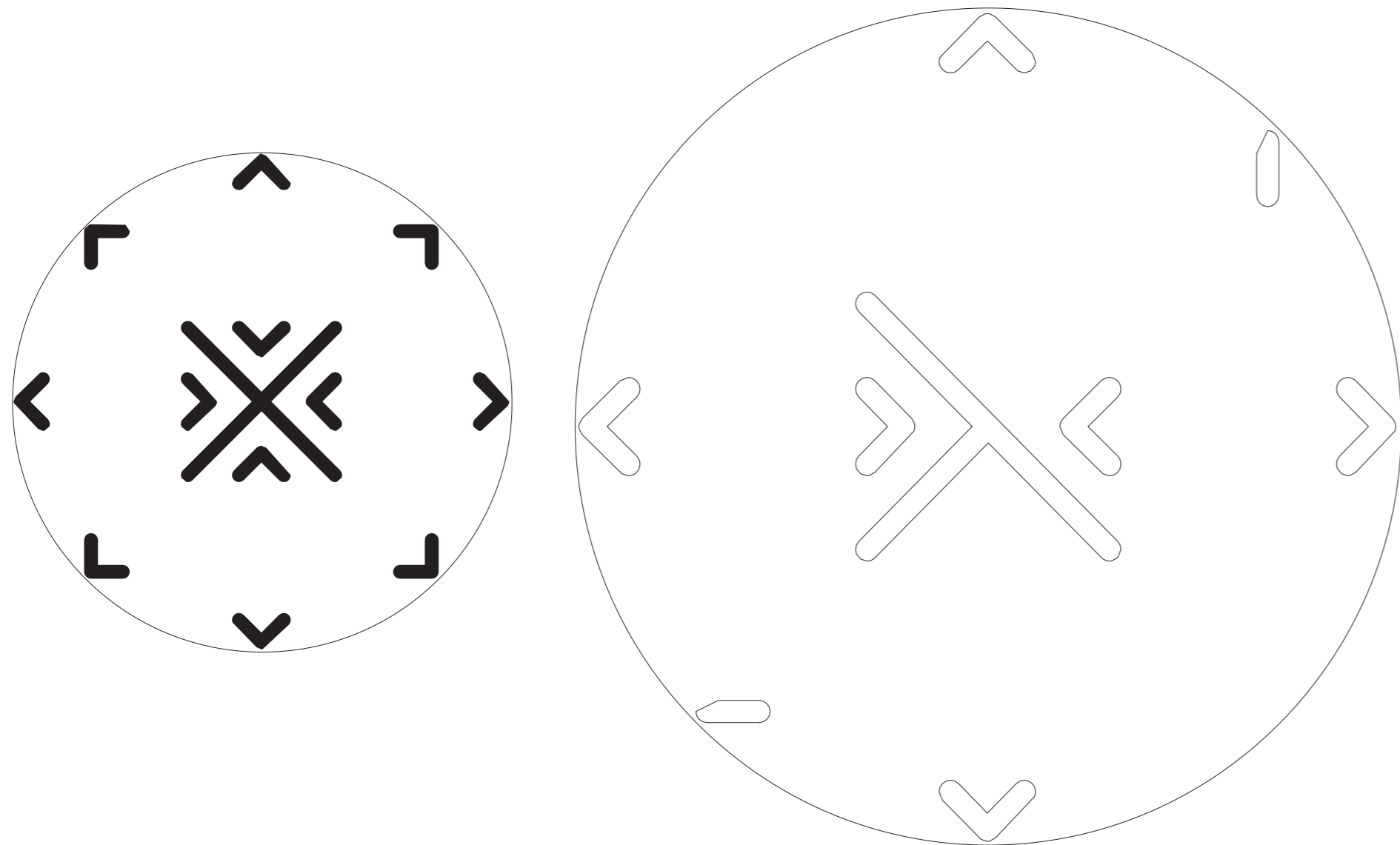
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



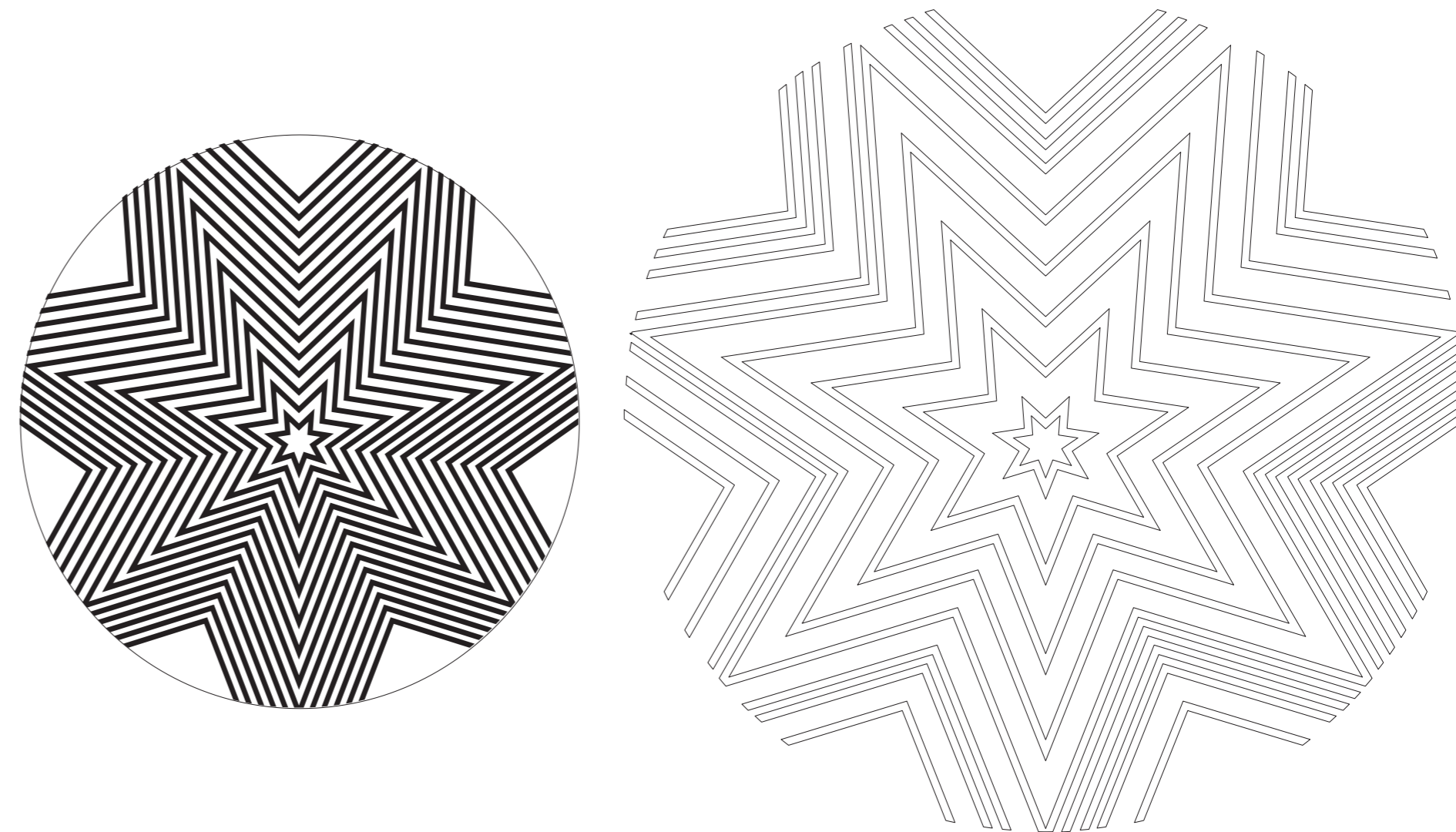
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



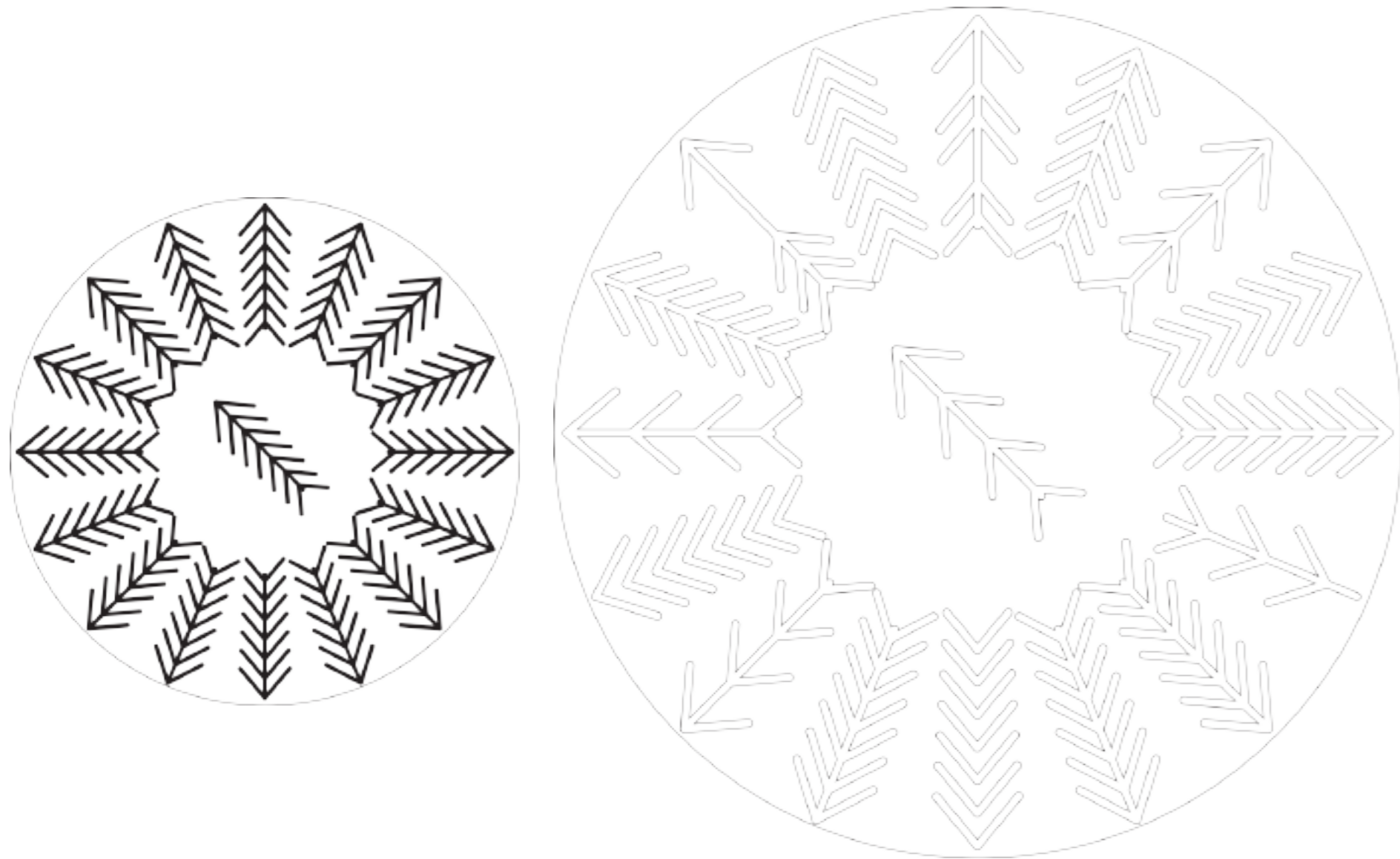
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



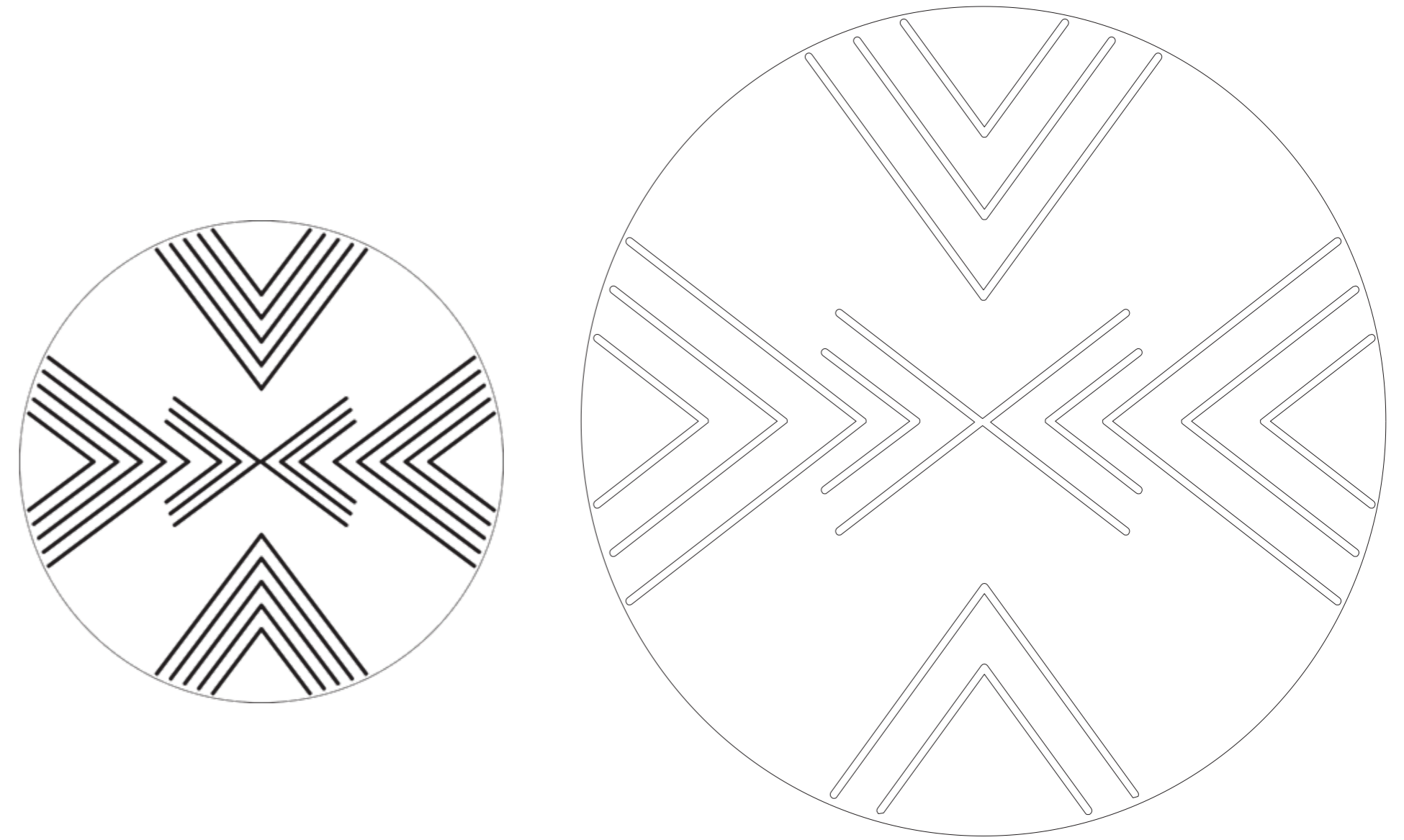
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



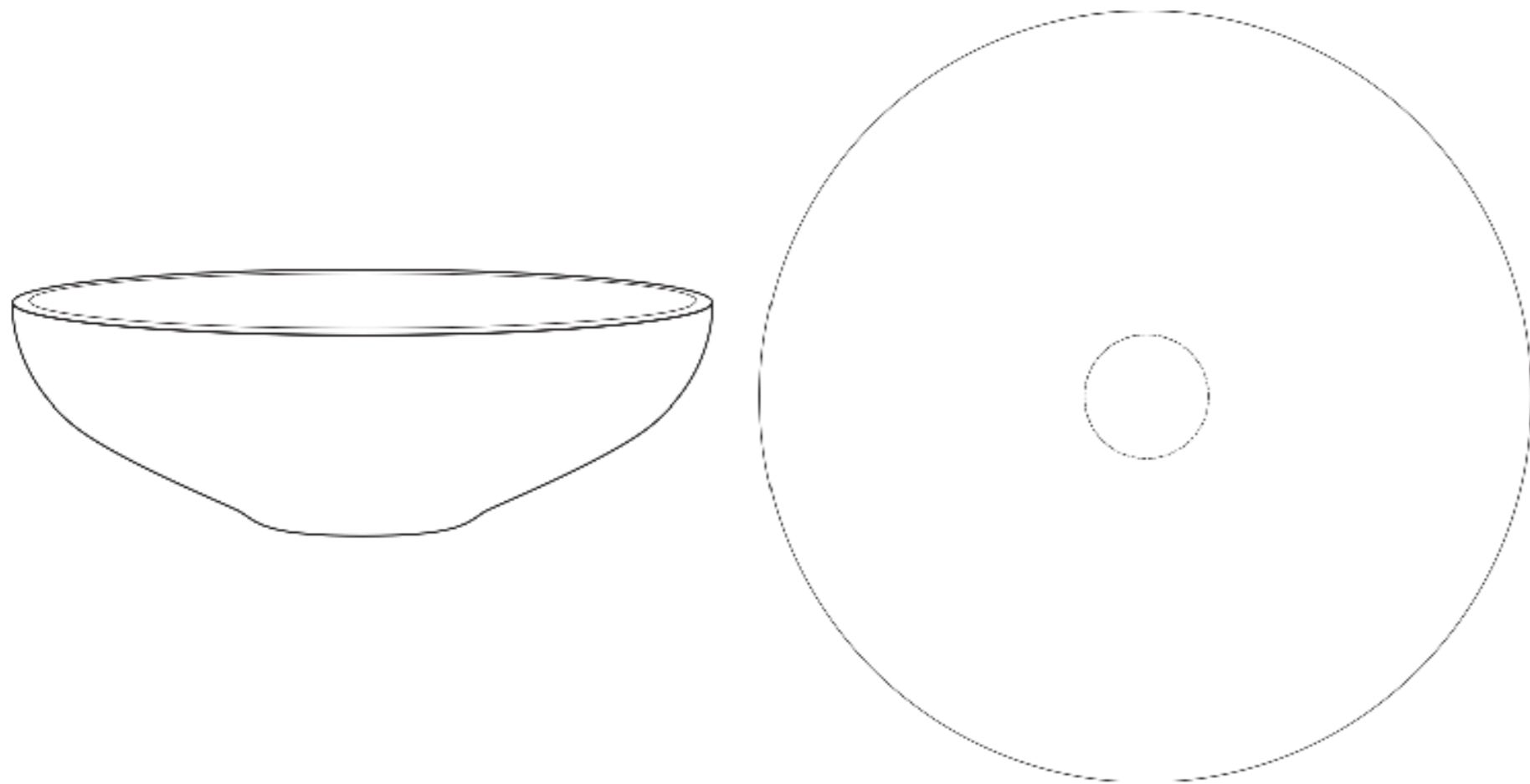
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam

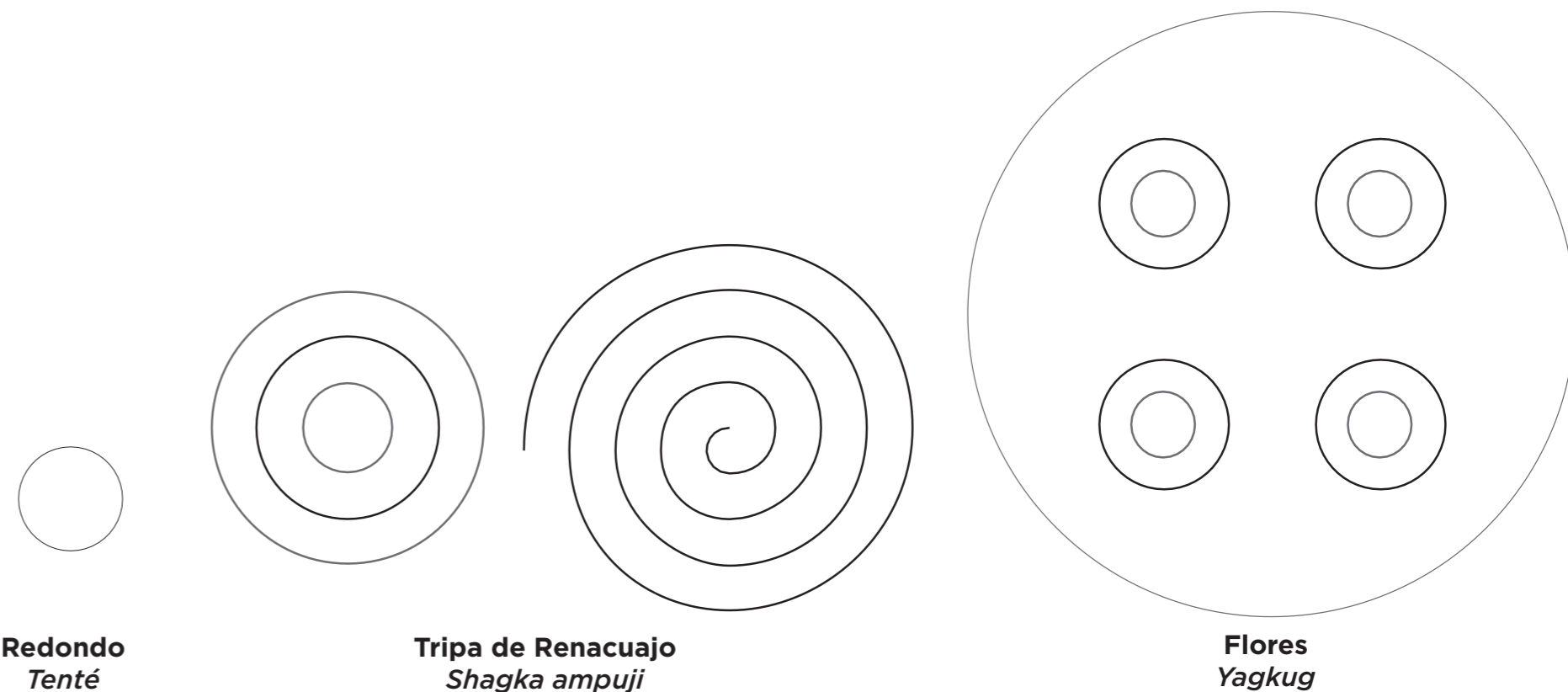


Dibuja el pinin con puntos
Pusut pusut ijujam pinig dakumkata



TENTE

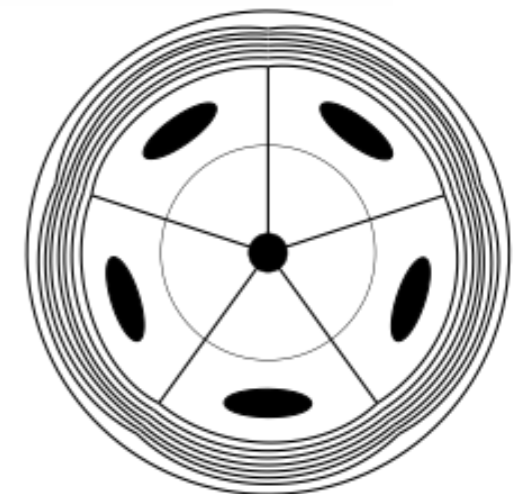
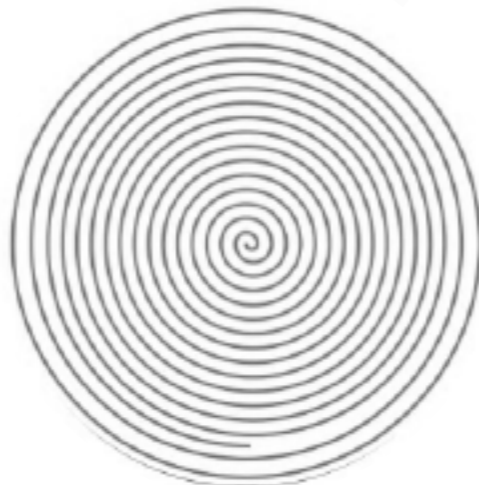
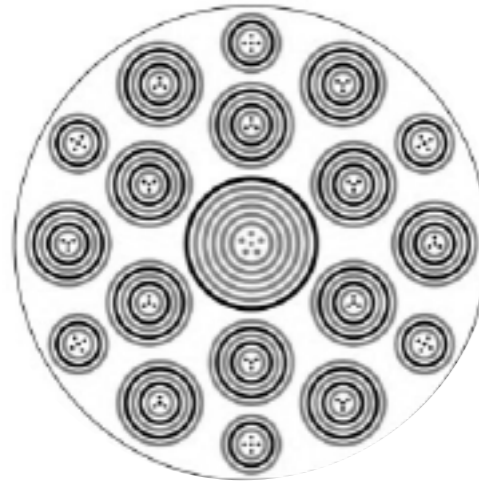
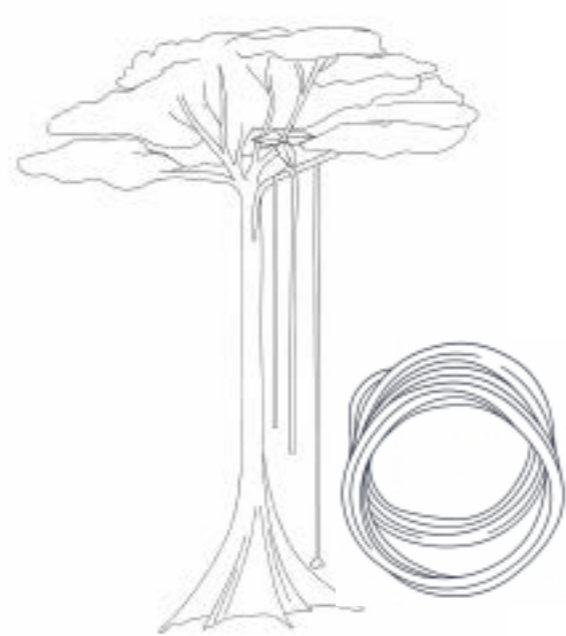
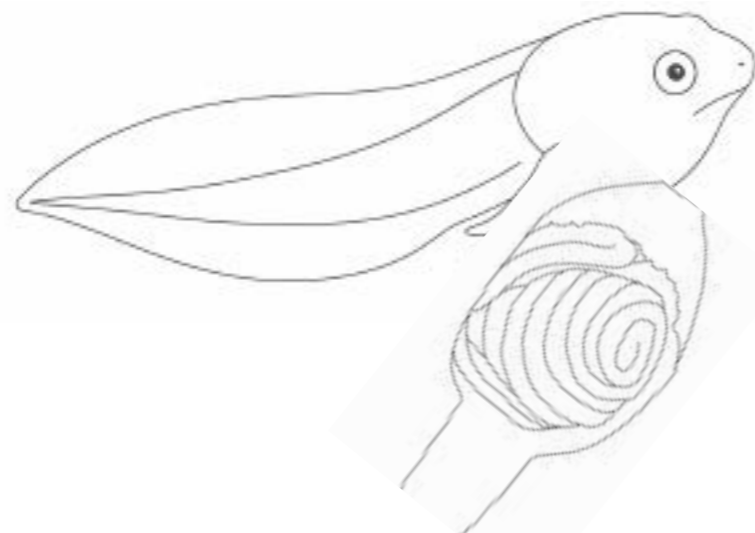
Redondo



Redondo
Tenté

Tripa de Renacuajo
Shagka ampuji

Flores
Yagkug



Ala de mariposa
Wampishku nanape

Tripa de renacuajo separado
Wampukai ampuji akanjamu

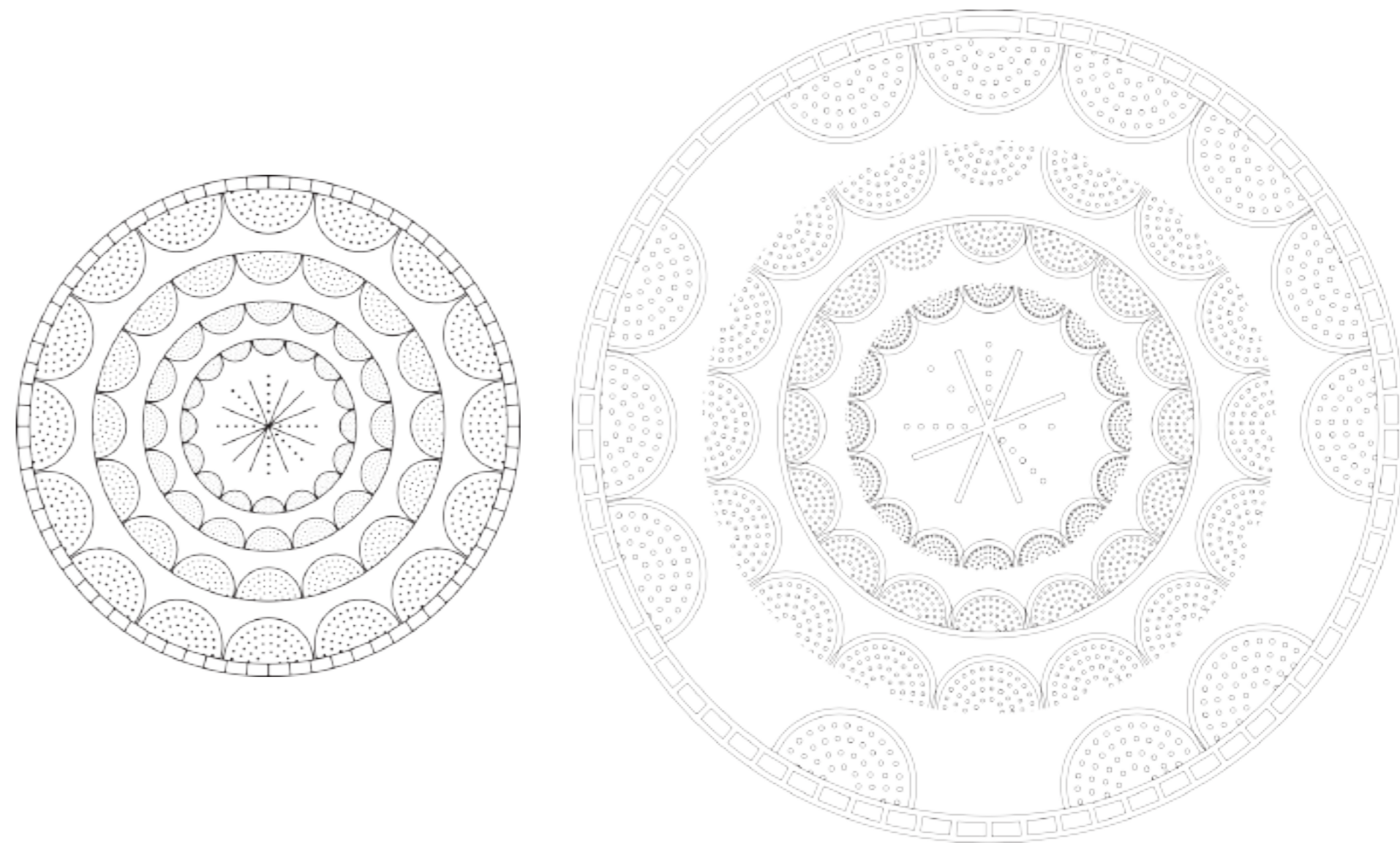
Rollo de tamshi
daek tenteagbau

Cacao
Bakao

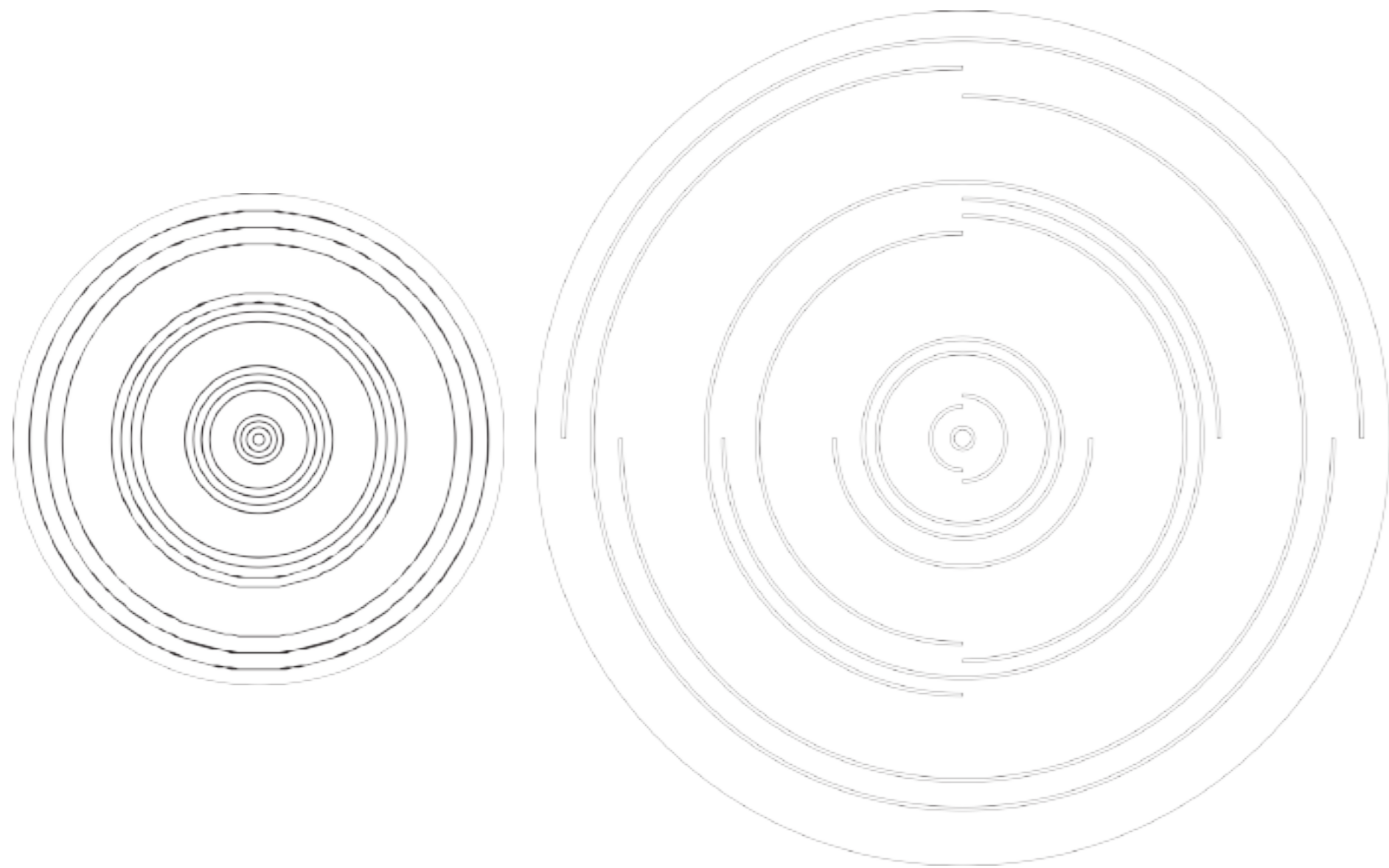
Delinea los gráficos y repite hasta completar la página
Tsegtsakam dakumjata



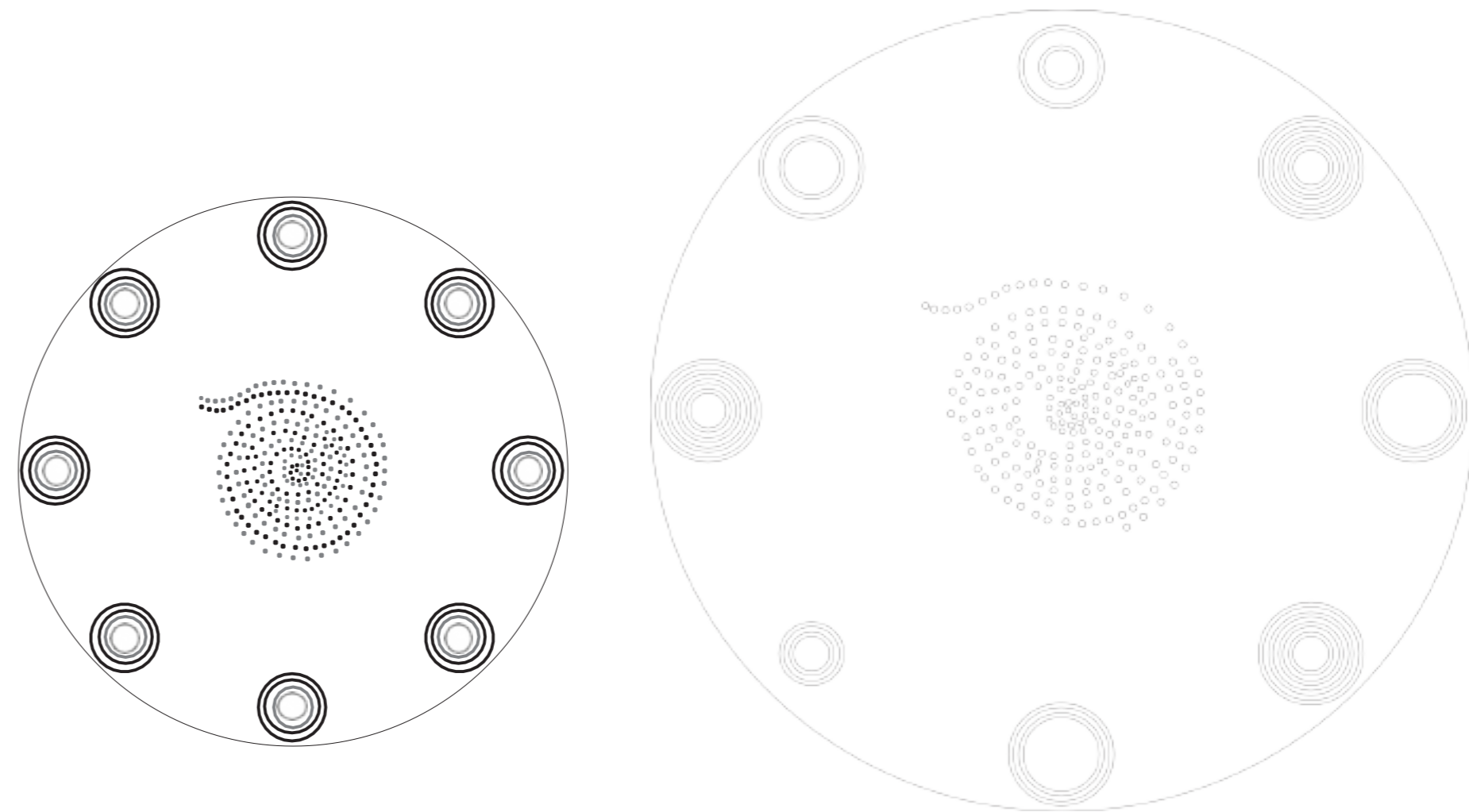
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



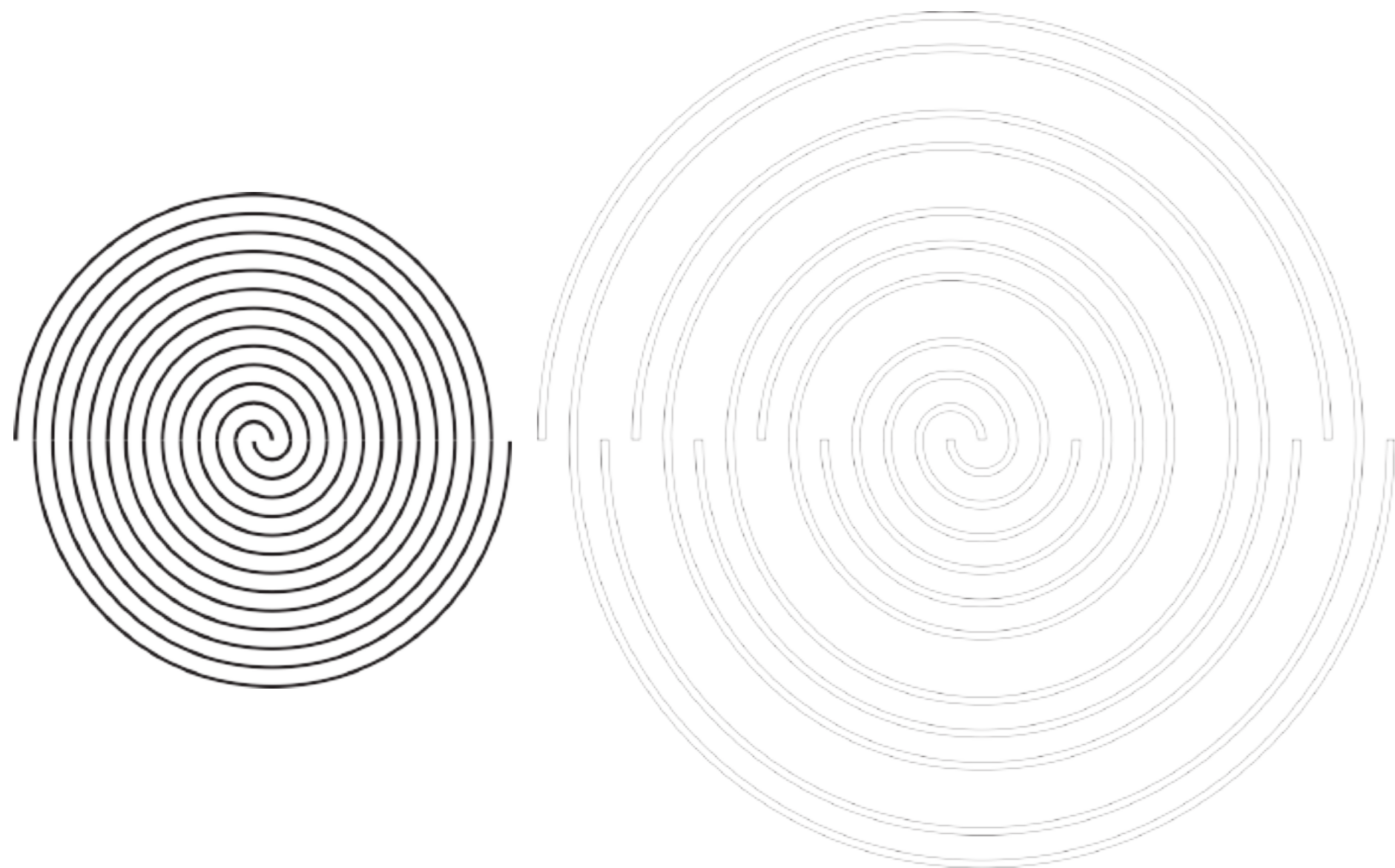
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



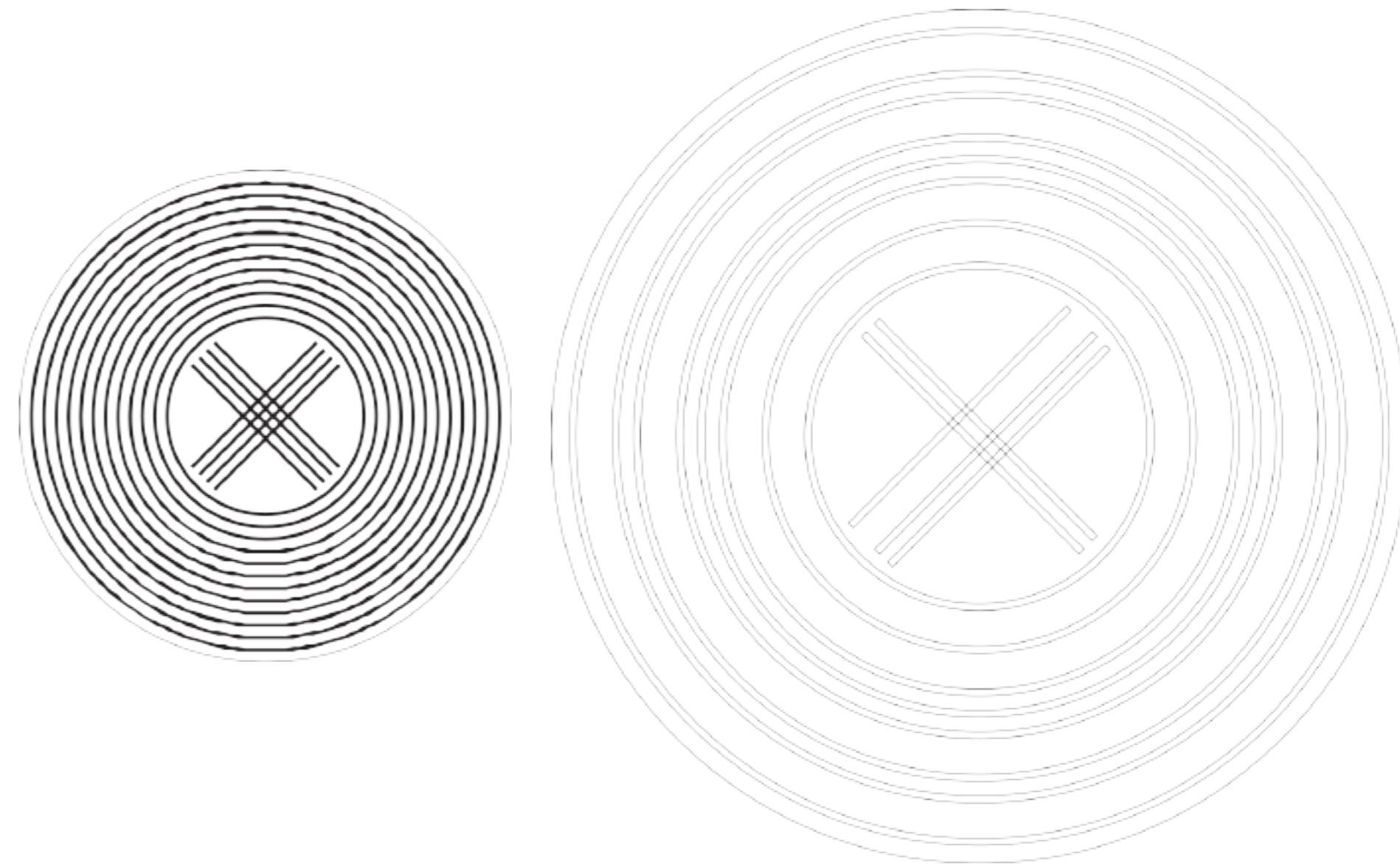
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



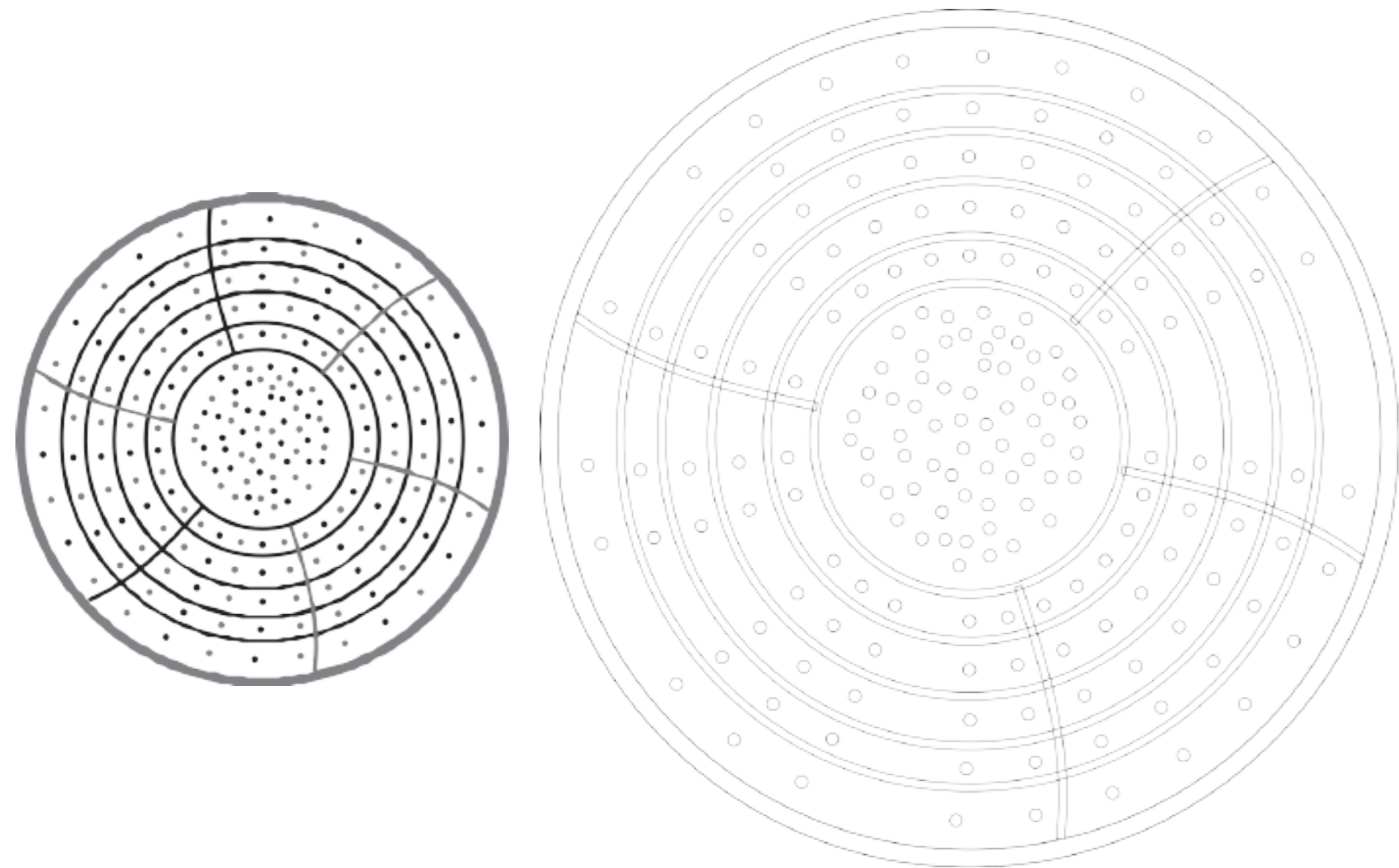
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



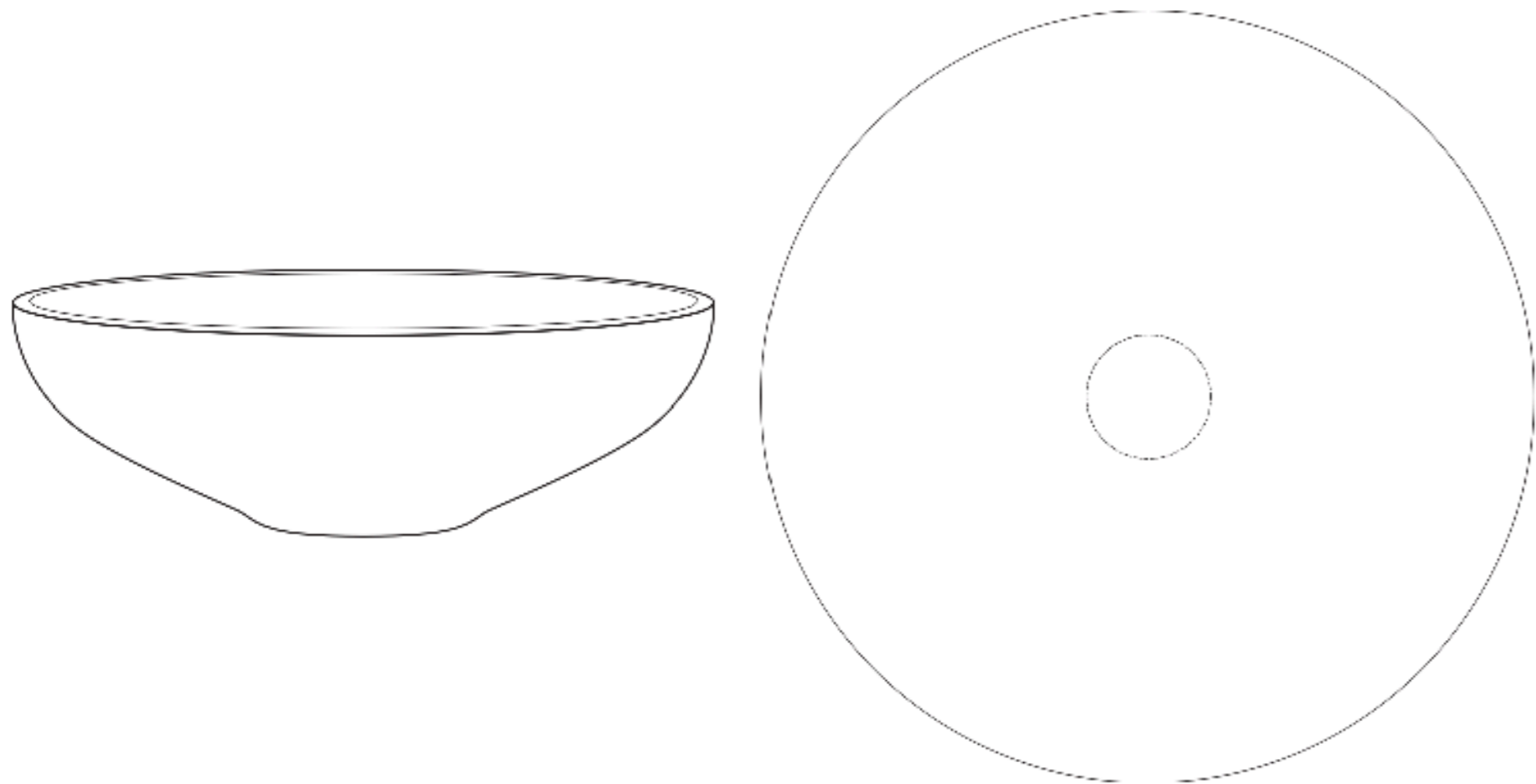
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam

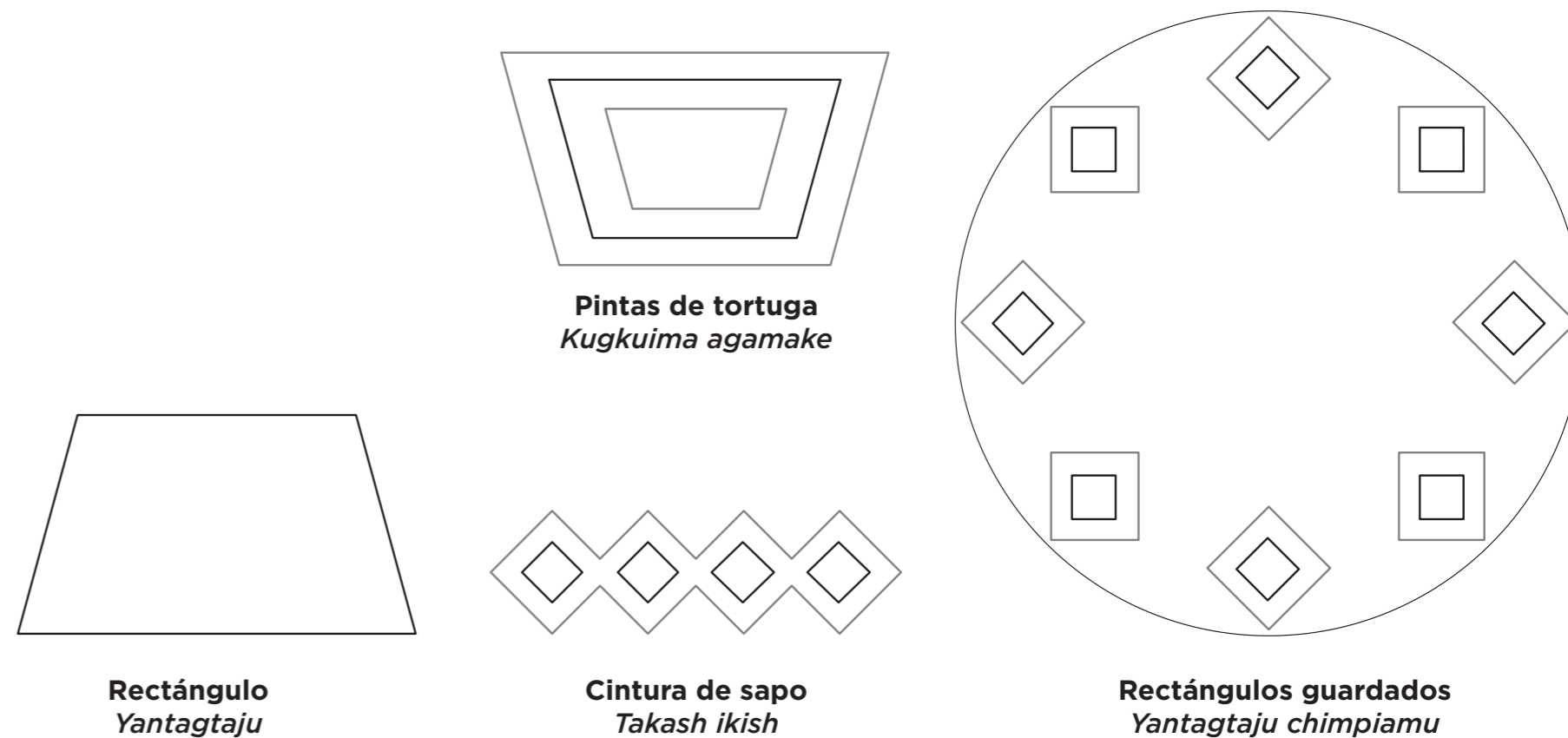


Dibuja el pinin con puntos
Pusut pusut ijujam pinig dakumkata



YANTAGTAJU

Rectángulo

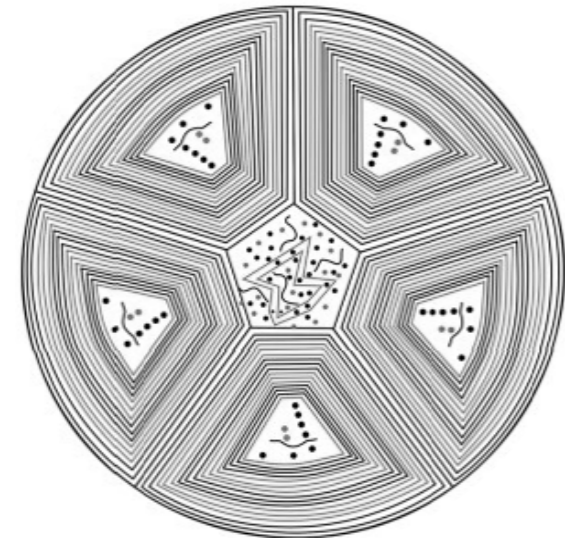
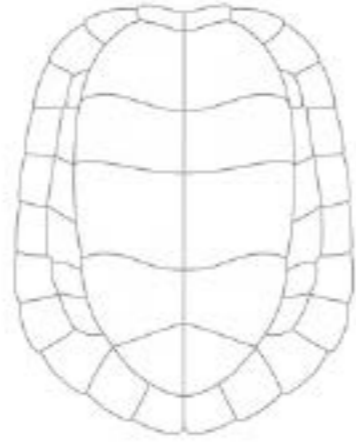
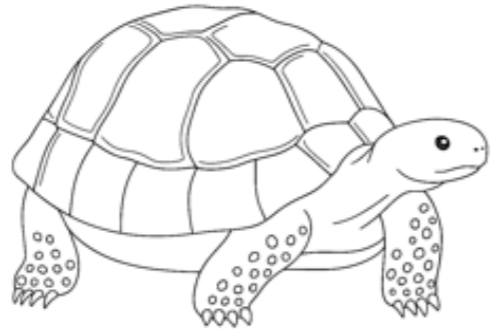
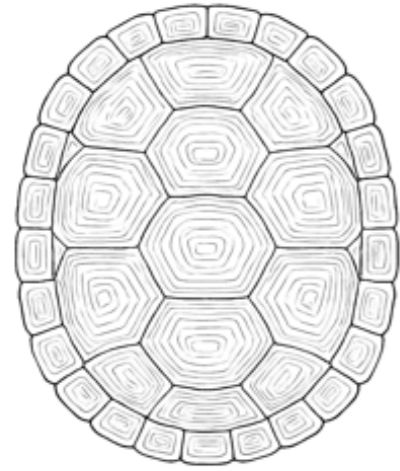


Rectángulo
Yantagtau

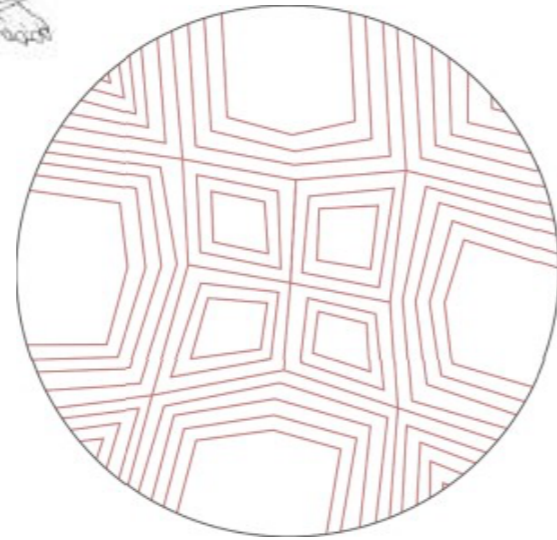
Pintas de tortuga
Kugkuima agamake

Cintura de sapo
Takash ikish

Rectángulos guardados
Yantagtau chimpiamu



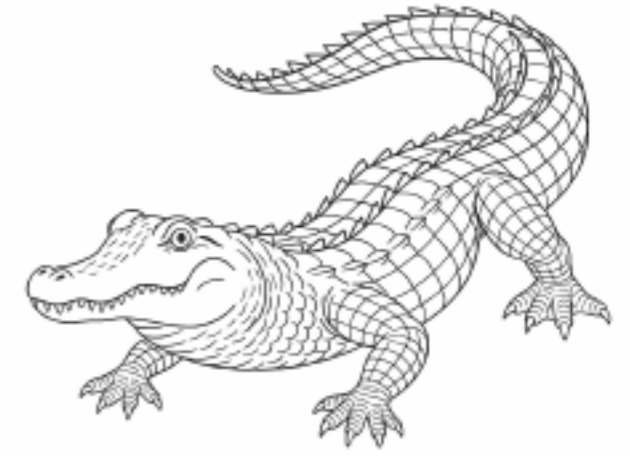
Caparazón de tortuga
gkuima puyamamu



Caparazón de tortuga
gkuima puyamamu

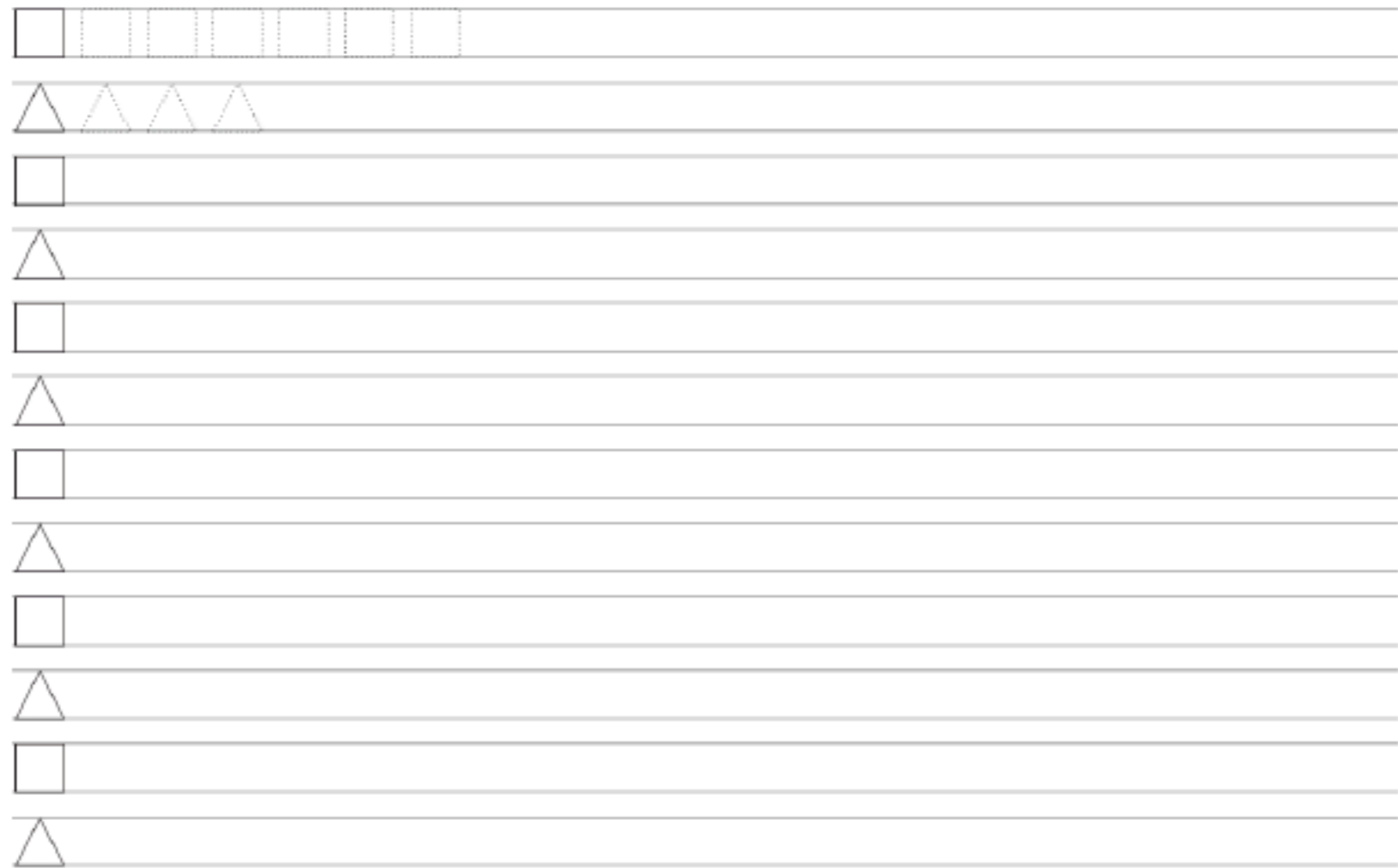


Tronco de almendra
Shimut agat

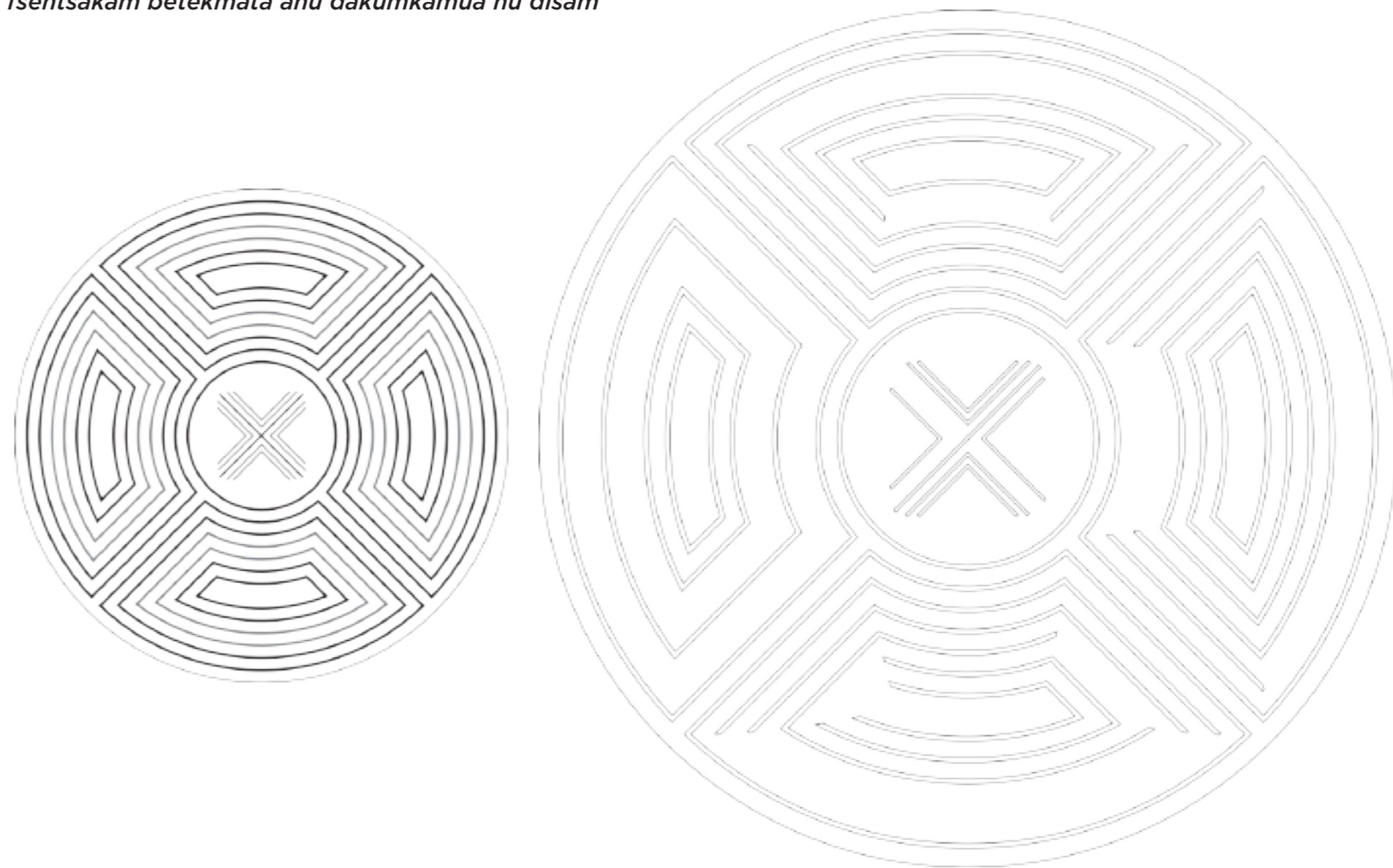


Piel de lagarto
Yantana saepe

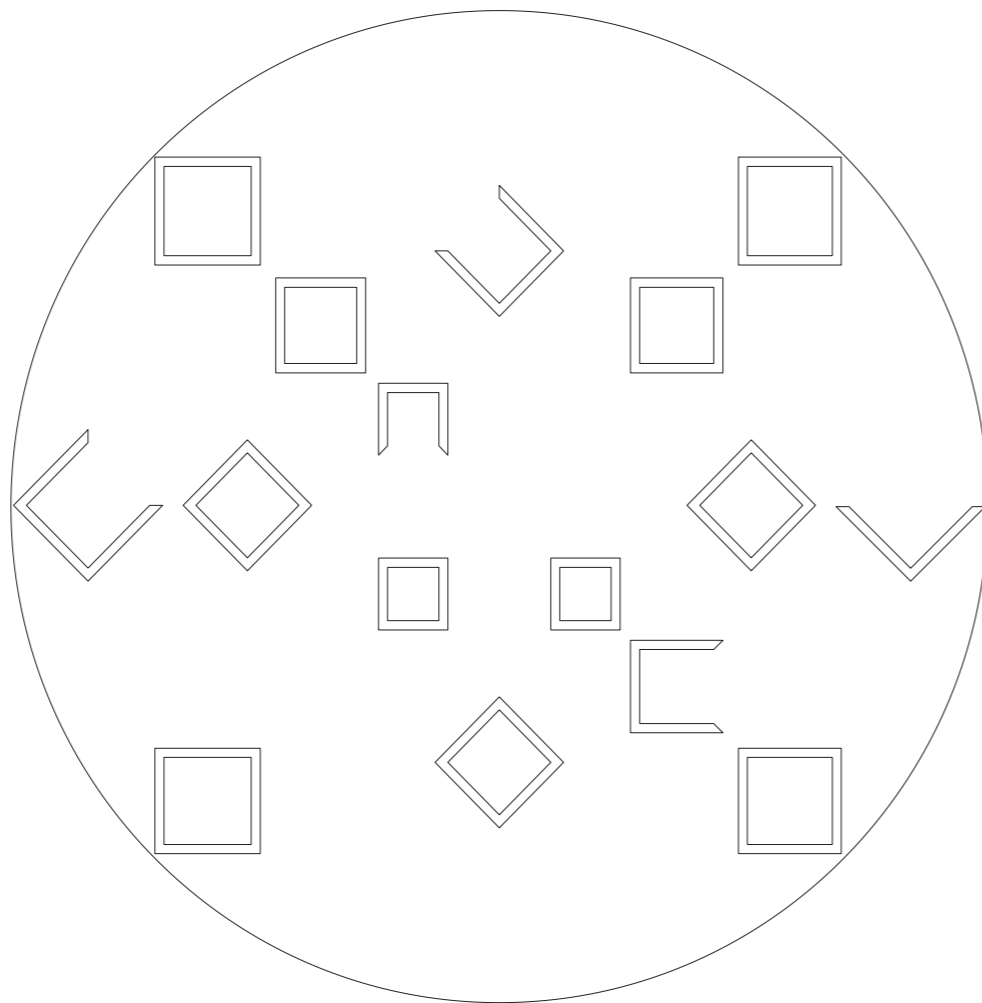
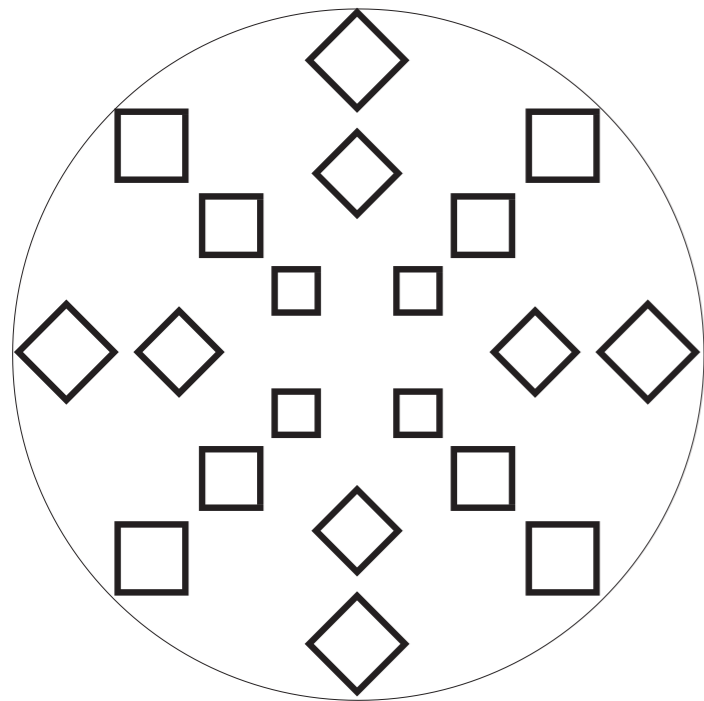
Delinea los gráficos y repite hasta completar la página
Tsegtsakam dakumjata



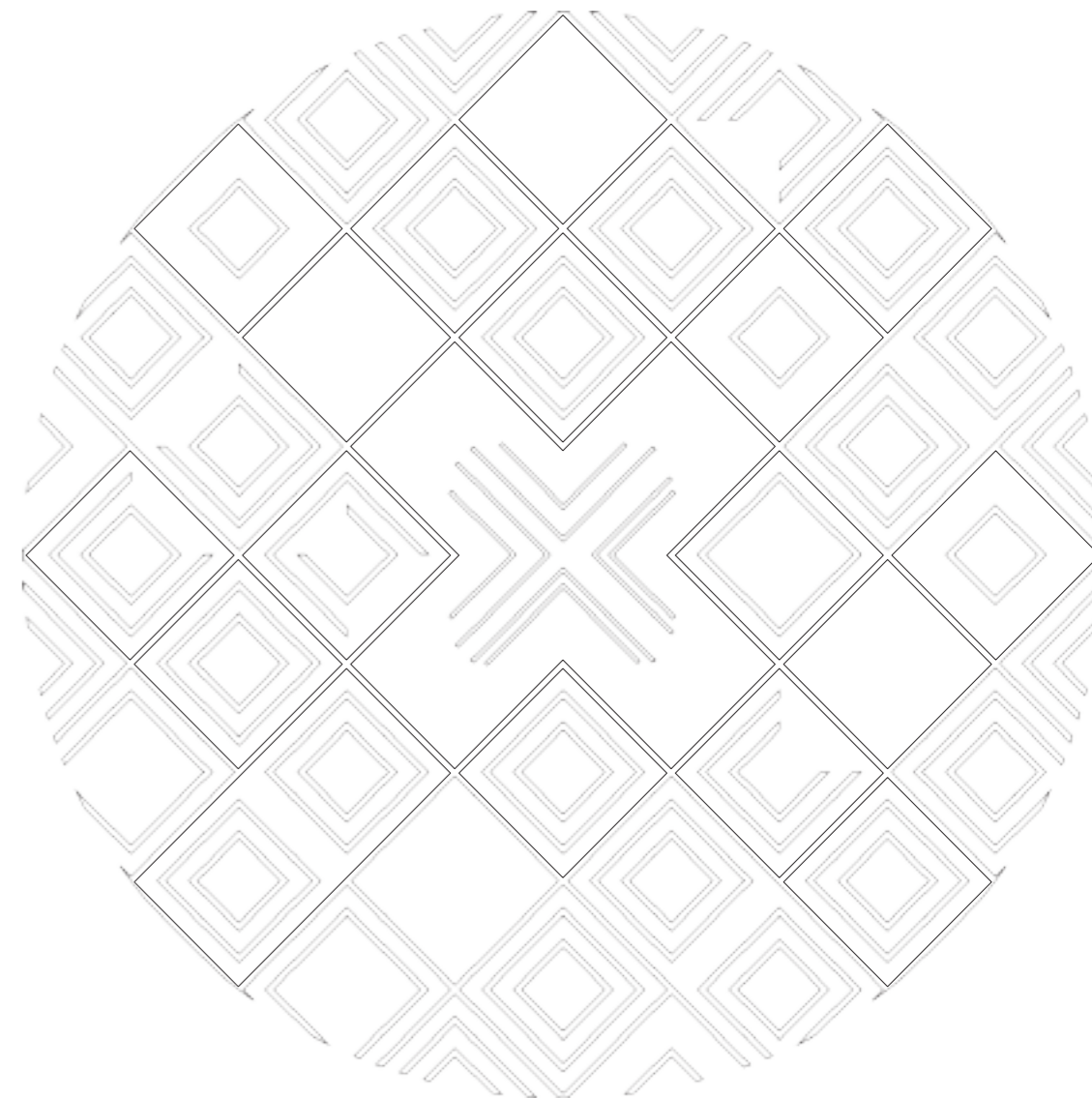
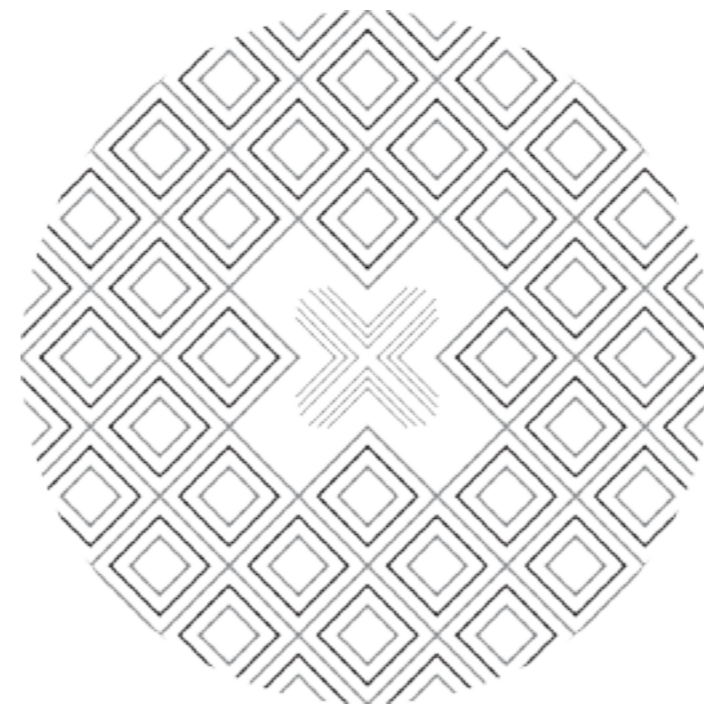
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



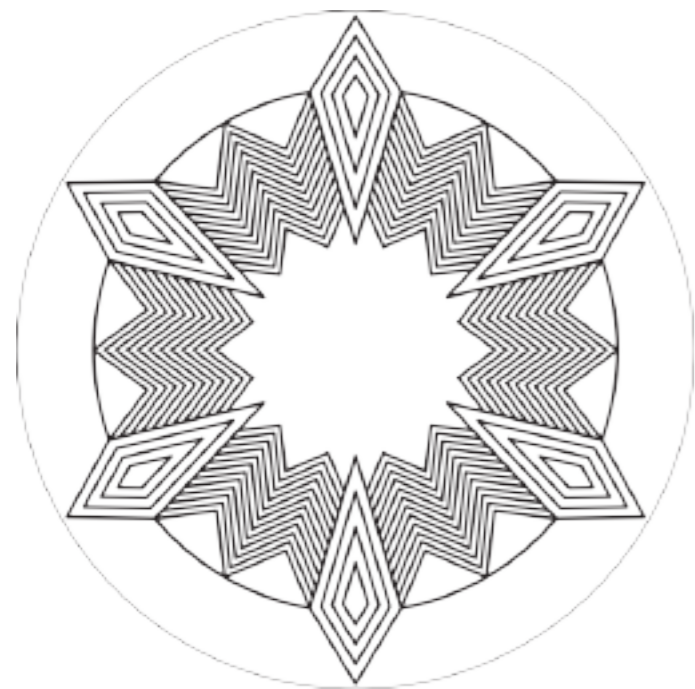
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



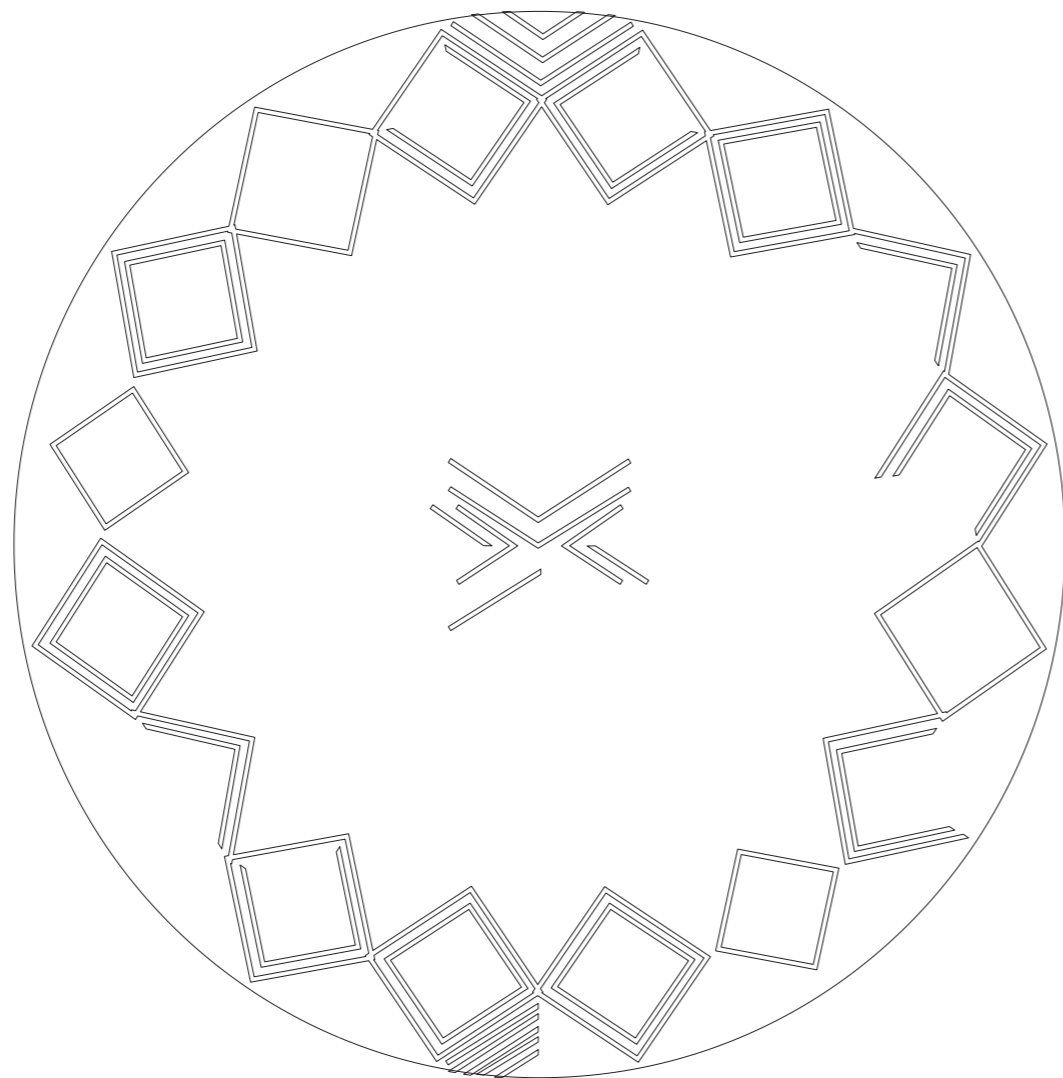
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



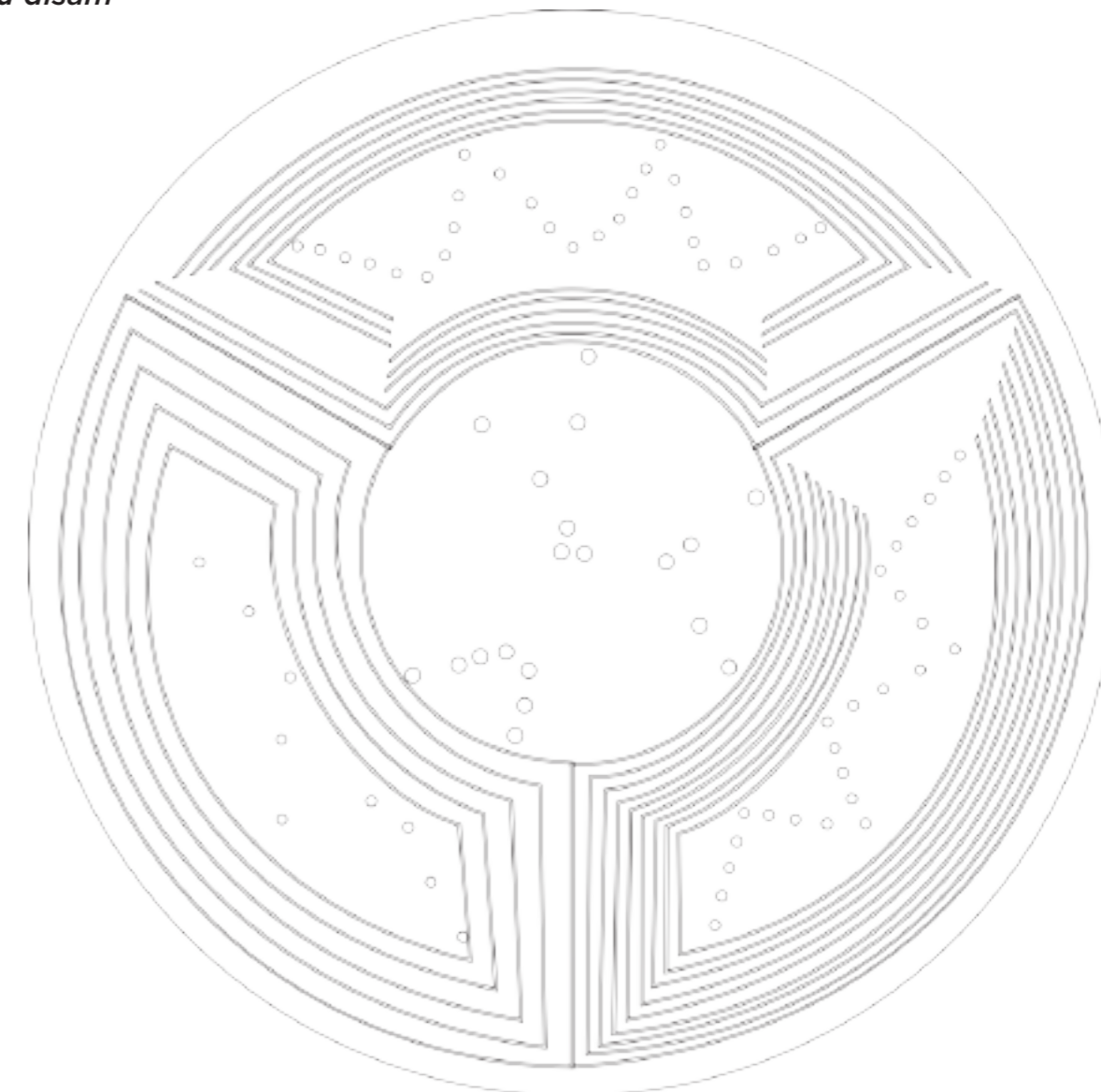
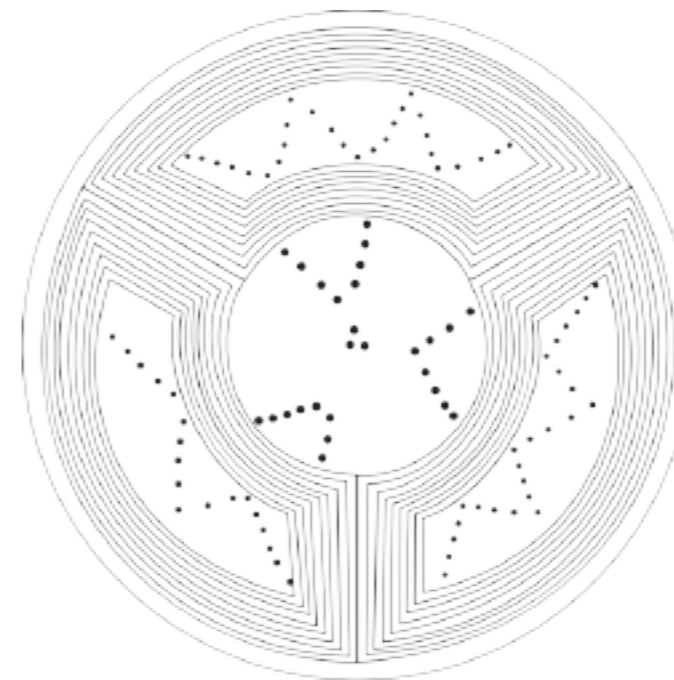
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



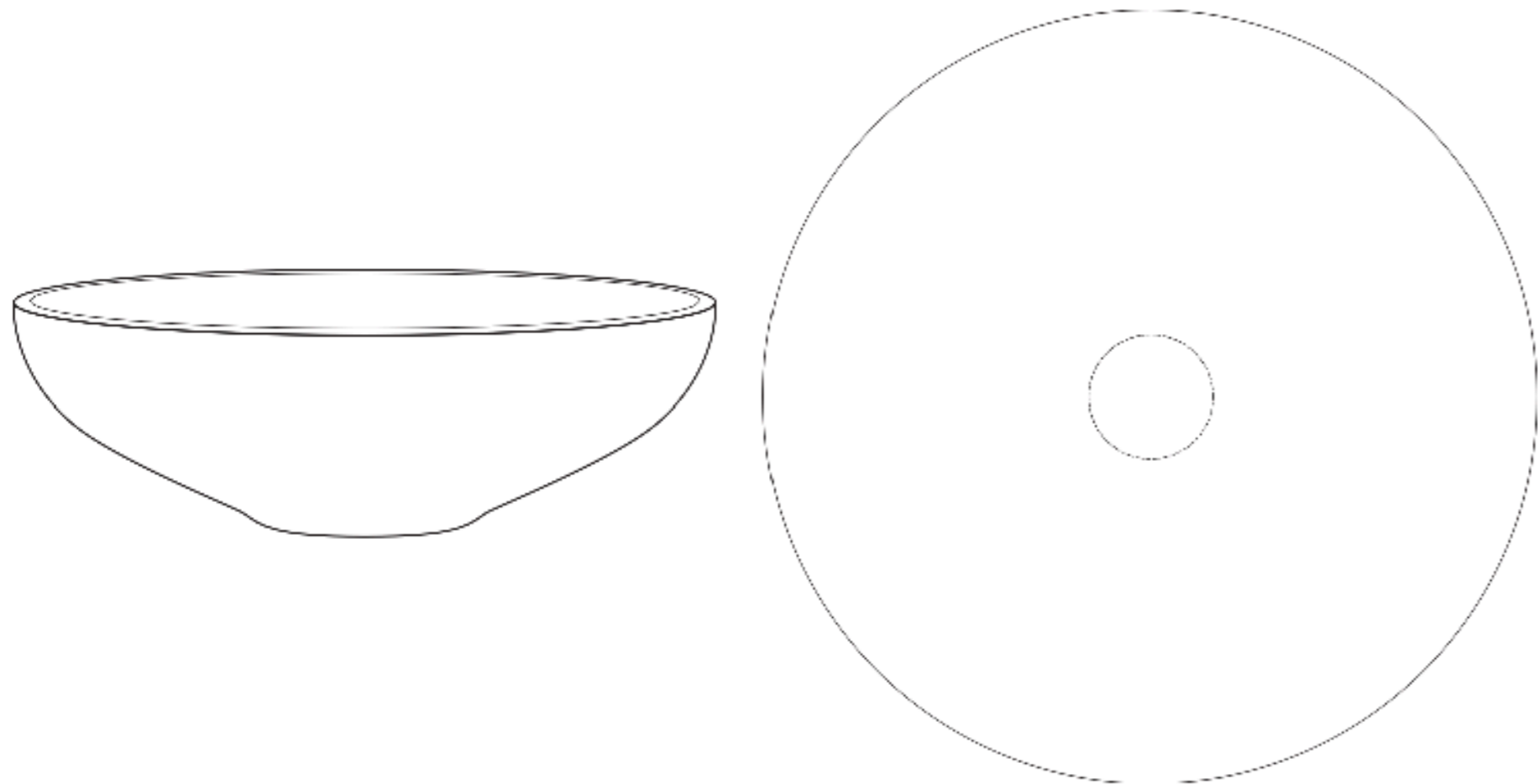
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Dibuja el pinig con puntos
Pusut pusut ijujam pinig dakumkata

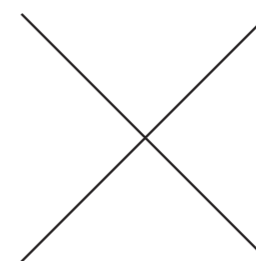


TSENTSAKMAU

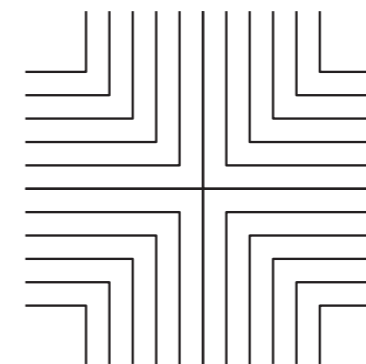
Con muchas rayas



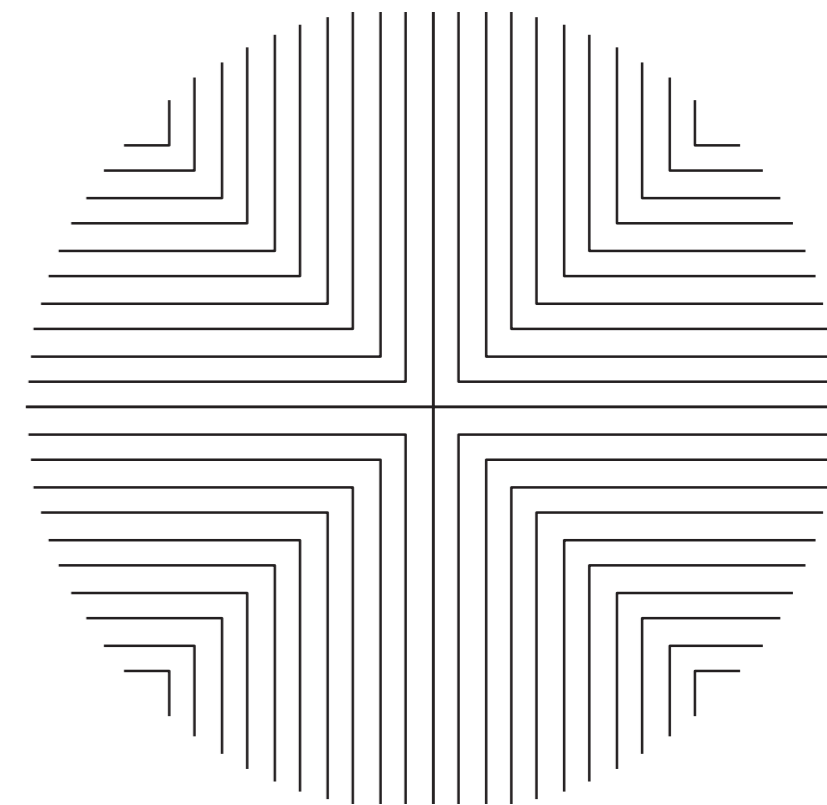
Raya
Tsentsakmau



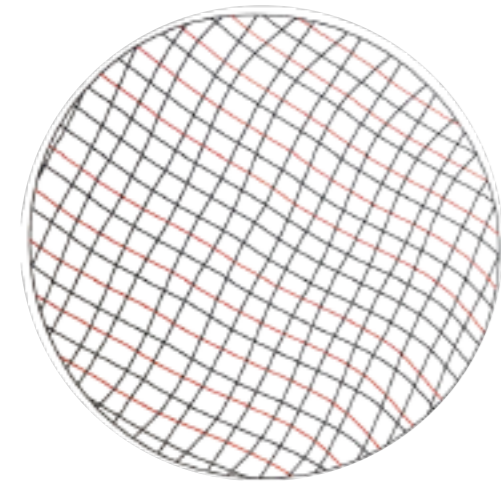
Equis
Yapajamu



Muchas equis
Tsentsakmau



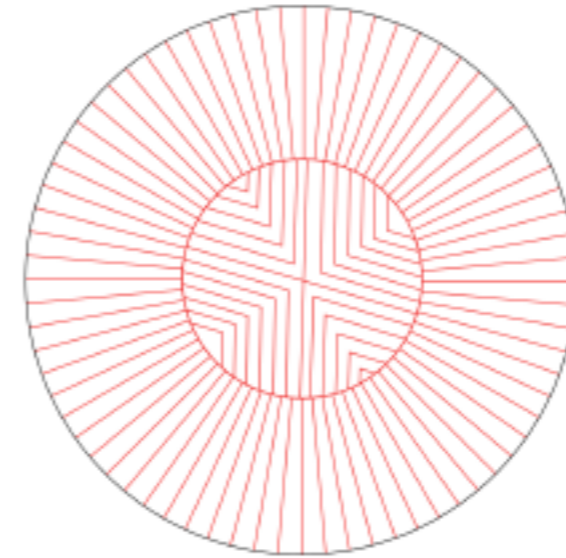
Cerros unidos
Muja igkuniju



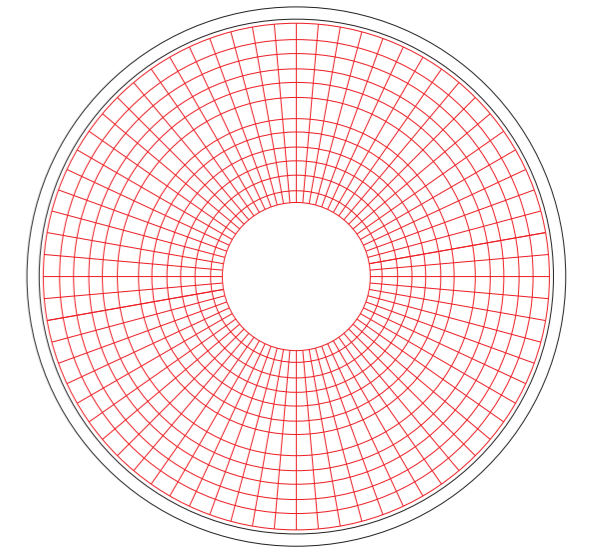
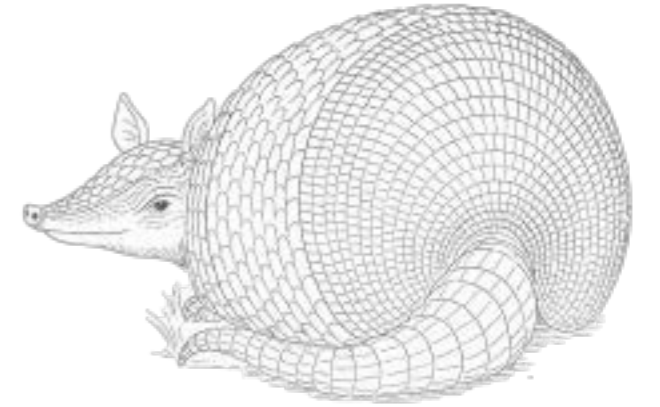
**Canasta
chagkin**



**Hoja de plátano
panpan duke**



**Cola de rata
Katip Ujuk**

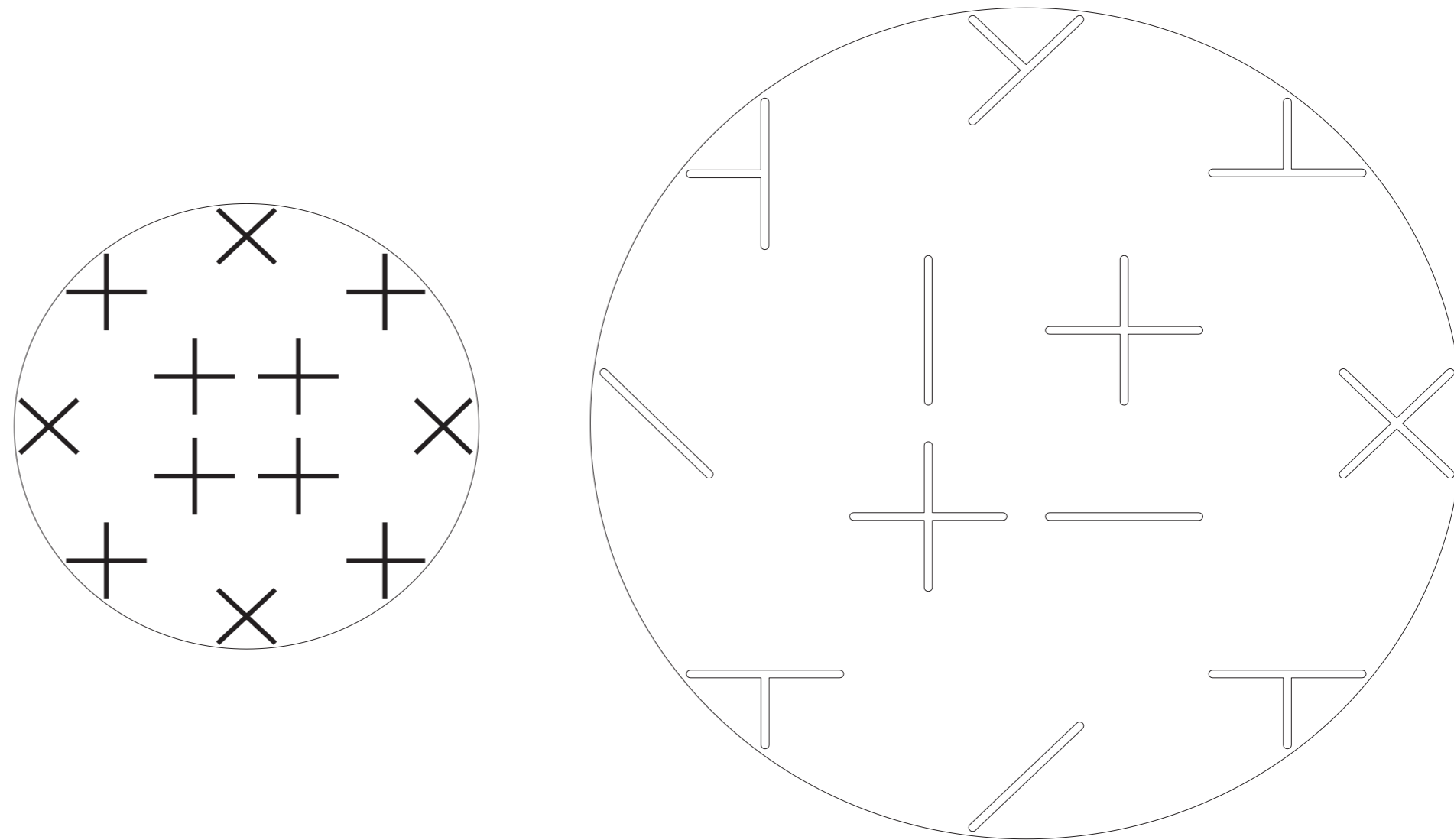


**Poto de armadillo
Shushui punuspeji**

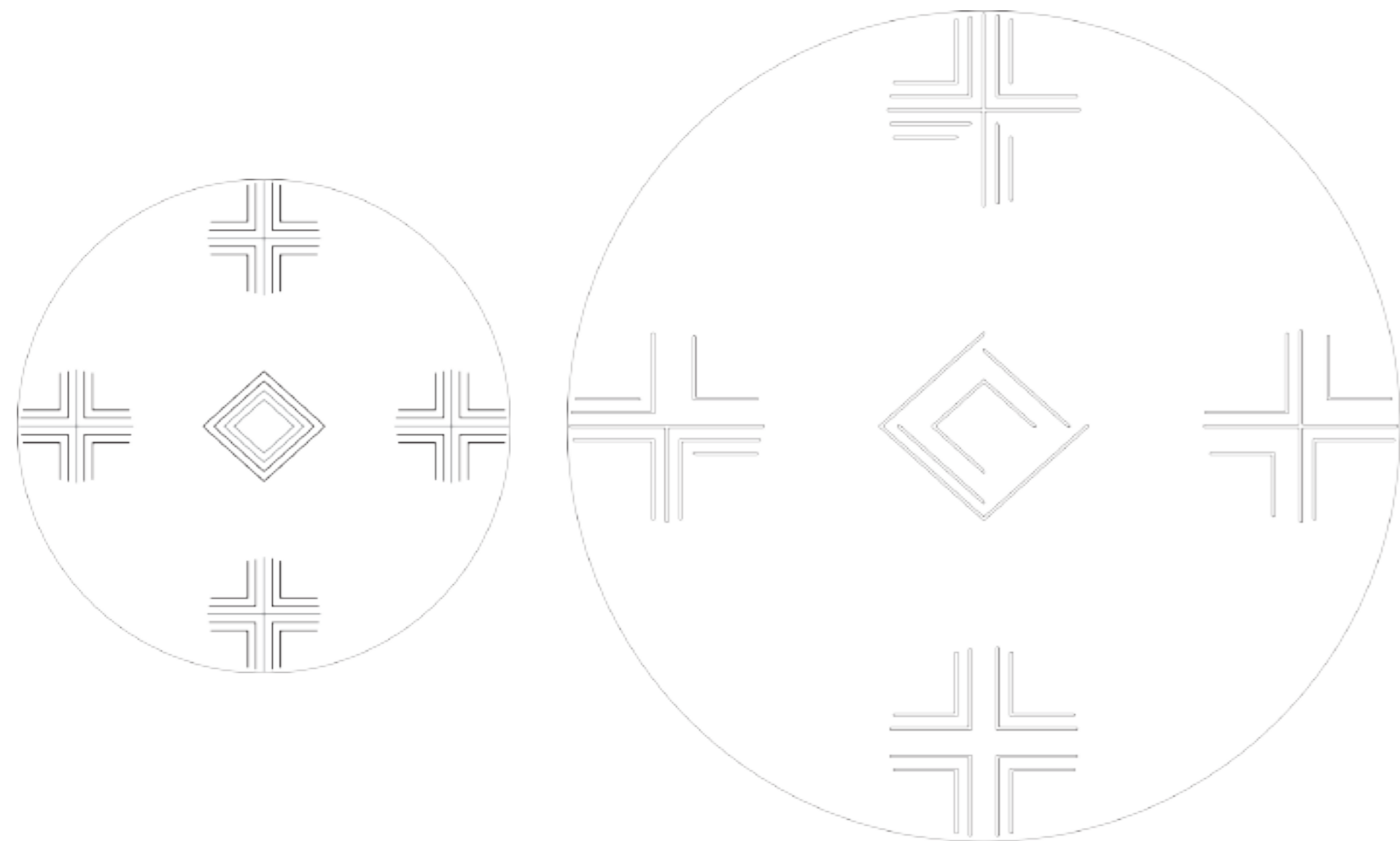
Delinea los gráficos y repite hasta completar la página
Tsegtsakam dakumjata



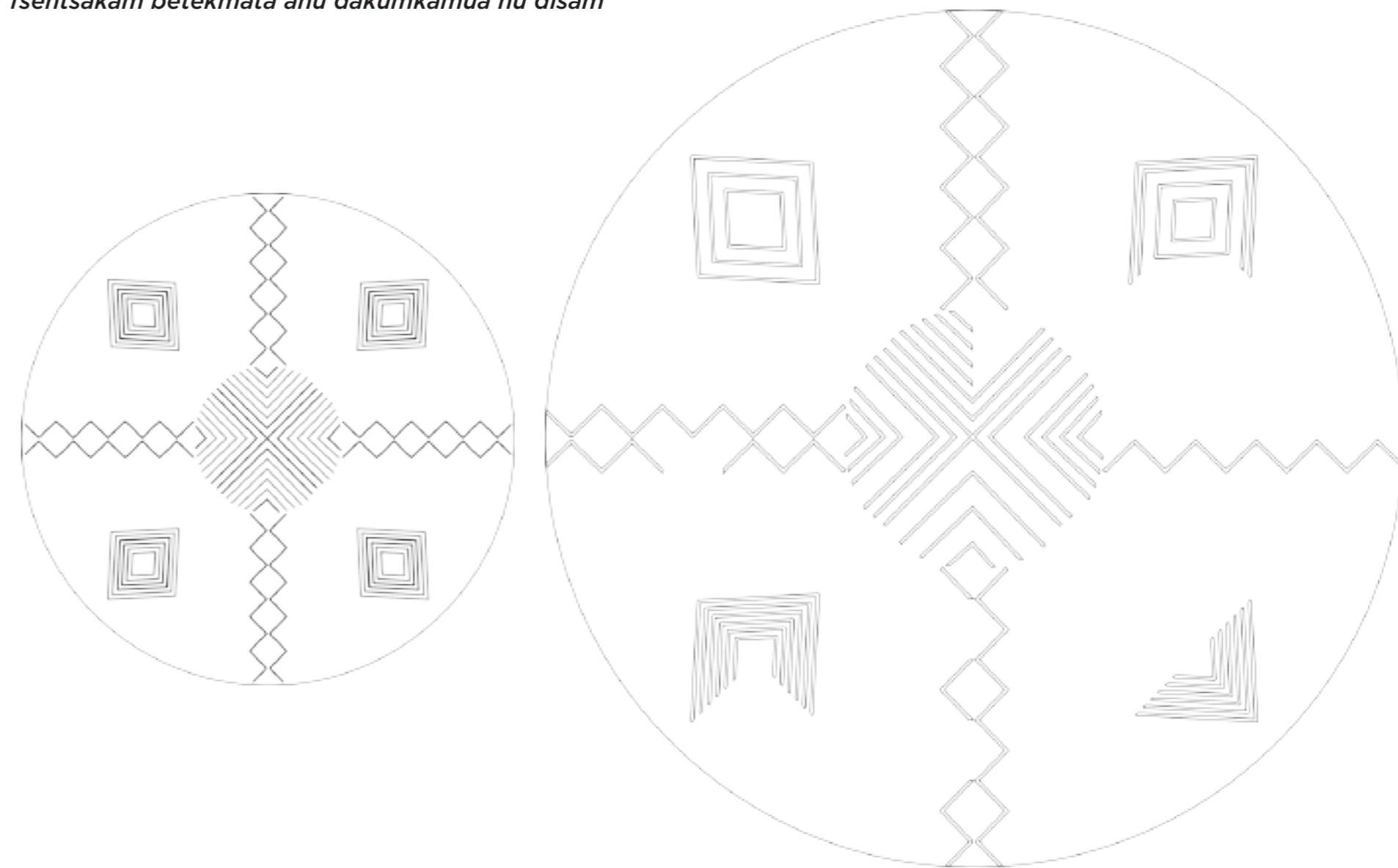
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



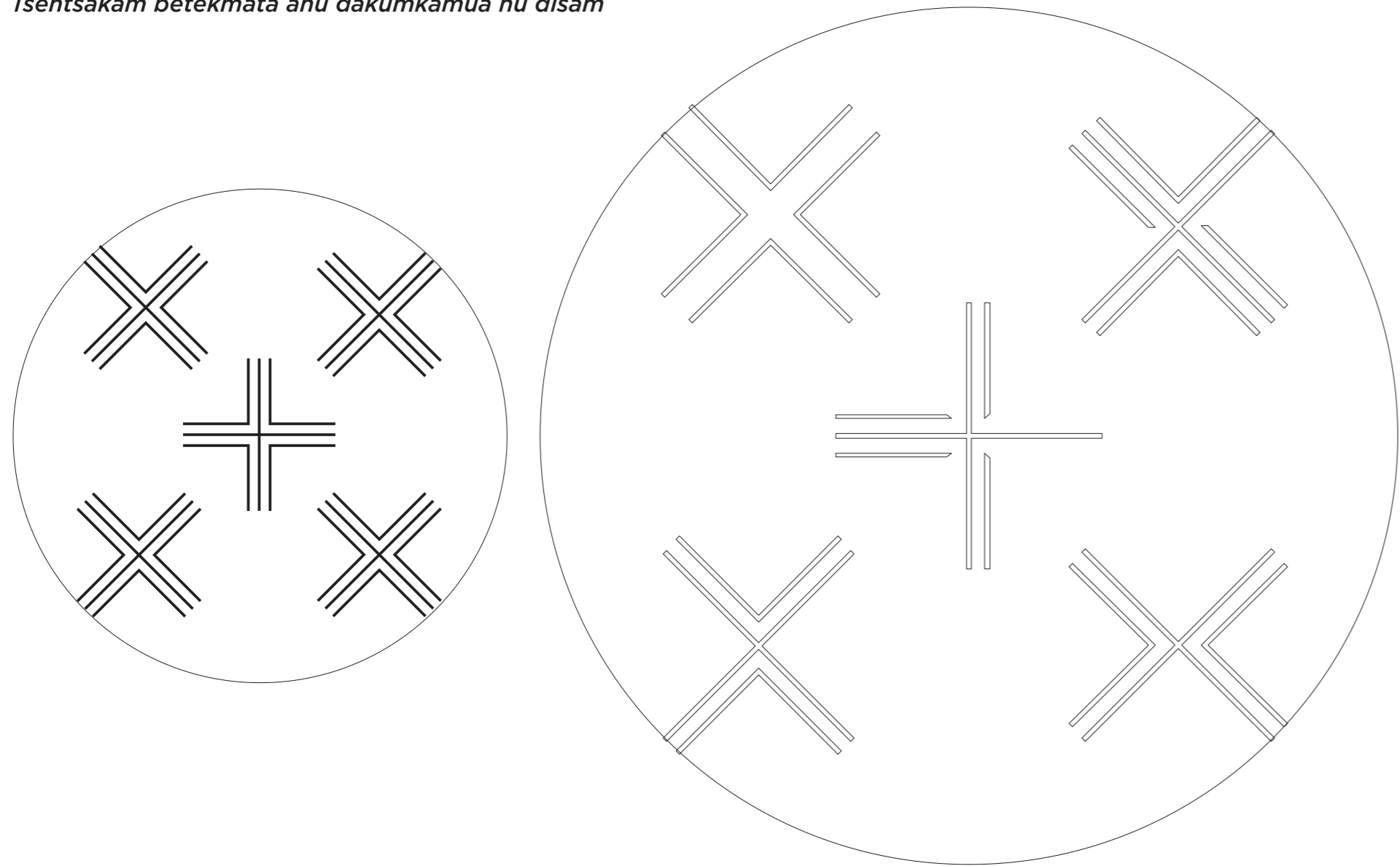
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



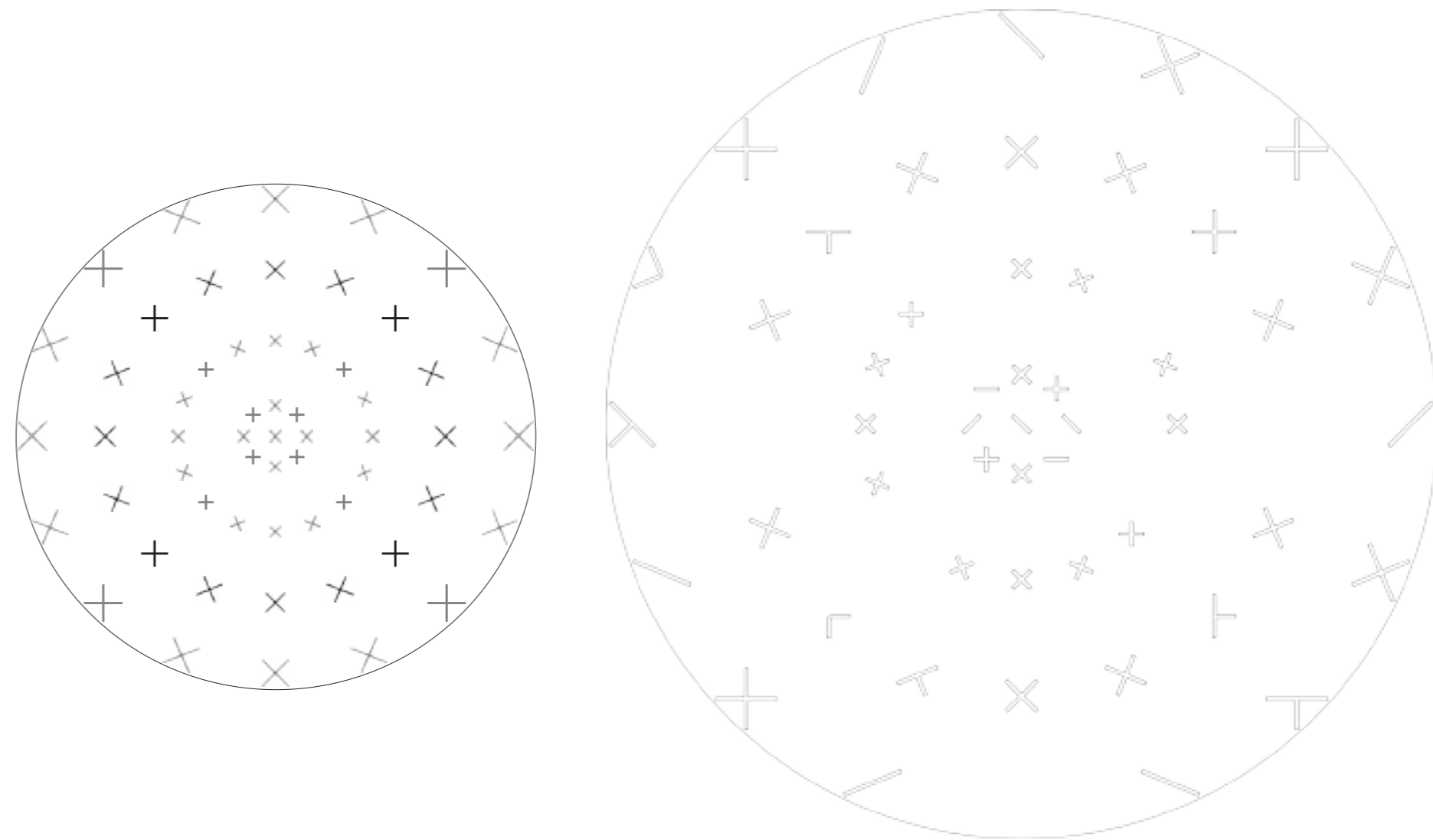
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



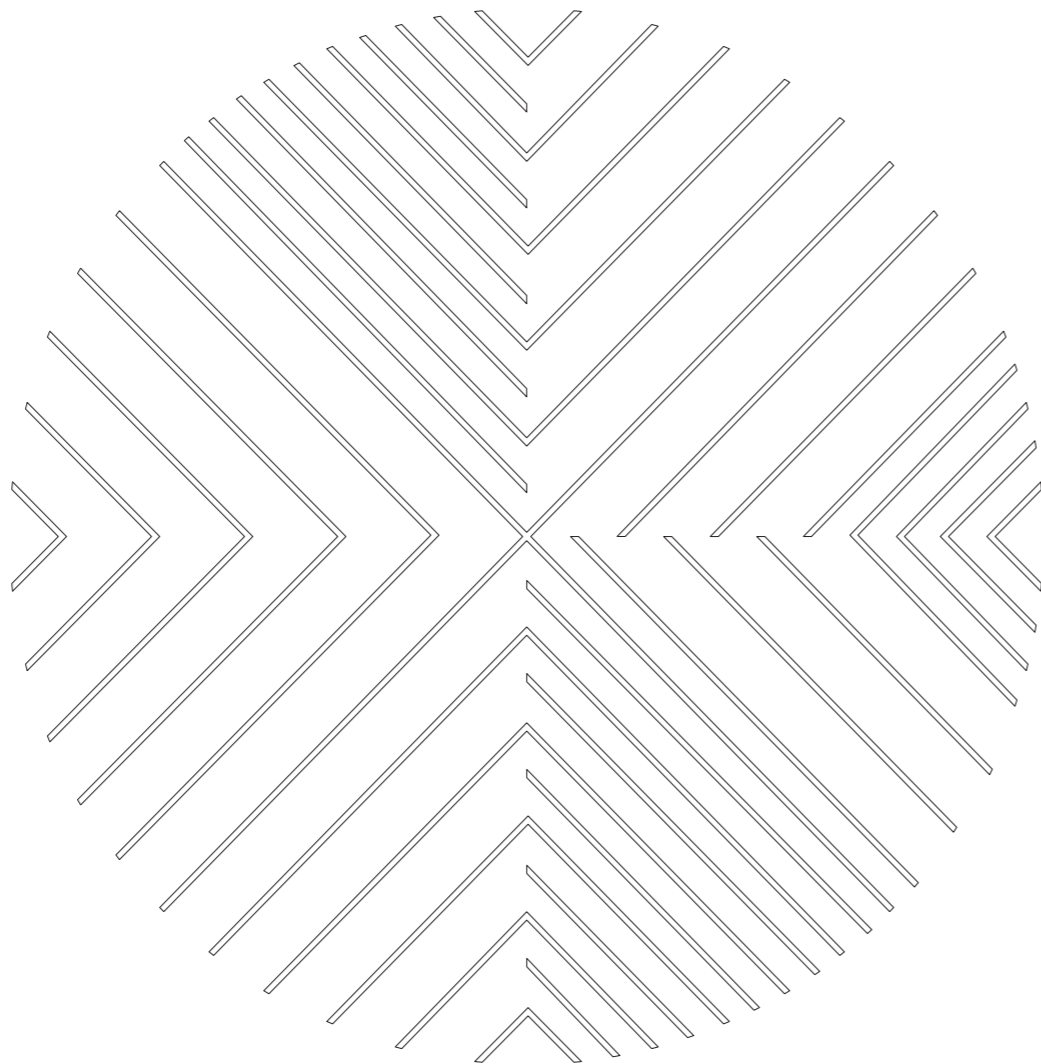
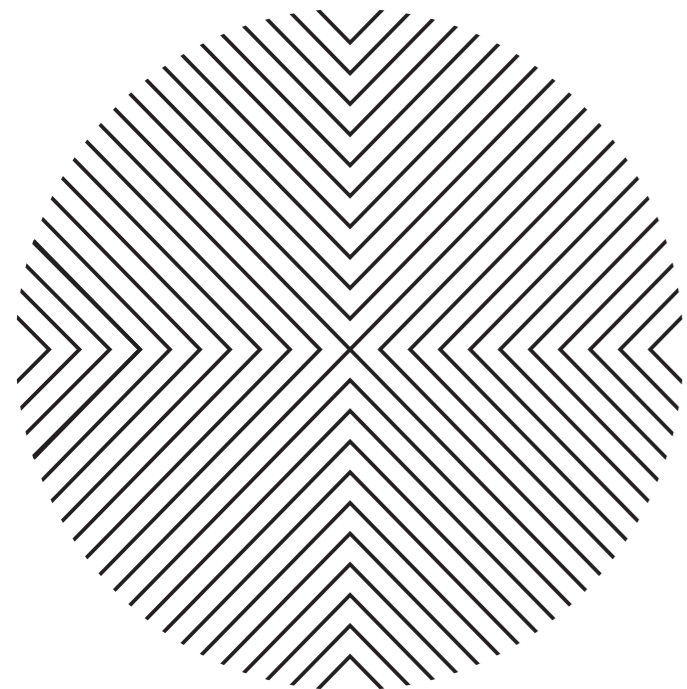
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



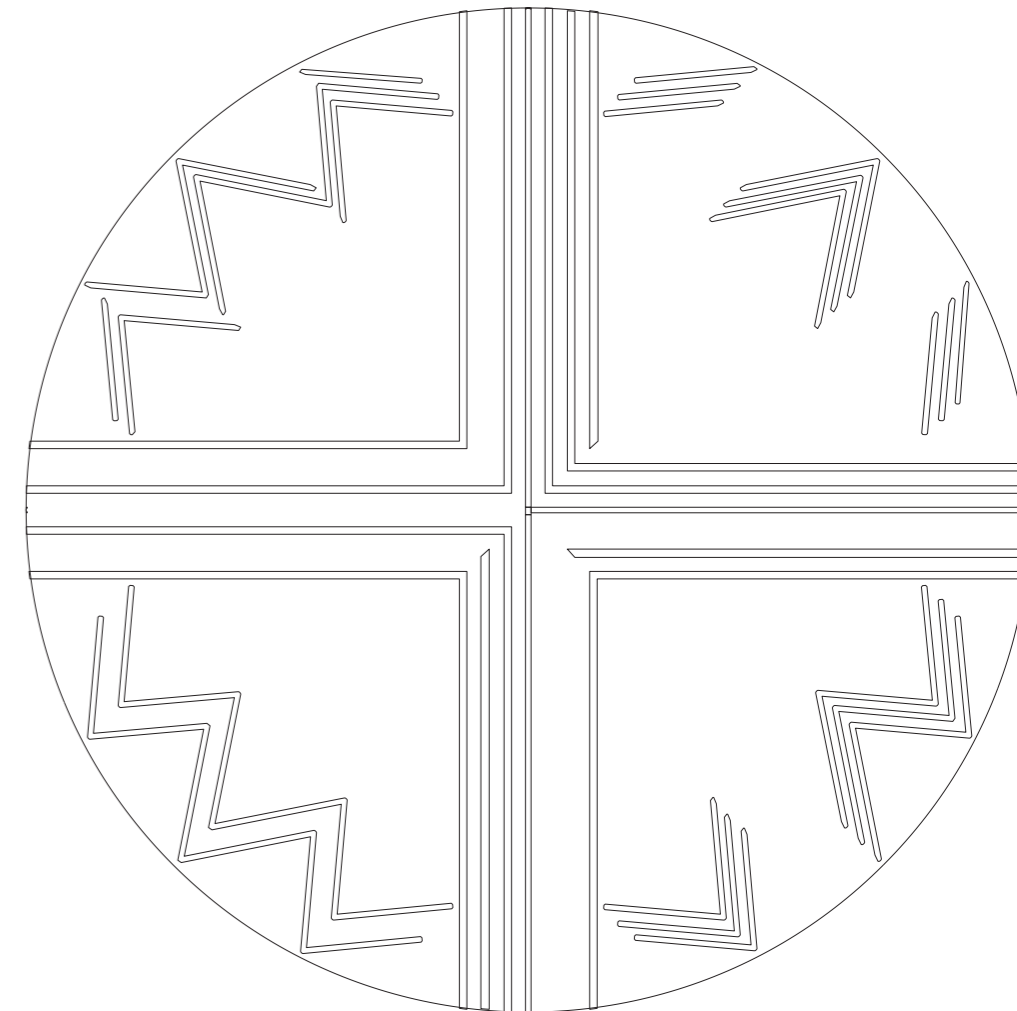
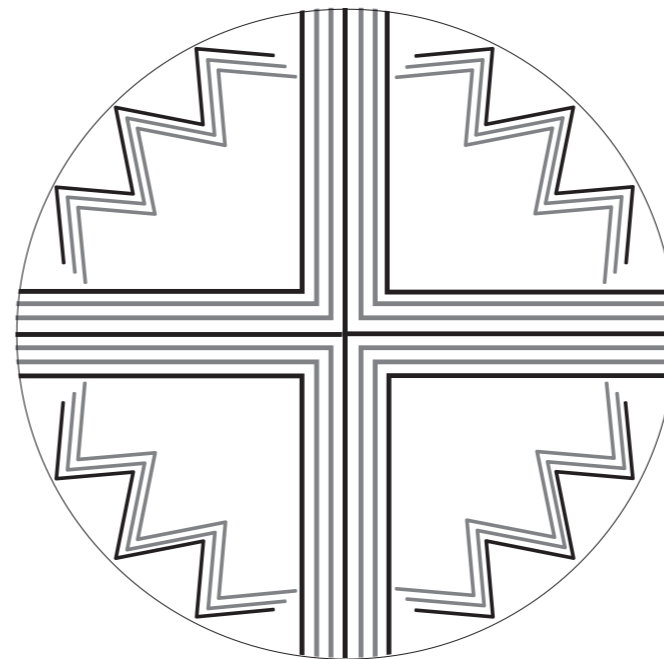
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



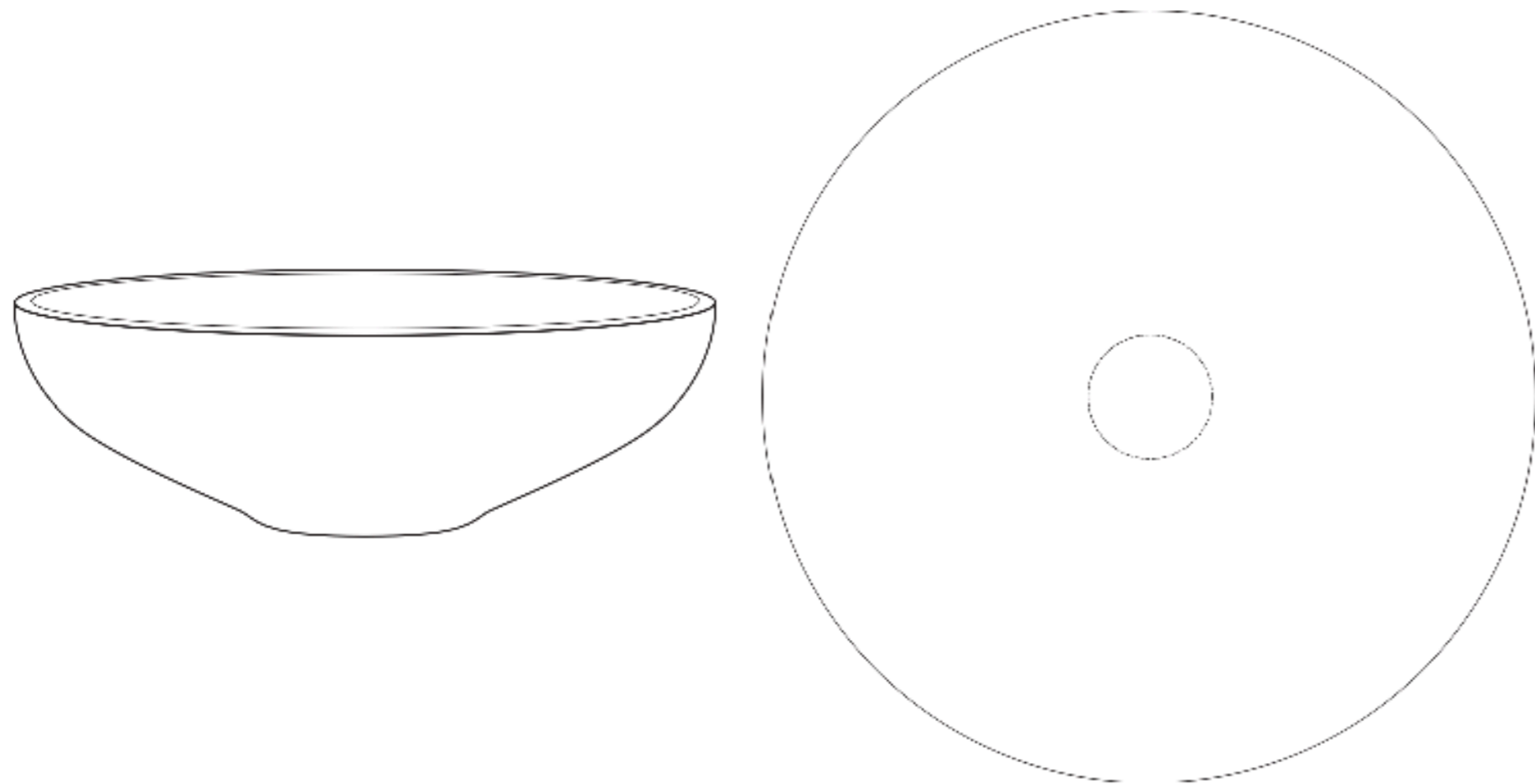
Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Delinea y completa el dibujo de acuerdo al modelo
Tsentsakam betekmata anu dakumkamua nu disam



Dibuja el pinin con puntos
Pusut pusut ijujam pinig dakumkata



GLOSARIO AWAJÚN CASTELLANO

Notas sobre el alfabeto awajún

El alfabeto Awajún consta de 21 letras, con 17 consonantes y 4 vocales, así tenemos:

LAS CONSONANTES: B CH D G H J K M N P R S SH T TS W Y

LAS VOCALES: A E I U

A = aja chacra

E = éte avispa

I = ima Garza

En awajún: la vocal “e” se pronuncia como “i” con la lengua tocando los alvéolos y la letra g se pronuncia como ng. Ejemplo: Jimag = /jimang/ (dos)

A

Aagku: telaraña AAju: salir bien

Ágat: escribir, marcar Agátjamu: marca

Agku: telaraña

Ajeágbau: colada, cernida (también tsatsamámu)

Ajutap: visión

Amámuk: vasija de barro para tomar o contener masato

Aminkut: pulidor, esteca (kuiship, tankuit)

Anamat: calentarse con la candela

Apeamu: quemar

Apinkut: poner boca abajo

Apújkamu: base redonda de la olla de barro

Ateknat: poner boca abajo

Auju: pájaro llamado ayaymama ((*Nyctibius griseus*) asociado al mito de origen de la arcilla que canta como llorando cuando hay luna llena.

Awágtut : ventear la candela con el abanico

B

Betekmamu: igualar, alisar

Buitsmat: hacer tinaja

Bukusea: negro

Buwits: tinaja pintada con achiote para contener el masato suelen tener la base con una hendidura para poder transportarle en la cabeza

Ch

Chácha: moteado, pintado

Chachamamu: nombre genérico para los dibujos de la cerámica

Chamág chamig: blanco brillante

Chíchap: delgado/a

Chígkim: leña seca que se usa para cocinar la arcilla. Generalmente se utilizan los árboles mujáya kapíu o capirona de altura (Loretao Peruviana Stencil) y tinchí o moena (*Nectandra* sp).EL-chígkim también se usa para generar humo. Con esta finalidad se puede utilizar el árbol wawa o topa (*Ochroma*” pyramidale), los cocos secos de la batáe o chambira (*Astrocaryum chambira*) y la corteza del apai o sachamango (*Protium* sp.)

Chijajai: pájaro hornero (*Furnarius*)

Chimi: ceniza (también yukuuku) Chimijinch: engobe blanco

Chipa: latex del árbol de copal

Chipát: echar lacre mezclado con achiote a una vasija; rajar

Chupíchpitu: húmedo

Chipúm: especie de árbol cuya corteza se mezcla con la arcilla

Chuwaáju: fino, liso, suave, resbaladizo, brillante

Churo; caracol de río (*Pomacea maculata*) que en algunos casos se utiliza para pulir la cerámica.

Chuwíin: fino, liso, suave, resbaladizo, brillante

D

Datip: vasija pequeña para tomar ayahwasca

Dekápat: medir

Deket, dekeamu: moler

Daúm: latex del lechecaspi (*Couma macrocarpa*)

Duke: hoja resinosa, yujumka duke u hoja de yuca, es la más utilizada; también se usa la kukucha duke, hoja de cocona; ipaku duke, hoja de achiote; y kúasip o kúasik, que es la hoja de pichohuayo (*Siparunaceae*).

Duwe: arcilla

Duwe ejasam yajugbau: rollo

Duwe nanegmau: dar vuelta

Duwe numpiajia takamu: base

Duwegma: gordo

E

Egakbáu: encogido Ekeenát: poner al fuego

Ekémat: encender

Emamkema: hacer con delicadeza, paciencia, cuidado

Eném, enema: vasija de arcilla no cocida

Esájam: altura

I

Ichínak: tinaja, olla pequeña con boca ancha que sirve para preparar los alimentos lkanat: apagar

lkapáut: avivar el fuego (waikit) lminát: amasar

lninpamu: calentar la cerámica antes de quemar

Intash ayaimu: pincel de cabello humano con mango de cerámica o cera de abeja. En algunos casos utilizan palitos para pintar.

lpak: achiote (*Bixa orellana*)

lpukut: reventar

J

Jágki: espina

Jajajú: medio seco Jakuju: romper Jakuwai: romper

Jampú: pintura roja oscura Jampúgputu: húmedo

Jinchaag: piedra pequeña muy lisa, curva y alargada que sirve para bruñir o pulir la cerámica cuando está en cuero. Suele ser blanca.

Jii: fuego

Jujujú: cosa seca

Jukemuk: poco

Juwamu: recolectar

K

Kagagkáu: que tiene cicatriz al secarse

Kagkuinu: reventado, rajado Kaiji:brasa

Kaím: color crema

Kámpujam: grueso

Kápa: rojo vivo

Kapántaku: rosado (puwapátin, kepátin)

Kaya deketay: piedra para moler, debe ser pesada, lisa y en forma ovalada

Kaya uwetai: piedra de pulir

Kayúshik: carbón

Kayushi agantin:carbón para pintar

Kégku: bambú

Kímpia: rojo vivo

Kugkuim: tortuga motelo Kuishiamu: pulir, bruñir

Kúiship: esteca de madera, se elabora principalmente a partir del fruto seco del árbol conocido como tsakáska (*Jacaranda copaia*) o del huingo (*Crescentia cujete*) pero también se puede hacer de cualquier cáscara dura o de utensilios de plástico.

Kuishít: alisar ollas

Kukúch: cocona (*Solanum sessiliflorum*)

Kupínat: quebrar

Kutag: banco de madera en el que se sienta la ceramista

Kuwetai: churo, caracol de río usado para bruñir
Kuweamu: bruñir
Kuwet: alisar una tinaja antes de ponerla al fuego

M

Majág: engobes de colores (ocre, rojo)
Máma: yuca (Manihot esculenta)
Muja; montaña o cerro
Múun: grande Muún : el que sabe
Muún nuwa: mujer conocedora, sabia

N

Námag: hojas tiernas de yuca
Naná: dar forma a la arcilla
Naneje egketkamu: sonaja
Nanét: rollos de arcilla
Nanetai: tabla para cerámica
Neneentu: redondo
Niime: carácter de una pieza
Núgkui: la madre o dueña de la arcilla

P

Paámpa: plátano (Musa paradisiaca)
Pachiamu: amasar (Duwe paschiamu: amasar la arcilla)
Pempeagbau: rollo Pénuít: enroscar, enrollar Pinig: plato hondo
Pinigka weni: boca del plato Puju: blanco
Púmput: batán de madera para moler la apacharama quemada y para elaborar la pasta de cerámica
Pushújin: plomizo

S

Sentámai: invitación ceremonial a encontrarse y converar sar con una señal de
Shijikap: resina muy resistente que se usa para sellar los poros de las tinajas para el masato
Shuwikin; negro (bukusea)

Sukút: calentar, solear
Sumpet: encogerse

T

Tachakuitut: colorear las cosas con varias rayas
Tagkan: caña brava
Tagkuip: piel de yuca
Tantagkea(mu): curva de la tinaja
Tatag(ku): tabla para hace cerámica
Tente: redondo (círculo)
Tiag: tela de araña
Tsakat: pequeño
Tsatsamámu: colado, cernido (también ajeágbau) Tsatsamtái: cernidor
Tsatsabau: cernir
Tseje: araña
Tséjeg: delgado
Tséntakbau: raya (línea)
Tújic: pinta
Tunimtikamu: lo que está chueco

U

Ujúch: algodón (Gossypium peruvianum malváceas)
Ujujamú: cosa seca
Usúk: saliva
Umtae: variante del yumi con forma de botella de cuello recto que sirve para transportar líquidos
Uyuwami: técnica por la que se suspenden las piezas de cerámica en una canasta sobre el fogón para terminar de secarlos

W

Waismatai: vasija para calentar la huayusa
Wámpa: guaba (Inga edulis) Wegkantí: anchura
Weni: boca
Wígka: azul o verde
Yagku: amarillo

Y

Yakát: pintar, sobar,
Ymakai: morado
Yanku: amarillo
Yáya: estrella
Yujúmak: yuca (máma)
Yukaip: resina del parbol de lacre (Vismia sp) Hay uchi yukáip ymuun yukaip, variantes de calidad. La cera de yukáip se elabora recolectando los brotes de las hojas o ápices en los díasde luna llena. Cuando se tiene una regular cantidad, se mastica o tritura; luego se hierve con agua, obteniendo una pasta, que se coloca en agua fría para que se solidifique.
Yukaipchipa: resina del árbol
Yukúuku: ceniza de apacharama (Hirtella triandra)
Yukún: vasija de barro en forma de copa usada para tomar wais o huayusa que se utiliza como purga
Yumi: agua, lluvia; vasija en forma de calabaza (Lagenaria siceraria) con la base plana y un orificio a la mitad del cuello que tiene forma de gancho. Se utiliza para transportar líquidos.

BIBLIOGRAFÍA

ASANGAY SEJEKAM, Nexar: Chicham Unuimámain Etégja Ujaniámu, apuntes sobre la semántica Aguaruna.

AVENSUR, Lili, IMPELLICCIER, Alice, LAURO, Anna María, Las Mujeres también hacemos Historia Tajimat Pujut, TERRA NUOVA, FIP, 2004

BÁRTENES CEJEICO, Guster: El Arte Cerámico Awajún espacio de socialización, Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón para optar el Título de Magister en Educación Intercultural Bilingüe, Bolivia, 2006

FAST, Gerhard, LARSON Mildred: Introducción al idioma Aguaruna, Documento de trabajo No.3, Serie Colección de archivos del ILV, Lima, 2008

FULLER, Norma: Relaciones de Género en la Sociedad Awajún, CARE Perú, Lima, 2009

GROEVER, Jeanne: Initik Augmatbau Historia Aguaruna, Tomo I, II, III, Comunidades y Culturas Peruanas No. 16, Segunda Edición, Callao, 2008

JUAREZ RUTTY, Daniel Alexander: Cerámica tradicional awajún, Ministerio de Cultura, Lima, 2015

KAYAP JEMPEKIT, Zebelio: Comprensión lectora de los niños y niñas de primaria. Tesis presentada para obtener el grado profesor. Instituto Pedagógico Víctor Andrés Belaunde, Jaén, 2004

LARSON, Mildred: Vocabulario Aguaruna de Amazonas, Serie Lingüística Peruana No. 3, ILV, Perú 1966

MEDINA IBAÑEZ, Armando: Guía de Comunicación Intercultural en Salud Castellano-Awajún, Lima, 2005

NOLTE, Josefa: Grafica Awajún:: geometría del universo. KWY, Lima, 2021

PAREDES PIQUE, Susel: Invisibles entre sus árboles, derechos humanos de las mujeres indígenas amazónicas del Perú, reporte 2004, Flora Tristán

PAZ SUIKAI, Isaac, UWARAI YAGKUG, Abel: Diccionario Aguaruna-Castellano, CAAP, 1998

TAISH MAANCHI, Julian: Pedagogía Ancestral Awajún: le elaboración de textiles y su enseñanza en las comunidades de Nuevo Israel y Nuevo Jerusalén, Tesis presentada para optar el Título de Magister en Educación Intercultural Bilingüe

con mención en Planificación y Gestión, Bolivia, 2001

SANGAY SEJEKAM, Nexar, GOMEZ ANTUASH, Eduardo: Awajún Chicham jugbau-Diccionario Awajún-Castellano (versión preliminar). Amazonas, diciembre 2008

TORRES GUEVARA, Fidel: Nugkui, inspiración de las mujeres awajún en el manejo de la biodiversidad para su seguridad alimentaria en el Alto Marañón, SAIPE, 2013

AIDSEP-FORMABIAP: Diccionario Awajún Castellano, Serie Construyendo Interculturalidad, Lima, 2011

CARE PERÚ: Relaciones de Género en la sociedad Awajún, Cartilla de trabajo para uso local. Lima 2009

CENTRO GUAMAN POMA DE AYALA: Cuentos Aguarunas (tomados del libro Mitos e historias aguaruna de José Luis Jordana Laguna (Retablo de papel ediciones, Lima 1974), Cusco, 2015

CONSERVACION INTERNACIONAL-INRENA: Valoración Cultural de los pueblos Awajun Wampis, Documento 10

MINISTERIO DE CULTURA: Gráfica Awajun, catálogo de exposición, Lima, diciembre, 2021

MINEDU-ILV: Libro de escritura Aguaruna con traducción al castellano, Lima, 1979 (1993 revisada)

MINEDU, Chinchak, Lecturas 1, Lima 2001

MINEDU, Takat Akanjamu Uniktin Awajun Num, 2006

MINEDU, Lenguas Originarias del Perú, Lima,

Videos

<https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=fqe2yq47ZOc>

<https://www.facebook.com/watch/?v=1270193837548960>

<https://www.youtube.com/watch?v=MAgPkuM-Oi4>



Leslie Searles, 2024

¿Qué ofrece el Manual de cerámica awajún para niñas?

El Manual de cerámica awajún para niñas es una herramienta educativa que no solo enseña técnicas de cerámica, sino que también incorpora elementos pedagógicos fundamentales para la formación integral de las niñas de la comunidad awajún. Este manual de cerámica awajún tiene como propósito vincular esta práctica ancestral con los conocimientos que actualmente reciben las niñas en la escuela. Algunos aspectos clave sobre la pedagogía presente en este manual:

1. Aprendizaje Contextualizado

El manual utiliza el contexto cultural de las niñas awajún para enseñar sobre su herencia y tradiciones. Esto permite que el aprendizaje sea relevante y significativo, ayudando a las niñas a conectar con su identidad cultural.

2. Enfoque en el Aprendizaje Activo

Se promueve el aprendizaje a través de la práctica. Las actividades de cerámica invitan a las niñas a experimentar directamente con los materiales y técnicas, fomentando un aprendizaje más profundo y duradero.

3. Fomento de la Creatividad

Al permitir que las niñas exploren diferentes formas y estilos en sus creaciones, el manual estimula la creatividad y la autoexpresión, aspectos fundamentales en la educación artística.

4. Desarrollo de Habilidades Técnicas

Se enseñan habilidades prácticas que son útiles para la vida diaria y la economía de las comunidades. Esto no solo empodera a las niñas, sino que también les proporciona herramientas para su futuro.

5. Trabajo Colaborativo

El manual puede incluir actividades grupales que fomentan la colaboración y el trabajo en equipo, esenciales para el desarrollo social y emocional de las niñas.

6. Respeto por la Tradición

Se enfatiza la importancia de las tradiciones y técnicas ancestrales, promoviendo un sentido de respeto por el patrimonio cultural y la transmisión de conocimientos entre generaciones.

7. Empoderamiento Femenino

Al enfocarse en las niñas y ofrecerles un espacio para aprender y crear, el manual contribuye al empoderamiento femenino, promoviendo la igualdad de género y el reconocimiento del valor de las mujeres en la comunidad.

CRÉDITOS

Investigación, concepción y desarrollo: Josefa Nolte
Asesoría y revisión de contenidos para la primera edición: Zabelio Kayap Jempekit
Ilustraciones: Gerardo Petsain Sharup y Josefa Nolte
Fotografía: Leslie Searles
Diagramación y arte final: Olga Osnayo Oliveros
Traducción castellano-awajún: Zabelio Kayap Jempekit, Segundo Bakuants, Anfiloquio Paz y Olivario Wisum Chumpi
Digitalización: Jhonatan Rexi y Marlon Guadalupe, Copytype

Manual de cerámica Awajun
Segunda Edición

©Josefa Nolte/Asociación de Madres Ceramistas del Cenepa

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
Registro N° 2026-01492
200 ejemplares

Se terminó de imprimir en febrero del 2026 en los talleres de la imprenta GITISAC, Endustria Edigraf. Jr. Azangaro 1047, Cercado de Lima, Lima, Perú.

Este libro no podrá ser reproducido, total ni parcialmente, sin el previo permiso escrito de la autora.
Todos los derechos reservados.

@yunuik.artisans
Bellavista 590, Miraflores
Lima - Perú



AGRADECIMIENTOS

A las mujeres ceramistas del Cenepa por su generosidad al compartir sus conocimientos y su hospitalidad. A Olivario Wisum Chumpi, Leslie Searles y Grimanesa Neuhaus.

A la Asociación de Madres Ceramistas del Cenepa de la comunidad de Cocoashi con quien mantengo un intercambio de aprendizaje mutuo en forma permanente.

*La gráfica aquí reproducida fue recogida en las comunidades de Canga, Cocoashi, Kayamás, Kusú Kubaim, Mamayaque, Nueva Isla, Nuevo Paraíso, Pagata, Tutino y San Antonio en la cuenca del río Cenepa, distrito de El Cenepa, provincia de Condorcanqui en la región Amazonas durante los años 2013-2016 con el respaldo de la Organización de Comunidades Fronterizas del Cenepa. La Asociación de Madres Ceramistas del Cenepa de la comunidad de Cocoashi ha continuado apoyando el recojo de información complementaria hasta la fecha.



yunuk
amazonian heritage